

Enli A (4.5.1)¹

Pascal Attinger, 2014, actualisé en 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

Falkenstein, A., Sumerische Götterlieder I. Teil (1959) 5-79.

Reisman, D., Two Neo-Sumerian Royal Hymns. Ph. D. diss., University of Pennsylvania 1969, 41-102.

Römer, W.H.P., BiOr. 67 (1990) 381-391 (translittération de X₁ avec un très bref commentaire); version légèrement remaniée dans AOAT 276 (2001) 143-148.

Black, J. et al., ETCSL 4.05.1 (1998-1999) (translittération et traduction).

Sallaberger, W., Enlil sudraše (Enlil A). Das Wort Enlils. Manuscrit non publié, 2005.

Delnero, P., Variation in Sumerian Literary Compositions: a Case Study Based on the Decad. Ph. D. diss., University of Pennsylvania 2006 (partition aux pp. 2109-2172).

2) Edition partielle

Sauren, H., JEOL 22 (1971/1972) 272-278.

3) Textes²

N_{II}: photo de CBS 8533 dans CDLI P263334³. — **N_{II2}**: + Peterson, UF 42, 576, N 6694 (70-75); photo (sans Ni 4377) dans CDLI P276901. — **N_{II3}**: photo dans CDLI P265683. **N_{II6}**: photo dans CDLI P269186. — **N_{III1}**: photo dans CDLI P269186. — **N_{III3}**: photo dans CDLI P263280. — **N_{III4}**: photo dans CDLI P255230. — **N_{III6}**: photo dans CDLI P276495. — **N_{III7}**: photo dans CDLI P276193. — **N_{III9}**: photo dans CDLI P265458. — **N_{III10}**: photo dans CDLI P269137. — **N_{III12}**: photos dans CDLI P265465 (CBS 13869) et P268884 (CBS 10226). — **N_{III13}**: photo dans CDLI P263158. — **N_{III17}**: photos dans Reisman 1969 pl. X-XI (illisibles) et CDLI P255227. — **N_{III18}**: photo dans CDLI P278296. — **N_{III20}**: photo dans CDLI P356542. — **N_{III21}**: photo dans CDLI P356330. — **N_{III23}**: photo dans Reisman 1969 pl. VI (pratiquement illisible). — **N_{III24}**: photo dans Reisman 1969 pl. V (illisible). — **N_{III25}**: photo dans CDLI P356557. — **N_{III26}**: photo dans CDLI P356087. — **N_{III27}**: photo dans CDLI P356161. — **N_{III28}**: photo dans Reisman 1969 pl. III (illisible). — **N_{III29}**: + SLFN, 3N-T 918, 448 (80-88; 102-109)⁴ + Peterson, UF 42, 576 sq., UM 55-21-338 = 3N-T 528 (80-94; 98-109); photos dans CDLI P257394 (3N-T 528 + 3N-T 681) et Reisman 1969 pl. IX (3N-T 918, 448, illisible). — **N_{III30}**: photos dans Reisman 1969 pl. VIII (illisible) et CDLI P356111. — **N_{III31}**: photos dans Reisman 1969 pl. IV (pratiquement illisible) et CDLI P356844 (seulement revers). — **N_{III32}**: photo dans CDLI P356153. — **N_{III33}**: photo dans CDLI P356191. **N_{III34}**: photos dans Reisman 1969 pl. XIV/XX (illisibles) et CDLI P356377. — **N_{III36}**: photo dans CDLI P257258. — **N_{III37}**: photos dans Reisman pl. X (illisible) et CDLI P356544. — **N_{III38}**: photo dans CDLI P257273. — **N_{III39}**: photos dans Reisman 1969 pl. XX (illisible) et CDLI P356356. — **N_{III40}**: photo dans CDLI P356217. — **N_{III41}**: photos dans Reisman 1969 pl. XIV (illisible) et CDLI P356385. — **N_{III42}**: + Peterson, UF 42, 576, N 3216 (67-72; 83-89); photo dans CDLI P278268. — **N_{III43}**: photo dans CDLI P278593. — **N_{III44}**: photo dans CDLI P278567. — **Ba₁**: photo dans CDLI P431244. — **K₂**: photo dans CDLI P348919. — **Ur₁** = UET 6/3 567 (vi = 130-136³); photo dans CDLI P346604. — **Ur₂**: collations dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 232. — **Ur₃** = UET 6/1 65 + UET 6/3 565; collations dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 75 sq., photo dans CDLI P346150. — **Ur₄** = UET 6/3 566; photo dans CDLI P346603. — **X₁**: cf. aussi W.H.P. Römer, AOAT 276 (2001) 143-148. — **X₅**: photo dans Reisman 1969 pl. XV-XVI (pratiquement illisible). — **X₆**: photo dans Reisman 1969 pl. XVII-XVIII (pratiquement illisible). — **X₈**: photo dans Reisman 1969 pl. XIX (pratiquement illisible).

¹ W. Sallaberger a eu la générosité de mettre à ma disposition son manuscrit non publié "Enlil sudraše (Enlil A). Das Wort Enlils" (2005), contenant la liste des duplicats connus à l'époque, un texte reconstruit, une traduction, une partition et un index des mots (avec traduction). Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

² Sigles de Delnero 2006.

³ Avec un fragment supplémentaire contenant la fin des ll. 45-50.

⁴ Omis dans Delnero 2006:2111, mais utilisé dans la partition.

4) Nouveaux dupl.⁵

N₁₇ = Peterson, UF 42, 574 sq., CBS 10903 (photo dans CDLI P266096) (1-11). — **N₁₈** = Peterson, UF 42, 575, N 4691 (photo dans CDLI P279448) (28-32). — **N₁₉** = Peterson, UF 42, 578, N 1731 (photo dans CDLI P276851) (rev. i' = 98-103; rev. ii' = 144-149). — **N₁₁₀** = Peterson, UF 42, 578, N 1402 (photo dans CDLI P276547) (148-158). — **N₁₁₁** = Peterson, UF 42, 579, N 3598 (photo dans CDLI P278617) (164-171). — **N_{III38}** = SLFN 86, 3N-T 907, 274 (cf. Peterson, UF 42, 576); photo dans CDLI P356329 (74-77). — **N_{III39}** = Peterson, UF 42, 577, N 4221; photo dans CDLI P279083 (90-99). — **N_{III40}** = SLFN 43, 3N-T 903, 109 (cf. Peterson, UF 42, 578) (96-103; 107-113). — **N_{III41}** = SLFN 43, 3N-T 902, 89 (cf. Peterson, UF 42, 578); photo dans CDLI P356160 (130-141). — **N_{III42}** = SLFN 89, 3N-T 917, 390 (cf. Peterson, UF 42, 578) (157). — **N_{III43}** = Peterson, UF 42, 579, N 3558 (photo dans CDLI P278583) (164-170). — **N_{U10}** = ISET 1, 195, Ni 9906 (cf. G. Zólyomi, NABU 2003/58 (7-15)). — **N_{U11}** = SLFN 83, 3N-T 905, 209 (86-91; 98-103). — **N_{U12}** = Peterson, UF 42, 574, N 6331 (photo dans CDLI P280096) (1-6). — **N_{U13}** = Peterson, UF 42, 575, N 2788 (photo dans CDLI P277855) (63-67). — **X₉** = M. Molina/B. Böck, AulOr. 15 (1997) 36 et 39; photo dans CDLI P432821 (20-28).

5) Traductions intégrales

Black, J. et al., LAS (2006) 320-325.

Castellino, G.R., Testi sumerici e accadici (1977) 45 sqq. (pas à ma disposition).

Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 101-111.

Kramer, S.N., ANET³ (1969) 573-576.

Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 8-18.

Vanstiphout, H., Eduba [...] (2004) 91-100.

6) Traductions partielles, commentaires (choix)

Buccellati, G., "Quando in alto i cieli...". La spiritualità mesopotamica a confronto con quella biblica (2012) 289 sq.

Delnero, P., Variation [...] (2006) 1217-1309 (variantes texte à texte), 1310-1322 (index des variantes).

Kramer, S.N., The Sumerians [...] (1963) 119-121.

Kramer, S.N., The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 51 sq; traduction espagnole et adaptation par M. Molina, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer (Sabadell 1999) 63 sq.

Jacobsen, T., The Treasures of Darkness [...] (1976) 11 et 100 sq.

Kramer, S.N., BiMes. 4 (1976) 3-5.

Michalowski, P., AulOr. 9 (1991) 133.

Pettinato, G., I Sumeri (1991) 309-311.

II Partition⁶

1

rec. ^den-lil₂ sud-ra₂-še₃ du₁₁-ga-ni maḥ enim-ma-ni ku₃-ga-am₃
N₁ ^rd^een-lil₂ x x x¹ du₁₁-ga-ni maḥ **du₁₁-ga-ni ku₃-ga**
N₁₆ [...] ^rmaḥ¹ / [...] ku₃-ga-am₃
N₁₇ [... s]ud-ra₂-še₃¹ [du₁₁-ga]-^rni¹ maḥ en[im]-ma-^rni **ku₃¹-g[a]**
N_{III1} [...] -še₃ du₁₁-ga-ni maḥ enim-[...]
N_{III2} [...] -ni **i₃-maḥ** / enim-ma-ni ku₃-ga-am₃
N_{III3} [^de]n-lil₂ **sud-ra₂-a-še₃** d[u₁₁-...] / ^renim¹-ma-ni ku₃-[...]
N_{III4} [...] du₁₁-ga-ni maḥ [... k]u₃-ga-am₃
N_{III5} [...] ^rx¹ d[u₁₁²-...]
N_{III20} [^de]n-lil₂ sud⁻-ra₂-š[e₃ ...]
N_{III21} [...] sud⁻-ra₂-še₃ du₁₁-ga-ni maḥ **<enim>-ma-**[...]
N_{U12} [...] -ga [...]

⁵ Par rapport Delnero 2006.

⁶ Ma lecture des textes publiés uniquement dans CDLI suit en général celle de Delnero 2006. Des vérifications ponctuelles ont toutefois été effectuées.

Ba ₁	[...] sud ⁻ -ra ₂ -še ₃ ⁻ du ₁₁ -ga-ni i₃-maḥ e[nim-...]
K ₁	^d en-lil ₂ sud-ra-še ₃ ⁻ (KU) du ₁₁ -ga-n[i ...]
X ₁	^d en-lil ₂ sud-ra ₂ -še ₃ ⁻ du ₁₁ -ga-ni maḥ enim-a-ni ku₃-ga
X ₂	^d en-lil ₂ sud-ra ₂ -še ₃ ⁻ du ₁₁ -ga-ni maḥ (sic)
X ₃	^r en-lil ₂ ^r sud ⁽⁻⁾ -ra ₂ -še ₃ ⁻ ^r du ₁₁ ⁻ -ga-ni maḥ enim-ma-ni ^r ku ₃ ⁻ -ga- ^r am ₃ ⁷
X ₄	^d en-lil ₂ sud ⁻ -ra ₂ -še ₃ ⁻ du ₁₁ -ga-ni maḥ ^r x x x x ⁷

2

rec.	niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni nam ul-še ₃ tar-re
N ₁₁	^r niġ ₂ nu ⁻ -kur ₂ -ru ^r ka ⁻ -ta ^r e ₃ ⁻ -a-ni n[am] ul-še ₃ tar-re
N ₁₆	[...] nam ul-še ₃ tar-re
N ₁₇	[niġ ₂] ^r nu-kur ₂ -ru ⁻ [ka]- ^r ta e ₃ -a ⁻ -ni [...l-še ₃ tar- ^r re ⁷
N _{III1}	[...]- ^r ta ⁷ e ₃ -a-ni nam ul-še ₃ tar-[...]
N _{III2}	[...]-ta e ₃ -a-ni nam ul-še ₃ tar-re
N _{III3}	[niġ ₂] nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ - ^r a ⁻ -[...]
N _{III4}	[...]-ni nam ul-še ₃ tar-re
N _{III5}	[...-t]a ^r e ⁻ -[...]
N _{III20}	^r niġ ₂ ⁻ nu-kur ₂ -ru ka-ta [...]
N _{III21}	[...]- ^r ru ⁻ ka-ta e ₃ - ^r a-ni nam ⁻ -[...]
N _{U12}	[...-t]a [...] / [...-š]e ₃ ta[r-...]
Ba ₁	^r niġ ₂ ⁻ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni ^r nam ⁻ ul-še ₃ ⁻ tar-re
K ₁	niġ ₂ ⁷ (A) nu-kur ₂ -ru ka-ta ^r e ₃ ⁻ -a- ^r ni nam ul-še ₃ x x ⁷
X ₁	niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni nam(-)mu-ši-in(-) tar-re
X ₂	niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni nam ul-še ₃ ⁻ (sic)
X ₃	niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni nam ul-še ₃ ⁻ tar-re-en
X ₄	niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ka-ta e ₃ -a-ni nam ul-da tar-re

3

rec.	igi il ₂ -la-ni kur-re sa ₂ di
N ₁₁	igi il ₂ -la-ni kur-re ^r sa ₂ di ⁷
N ₁₆	[...] kur-re sa ₂ di
N ₁₇	^r igi ⁻ i[l ₂]- ^r la ⁻ -ni kur- ^r ra sa ₂ ⁻ [...]
N _{III1}	[...] kur-re sa ₂ di
N _{III2}	[...] kur-ra sa ₂ di
N _{III3}	[igi] il ₂ -la-ni kur-re sa ₂ [...]
N _{III4}	[...] ^r sa ₂ ⁻ di
N _{III5}	[...-n]i [...]
N _{III20}	igi il ₂ -la-ni kur-[...]
N _{U12}	[...] ^r sa ₂ ⁻ d[i-x (...)]
Ba ₁	igi il₂-la-a-ni kur-re sa ₂ di ⁷ (BA)
K ₁	[i]gi il ₂ -la-ni kur-re sa ₂ di
X ₁	igi il₂-la-a-ni kur-re sa ₂ de₃
X ₂	igi il ₂ -la-ni kur-re sa ₂ di
X ₃	igi il ₂ -la-ni ^rkur⁻-ra sa ₂ di
X ₄	igi il₂-la-a-ni kur-re sa ₂ di

4

rec.	^{ġeš} ġešnu ₄ il ₂ -la-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
N ₁₁	^r ġeš ⁷ ġešnu ₄ ⁻ il ₂ -la-ni kur- ^r ša ₃ -ga igi ⁻ ġal ₂
N ₁₂	[...-ġa]l ₂
N ₁₆	[...]-la-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
N ₁₇	^r ġeš ⁷ ġeš[nu ₄] ^r il ₂ -la ⁻ -ni kur-ša ₃ -ga ig[i ...]
N _{III1}	[...] ša ₃ -ga igi ġal ₂ akk.: n[u]-^rur₂⁻ i-ni-^ršu⁷
N _{III2}	[...]-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
N _{III3}	[^ġ]ġešnu ₄ il ₂ - ^r la ⁻ -ni kur-ša ₃ -[...]

⁷ Ainsì Delnero; copie -^rni⁷.

N _{III4}	[...]-ša ₃ -ga igi ġal ₂
N _{III5}	[...-l]a-ni kur-š[a ₃ -...]
N _{III20}	ġeš ⁸ ġešnu ₄ il ₂ ⁷ -la-ni kur-[...]
N _{U12}	[...-l]a-ni kur-[...]
Ba ₁	ġeš ⁸ ġešnu ₄ il₂-la-a-ni kur- ⁷ ša ₃ ⁷ -ga igi ġal ₂
K ₁	[⁸ e]ġešnu ₄ il ₂ -la-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
X ₁	ġeš ⁸ ġešnu ₄ (x) ⁸ il₂-la-a-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
X ₂	ġeš ⁸ ġešnu ₄ il ₂ -la-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂
X ₃	ġeš ⁸ ġešnu ₄ il ₂ -la-ni ⁷ kur ⁷ -ša ₃ -ga igi ġal ₂
X ₄	ġeš ⁸ ġešnu ₄ il₂-la-a-ni kur-ša ₃ -ga igi ġal ₂

5

rec.	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi tuš-a-ni
N ₁₁	aia ^d en-lil ₂ ⁷ para ₁₀ [?] ku ₃ para ₁₀ [?] -maḥ-a daġal ⁷ -bi tuš-a-ni
N ₁₂	[...]-a-ni
N ₁₆	[...] ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi [tuš]-a-ni
N ₁₇	[... ^d e]n-lil ₂ para ₁₀ ¹ (TUR.DIŠ) ku ₃ ⁷ para ₁₀ -maḥ-a daġal ⁷ -bi t{uš-...}
N _{III1}	[...]- maḥ daġal-bi tuš-a-ni
N _{III2}	[...] para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi / tuš-a-[ni]
N _{III3}	[(aia) ^d] ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ ⁷ -maḥ-a daġal-[...]
N _{III5}	aia ^d [...] ⁷ para ₁₀ ⁷ ku ₃ para ₁₀ ⁷ -maḥ-a ⁷ d[aġal-...]
N _{III20}	aia ^{7d} en ⁷ -lil ₂ para ₁₀ ku ₃ ⁷ x ⁷ [...]
N _{III22}	[...] para ₁₀ -maḥ-[...]
N _{P1}	[...] -bi tuš-a-ni
N _{U12}	[...] ⁷ ku ₃ ⁷ para ₁₀ -maḥ-[...] / -bi tuš-[...]
Ba ₁	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi tuš ⁹ -a-ni
K ₁	[... ^d e]n-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi tuš-a-ni
X ₁	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi tuš-a-ni
X ₂	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ para₁₀-maḥ-am₃ daġal-bi tuš ¹² ("BA")-a-ni
X ₃	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ⁷ ku ₃ ⁷ para ₁₀ -maḥ-a daġal-bi tuš-a-ni
X ₄	aia ^d en-lil ₂ para ₁₀ ku ₃ ⁷ para ₁₀ ¹⁰ -maḥ-a daġal-bi tuš-a ¹² -ni

6

rec.	^d nu-nam-nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
N ₁₁	^{7d} n[u-nam-n]ir ¹² nam-e[n] n[am]-nun-na šu gal du₇-a
N ₁₂	[... d]u ₇ -a-ni
N ₁₆	[^d nu-nam-nir nam-en nam-nu[n-...]] gal du ₇ -[...]
N ₁₇	[^d nu]-nam-nir nam- ⁷ en nam ⁷ -nun-na šu gal du ₇ -a-ni
N _{III1}	[...]-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
N _{III2}	[...] nam-en nam-nun-a šu gal [...]
N _{III3}	[...] ⁷ nam-nun ⁷ -[...]
N _{III5}	^d nu- ⁷ nam-nir ⁷ nam-en nam-nun-n[a ...]
N _{III20}	^d nu-nam-nir n[am-...]
N _{III22}	[...] ⁷ nam-en ⁷ [...] / [...]ngal du ₇ -a-[...]
N _{P1}	[...] gal du ₇ -a-ni
N _{U2}	[...] nam-e[n ...]
Ba ₁	^d nu-nam-nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
K ₁	[^d nu]-nam-nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ - ⁷ a-ni ⁷
X ₁	^d nu-nam-nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
X ₂	^d nu-nam-nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
X ₃	^d nu-nam-nir ⁷ nam ⁷ -en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni
X ₄	^d nu- ⁷ nam ⁷ -nir nam-en nam-nun-na šu gal du ₇ -a-ni

⁸ Römer et Delnero voient un signe non identifié entre NU₁₁ et Il₂.

⁹ Ainsi la photo; copie TUG₂.

¹⁰ Ainsi Delnero; copie TUG₂ (lire dur₂¹²?).

7

rec.	diġir ki ni ₂ -ba mu-un-na-gurum-e-eš
N _{I1}	ʽdiġirʽ ki-[x]-ʽxʽ ni ₂ -ba mu-un-na-ʽgurumʽ-e-eš
N _{I2}	[...]-eš
N _{I6}	[diġir] ki ni ₂ -ba mu-un-na-gurum-e-eš
N _{I7}	[...] ni ₂ -ba [...] akk. i-na ʽra-ma-ni-šuʽ
N _{III1}	[...] mu-na-gurum-e-eš
N _{III2}	[...]-ba mu-un-na-gurum-e-[...]
N _{III5}	diġir ʽkiʽ ni ₂ -ba mu-un-na-[...]
N _{III20}	diġir ki ni₂-bi [...]
N _{III22}	[...]-ba mu-un-ʽnaʽ-[...]
N _{P1}	[...]-gurum-e-eš
N _{U10}	[...] ʽmuʽ-[...]
Ba ₁	diġir ki ni ₂ -ba mu-na-gurum-ʽeʽ[(-eš)]
K ₁	[...] traces [...]
X ₁	diġir ki ⁻ ni-ba mu-un-na-gurum-e-NE
X ₂	diġir ʽkiʽ ni₂-bi mu-na-gurum-e
X ₃	diġir ʽkiʽ ni ₂ -ba mu-un-na-gurum-e-eš
X ₄	diġir ki ni₂-bi mu-un-na-gurum-e¹⁷(U₄)¹¹

8

rec.	diġir ^d a-nun-na mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -ne-eš
N _{I1}	ʽdiġirʽ ^d a-nun-na mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -ne-eš
N _{I2}	[...-n]e-ʽešʽ ¹⁷
N _{I6}	[diġir] ^d a-nun-na mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -ne-eš
N _{I7}	[...]ʽaʽ-nun-na mu-[...]
N _{III1}	[...] mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -ne-eš
N _{III2}	[...]-nun-na mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -[...]
N _{III5}	diġir ^d a-nun-na mu-un-na-s[un ₅ -...]
N _{III20}	diġir ^d a-nun-n[a ...]
N _{III22}	[...]-ʽnunʽ-na mu-un-[...]
N _{P1}	[...]-KA ¹² -eš
N _{P2}	[...]-ʽnunʽ-na ¹⁷ [...] ʽmu-xʽ-[...]
N _{U10}	[...-n]a mu¹⁷-na-s[un₅-...]
Ba ₁	diġir ^d a-nun-na mu-na-su₈-su₈-ge-[eš]
X ₁	diġir ^d a-nun-na mu-un-na-su₈-su₈-ge₄-eš
X ₂	diġir ^d a-nun-na mu-un-na-sun₅-sun₅-ʽeʽ-eš
X ₃	diġir ^d a-nun-na mu-un-na-sun ₅ -sun ₅ -ʽneʽ-eš
X ₄	∅¹³ ^da-nun-na mu-na-sun₅-sun₅-ne-eš

9

rec.	a ₂ -aġ ₂ -ġa ₂ zi-de ₃ -eš im-ma-su ₈ -ge-eš
N _{I1}	ʽa ₂ -aġ ₂ ʽ-ġa ₂ zi-de ₃ -eš im-ma-ʽsu ₈ ʽ-ge-eš
N _{I6}	[a ₂]-aġ ₂ -ġa ₂ zi-de ₃ -eš im-ma-su ₈ -ge-eš
N _{I7}	[...]-ʽġa ₂ ʽ zi-de ₃ -eš š[i-...]
N _{III1}	[...]-eš mu-un-na-su₈-ge-eš
N _{III2}	[...] zi-de ₃ -eš im-su₈-[...]
N _{III5}	a ₂ -ʽaġ ₂ ʽ-ġa ₂ ʽzi-de ₃ ʽ-eš ʽimʽ-[...]
N _{III20}	a ₂ -aġ ₂ -ʽġa ₂ ʽ ¹⁷ [...]
N _{III22}	[...] zi-de ₃ -[...]
N _{P1}	[...]-ge-eš
N _{P2}	ʽa ₂ ʽ-aġ ₂ -ġa ₂ [zi-de] ₃ -eš im-ʽmaʽ-s[u ₈ -...]
N _{U10}	[... z]i-de ₃ -eš im-[...]

¹¹ Ainsi la copie; Delnero -gam-[...].

¹² Ainsi Delnero (texte non publié); lire probablement -ne¹⁷-.

¹³ Pas de lacune sur la copie; Delnero [...].

Ba ₁	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ zi-de ₃ -eš ši-im-ma-s [u ₈ -...]
X ₁	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ zi-de ₃ -eš im-ma-su ₈ -ge-eš
X ₂	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ zi-de₃(-)ši¹⁴-im-ma-su₈-ge-eš
X ₃	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ zi-de ₃ -eš ši-im-m [a-s]u ₈ -ge-eš
X ₄	om.

10

rec.	en u ₁₈ -ru gal an-ki-a diri SA ₂ -zu gal-an-zu-e
N ₁₁	en ¹ u ₁₈ -ru gal ¹ an-ki-a diri ¹ SA ₂ ¹⁵ -zu gal-an-zu-me-en
N ₁₆	¹ en ¹ u ₁₈ [?] -ru gal an-ki-a diri SA ₂ -zu gal-an-zu-e
N ₁₇	[...] an- ¹ ki ¹ -a diri [...]
N _{III1}	[...] diri ¹ sa ₂ ¹ -zu gal-an-zu-me-en
N _{III2}	[...] -ki-a diri SA ₂ -zu ga[l- ...]
N _{III5}	en u ₁₈ -ru gal an-ki-a ¹ diri ¹ SA ₂ -z[u ...]
N _{III20}	en ¹ u ₁₈ ¹ -[...]
N _{P1}	[...] -an-zu- ¹ e ¹
N _{P2}	¹ en u ₁₈ ¹ -ru g[al an]-ki-a diri ¹ SA ₂ ¹ -zu gal-a[n-...]
N _{U10}	[...] an-ki-a diri [...]
Ba ₁	en uru₂ gal an-ki-e ¹ diri ¹ [...] ¹ x x ¹ [...]
X ₁	en uru gal an-ki ¹ diri ¹ ¹ SA ₂ ¹ -zu gal-an-zu-e
X ₂	en u ₁₈ ⁻¹⁶ -ru gal an-ki-a diri SA ₂ -zu gal-an-zu-e
X ₃	en u ₁₈ ⁻ -ru gal an-ki-a diri SA ₂ -zu gal-an-zu-e
X ₄	en uru₂ ¹⁷ gal an-ki-a [...]

11

rec.	dur-an-ki-ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-ke ₄
N ₁₁	¹ dur ¹ -an-[k]i- ¹ ka dur ₂ ba ¹ -an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu ¹ daĝal ¹ -la- ¹ ke ₄
N ₁₆	¹ dur ¹ -an-ki-ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-ke ₄
N ₁₇	[...] ¹ x ¹ [...]
N _{III1}	[...] ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-ke ₄
N _{III2}	[...] -ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝeš-t⁹} [¹ u ⁹ ...]
N _{III5}	dur- ¹ an ¹ -ki-ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} [...]
N _{III20}	¹ dur ¹ -[...]
N _{P1}	[...] ¹ daĝal ¹ -la-ke ₄
N _{P2}	¹ dur-an ¹ -[ki]-k[¹ a] dur ₂ ¹ ba ¹ -an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-[...]
N _{U10}	[... du]r ₂ ^{1?} ba-an-[...]
Ba ₁	[...] ¹ x x (x) ¹ [...]
X ₁	dur-an- ¹ ki-ka ¹ dur₁ ba-an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-ke ₄
X ₂	dur-an-ki-ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝeš-tu⁹} ĝeštu ¹ daĝal ¹ -la-ke ₄
X ₃	dur-an-ki-ka dur ₂ ba-an-ĝar ^{ĝe[š]¹-tu⁹} ĝeštu daĝal-la-ke ₄

12

rec.	nam-nun-na ni ₂ -bi-a ši-bi ₂ -in-e ₃ ki-ur ₃ ki gal-la
N ₁₁	na[m]-nun-¹e¹ ni ₂ -bi-a ši-bi ₂ -in-e ₃ ki- ¹ ur ₃ ¹ ki gal-la
N ₁₆	[nam]-nun-na ni₂ pa-e₃-a ši-bi₂-in-AK / ki-ur ₃ ki gal-la
N _{III1}	[...] - ¹ bi ₂ ¹ -in-e ₃ ki-ur ₃ [ki] gal-la
N _{III2}	[...] ni ₂ -bi-a ši-bi ₂ -in-e ₃ [...]
N _{III5}	nam-nun-na ni ₂ -bi-a ši-bi ₂ -in-[...]
N _{P2}	nam- ¹ nun ¹ -n[a ni₂] ¹pa¹-e₃ ši-¹bi₂^{1?}-in-AK ki- ¹ ur ₃ ¹ ki gal- ¹ la ¹
N _{U10}	[...] -bi ¹⁸ -a [...]
X ₁	nam- ¹ nun ¹ -na ni₂-bi-a(-)aš(-) bi ₂ -in-e ₃ ¹ ki-ur ₃ ^{1?} ki gal-la

¹⁴ Ainsi la copie; Delnero zi-de₃-eš ši-.

¹⁵ Correct sur la photo; copie plutôt ¹ša₃¹.

¹⁶ Ainsi la copie; Delnero URUxA.

¹⁷ Ainsi la copie; Delnero URUxA?.

¹⁸ Sur érasure.

X₂ nam-nun-na **nam(-)pa ši-bi₂-in-AK** ki-ur₃¹⁹ ki gal-la
 X₃ nam-nun-na **ni₂²⁰ pa-e₃-a bi₂-in-AK** ki-ur₃ ki gal-la

13

rec. nibru^{ki} ud₅-saĝ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ma-ni-in-du₃
 N_{I1} ʾnibru^{ʔki} ud₅-saĝ^ʔ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ma-ʾni-in-du₃^ʔ
 N_{I6} [ni]bru^{ki} ud₅-saĝ maḥ an-ki-ka / ki-tuš im-ma-ni-in-du₃
 N_{III1} [...] an-ki-ka ki-tuš [...] in-du₃
 N_{III2} [...] -saĝ maḥ **an-ki-ke₄** [...]
 N_{III5} nibru^{ki} ud₅-ʾsaĝ maḥ^ʔ an-ki-ʾx^ʔ [...]
 N_{P2} nib[ru^{ki} u]d₅-saĝ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ma-ni-in-du₃
 N_{U10} [...] -saĝ maḥ a[n-...]
 X₁ nibru^{ki} ʾx^{ʔ21}-saĝ^ʔ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ma-ni-in-ʾx^{ʔ22}
 X₂ nibru^{ki} ud₅^ʔ-ʾsaĝ^ʔ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ʾma^ʔ-ni-in-**du₁₁**
 X₃ nibru^{ki} ud₅^ʔ-saĝ maḥ an-ki-ka ki-tuš im-ma-ʾni-in^ʔ-du₃

14

rec. iri igi-bi ni₂ me-lim₄ ḥuš-a
 N_{I1} **iri^{ki}** igi-bi ni₂ me-ʾlim₄ ḥuš^ʔ-a
 N_{I6} [...] igi-bi ni₂ me-lim₄ **ḥuš-am₃**
 N_{III1} [...] ni₂ me-[lim₄] ḥuš-a
 N_{III2} [...] me-lim₄ ʾx^ʔ ḥuš-a
 N_{III5} iri (ér.) igi-bi ni₂ ʾme^ʔ-li[m₄ ...]
 N_{P2} [...] ni₂ me-lim₄ **ḥuš-am₃**
 N_{U10} [... n]i₂ me-[...]
 X₁ **iri^{ki}** igi-bi ni₂ me-lim₄ ḥuš-a
 X₂ iri igi-bi ni₂ me-lim₄ ḥuš-a
 X₃ iri igi-bi ni₂ me-lim₄ ḥuš-a

15

rec. bar-bi diĝir u₁₈-ru-na saĝ nu-ĝa₂-ĝa₂-dam
 N_{I1} ʾbar^ʔ-bi diĝir u₁₈-ʾru-na saĝ^ʔ **nu-mu-un-ĝa₂-ʾĝa₂-x^{23ʔ}**
 N_{I6} [...] diĝir u₁₈-ru-na saĝ **nu-ĝa₂-ĝa₂-ʾde₃^ʔ**
 N_{III1} [...] saĝ ʾnu^ʔ-[ĝa₂]-ĝa₂-da-am₃
 N_{III2} traces
 N_{III5} bar-bi diĝir u₁₈-ru-na saĝ n[u-...]
 N_{III6} [...] -ru-n[a ...]
 N_{P2} [...] ʾu₁₈^ʔ-ru-na saĝ nu-ĝa₂-ĝa₂-dam
 N_{U10} [...] ʾx^ʔ [...]
 X₁ bar-bi ʾdiĝir **uru₁₇^{ʔ24}-na** ʾsaĝ^ʔ nu-ĝa₂-ĝa₂-ʾdam^ʔ
 X₂ bar-bi diĝir u₁₈⁻²⁵-ru-na saĝ nu-ĝa₂-ĝa₂-dam
 X₃ bar-bi diĝir u₁₈⁻²⁶-ru-na saĝ **nu-ĝa₂-ĝa₂-ʾde₃^ʔ**

16

rec. ša₃-bi ka ĝiri₂ saga₁₁ ka garaš₂-a-ka
 N_{I1} ša₃-bi ka ĝiri₂ saga₁₁^ʔ(TUKU) ka ʾgaraš₂^ʔ-a-ka
 N_{I3} [...] -ʾka^ʔ
 N_{I6} [...] ka ĝiri₂ **saga₁₁-a** ka ʾKI^ʔ.BAD-ʾa^ʔ-kam

¹⁹ Ainsi Delnero; Falkenstein ur₂, copie plutôt ur₂^ʔ.

²⁰ Ainsi la copie; Delnero niĝ₂.

²¹ Römer ʾuz₂^ʔ, Delnero ʾus₂^ʔ.

²² Römer d[u]^ʔ.

²³ Deln. ʾdam^ʔ.

²⁴ Ou ʾuru^ʔ; Römer uru^ʔ, Delnero URUx[...].

²⁵ Ainsi la copie; Delnero URUxA.

²⁶ Ainsi la copie; Delnero URUxA?

N _{III1}	[...] garaš ₂ -a-ka
N _{III5}	ša ₃ -bi ʔkaʔ ġiri ₂ saga ₁₁ ^{!?} (± TUKU) ka g[araš ₂ -...]
N _{III6}	[...] ʔxʔ ġiri ₂ saga ₁₁ -[...]
N _{P2}	[... k]a ġiri ₂ saga ₁₁ ^{!?} (TUKU) ka garaš ₂ -a-ka ²⁷
X ₁	ʔša ₃ -bi ka ʔġiri ₂ saga₁₁-ka ka ʔgaraš ₂ -ka
X ₂	ša ₃ -bi ka ʔġiri ₂ saga ₁₁ ka KAL.BAD-a-ka
X ₃	ša ₃ -bi ka ġiri ₂ saga ₁₁ ^{!?} ²⁸ saġ garaš ₂ -a-ka

17

rec.	ġeš ²⁸ eš-ad ki-bala-a ub ₄ sa AK-a
N _{I1}	ʔġeš ²⁸ eš-ʔad kiʔ-bala-a ub ₄ sa ʔaʔ- ²⁹ AK-a
N _{I2}	[...] AK-a
N _{I3}	[...]-ʔaʔ [?]
N _{I6}	[...]-ad ki-bala-a ub ₄ sa AK-ʔam₃
N _{III1}	[...] sa AK-a
N _{III5}	ʔġeš ²⁸ eš- traces
N _{III6}	[...-a]d ki-bala-a [...]
N _{P2}	[...-a]d ki-bala-a ub ₄ sa AK-am₃
X ₁	ġeš ²⁸ eš-ad ki-bala-aʔ ub ₄ sa a-AK-a
X ₂	ġeš ²⁸ !eš-ad ki-bala-a ub ₄ sa AK-a
X ₃	ġeš ²⁸ !eš-ad ʔkiʔ-bala-a ub ₄ sa ʔAKʔ-a

18

rec.	gal-bi du ₁₁ -ga-bi u ₄ la-ba-ni-ib-su ₃ -ud-de ₃
N _{I1}	ʔgalʔ-bi ²³⁰ du ₁₁ ʔ-ga-bi u ₄ la-ba-ni-ib-su ₃ -ud-de ₃
N _{I2}	[...] du ₁₁ -ga-ʔbiʔ [...]-ʔbaʔ [?] -ni-ib-su ₃ -ud-de ₃
N _{I3}	[...]-ʔde ₃ ʔ
N _{I6}	[...] ʔdu ₁₁ -ga-biʔ u ₄ la-ba-ni-ib ³¹ -su ₃ -[...]
N _{III1}	[...]-ba-ni-ib-su ₃ -ud-de ₃
N _{III6}	[... -b]i du ₁₁ -ga-bi u ₄ ʔlaʔ-[...]
N _{P2}	[... d]u ₁₁ -ga-bi u ₄ la-ba-ʔniʔ-ib-sud-de₃
X ₁	gal-bi du ₁₁ -ʔga-bi u ₄ laʔ-b[a]-ni-ib₂-sud-re₆ ³²
X ₂	gal-bi du ₁₁ -ga-bi u ₄ la-ba-ni-ib-su ₃ -ud-de ₃
X ₃	gal-bi du ₁₁ -ga-bi u ₄ la-ba-ni-ib-su ₃ ⁻ -ud-de ₃

19

rec.	di-da enim erim ₂ -ġal ₂ nu-mu-ni-ib-be ₂
N _{I1}	[d]i-da enim ʔerim ₂ ʔ-[...]-ʔxʔ
N _{I2}	di-de₃ enim erim ₂ -ġal ₂ nu-mu-ni-ib ³³ -be ₂
N _{I3}	[...]-ʔbe ₂ ʔ [?]
N _{I6}	ʔdiʔ-daʔ [?] enim erim ₂ -ʔġal ₂ ʔ [?] nu-mu-ni-ib-be ₂
N _{III1}	[...] nu-mu-ni-ib-be ₂
N _{III6}	[...] enim erim ₂ -ġal ₂ nu-m[u-...]
N _{P2}	[di-d]a enim erim ₂ -ġal ₂ nu-ʔmuʔ-ni-ib-be ₂
X ₁	di-da [?] enim ʔerim ₂ ʔ-ġal ₂ nu-mu-un-ib₂-be₂
X ₂	di-da enim erim ₂ -ġal ₂ nu-mu-ni-ib-be ₂
X ₃	[(x)] ʔxʔ enim erim ₂ -ġal ₂ nu-mu-un-dib-be₂ ³⁴

²⁷ Erasure entre -a- et -ka.

²⁸ Sur la copie, ressemble à U₈.

²⁹ Delnero om.

³⁰ Ainsi Delnero; photo difficilement lisible.

³¹ Ainsi Delnero; Reisman Ø, photo difficilement lisible.

³² Delnero voit -ʔde₃ʔ.

³³ Ainsi la photo; copie DIB.

³⁴ Contamination par la l. 25.

20

rec.	ša ₃ -min ³⁵ bar-min ³⁶ eme si nu-sa ₂
N ₁₁	ša ₃ -min bar-min [...] -si-sa₂
N ₁₂	ša ₃ -min bar-min eme si nu-sa ₂
N ₁₃	[...]-sa ₂
N ₁₆	[ša ₃]-min bar-min eme si nu-sa ₂
N _{III1}	[...] ʾemeʾnsi nu-sa ₂
N _{III6}	[...] bar-min eme si [...]
N _{P2}	[ša ₃]-min bar-min ʾemeʾ si nu-sa ₂
X ₁	ʾša ₃ ʾ-min bar-min [e]nim³⁷ si nu-ʾsa ₂ ʾ
X ₂	ša ₃ -min bar-min enim si nu-sa ₂
X ₃	ʾša ₃ ʾ-min bar-min enim si nu-sa ₂
X ₉	ʾša₃-min/Aʾ bar(-)A en[im] ʾsiʾ nu-s[a ₂]

21

rec.	enim kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ u ₃ -nu-ġar-ra
N ₁₁	[...-n]u-ġar-ʾraʾ
N ₁₂	enim kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ u ₃ -nu-ġar-ra
N ₁₃	[...]-ra
N ₁₆	[...] niġ ₂ -kur ₂ u ₃ -nu-ġar-ra
N _{III1}	[...] u ₃ -nu-ġar-ra
N _{III6}	[...] ʾniġ ₂ ʾ-kur ₂ u ₃ -nu-[...]
N _{P2}	[eni]m kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ u ₃ -nu-ġar-ra
N _{P3}	[...]-ʾkur ₂ u ₃ ^ʾ -nu-[...]
X ₁	ʾenim kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ u ₃ ʾ-nu-ġar-ra
X ₂	enim kur ₂ [...]
X ₃	enim ^ʾ (SĠ) kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ u ₃ -nu-ġar-ra
X ₉	enim kur ₂ niġ ₂ -kur ₂ ʾu ₃ ʾ-nu-ġar-ʾraʾ

22

rec.	LU ₂ xKAR ₂ -eš ₂ di niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
N ₁₁	ʾx x di ^{ʾʾ} niġ ₂ -[...] ʾxʾ- ^d utu
N ₁₂	LU ₂ xKAR ₂ -eš ₂ di niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
N ₁₃	[...- ^d]ʾutu ^ʾ
N ₁₆	[...] ʾeš ₂ ^ʾ niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
N _{III1}	[...] -erim ₂ i- ^d utu
N _{III6}	[...] ʾniġ ₂ ʾ-erim ₂ i-[...]
N _{P2}	ʾLU ₂ xKAR ₂ ʾ-eš ₂ di niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
N _{P3}	[...] niġ ₂ -erim ₂ [...]
X ₁	LU ₂ xKAR ₂ -ʾeš ₂ diʾ niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
X ₂	LU ₂ xKAR ₂ -eš ₂ d[i ...]
X ₃	LU ₂ xKAR ₂ -eš ₂ di niġ ₂ -erim ₂ i- ^d utu
X ₉	ʾLU ₂ xKAR ₂ -eš ₂ ʾ di niġ ₂ -erim ₂ i-ʾ ^d utuʾ

23

rec.	igi-bala niġ ₂ -a ₂ -ġar ka eme-sig gu ₇ -gu ₇
N ₁₁	ʾigi-bala niġ ₂ -a ₂ ʾ-ġar k[a? (x)] ʾxʾ-sig ʾgu ₇ -gu ₇ ʾ
N ₁₂	igi-bala niġ ₂ -a ₂ -ġar ka eme-sig gu ₇ -gu ₇
N ₁₆	[...] niġ ₂ -a ₂ -ġar ka eme-sig gu ₇ -gu ₇
N _{III1}	[...] -ġar ka eme-sig gu ₇ -gu ₇
N _{III22}	[...] niġ ₂ -[...]
N _{P2}	ʾigiʾ-[...] ʾa ₂ ʾ-ġar ka ^ʾ (SĠ) eme-sig du₁₁-du₁₁
N _{P3}	[...] -a ₂ -ġar ka eme-[...]

³⁵ Lu en général -a.

³⁶ V. la note précédente.

³⁷ Delnero eme.

X ₁	ᵐigi-bala niĝ ₂ ^ᵐ -a ₂ -ĝar ᵐka ^ᵐ eme-sig gu ₇ -gu ₇
X ₂	igi-bala niĝ ₂ -a ₂ -ĝ[ar ...]
X ₃	igi-bala niĝ ₂ -a ₂ -ĝar ka enim-sig du₁₁-du₁₁
X ₉	igi-bala niĝ ₂ -ᵐa ₂ ^ᵐ -ĝar ka ᵐenim^ᵐ-sig ᵐdu₁₁-du₁₁ ³⁸

24

rec.	sun ₇ -na KA bur ₂ -ra ni ₂ -buluĝ ₅ silim-ŠE ₃ di
N _{I1}	ᵐsun₅-na KA bur ₂ -ra ni ₂ ^ᵐ -buluĝ ₅ silim-ᵐsilim-x^ᵐ di ³⁹
N _{I2}	sun ₇ -na KA bur ₂ -ra ni ₂ -buluĝ ₅ silim-silim di ⁴⁰
N _{I6}	[...] KA bur ₂ -ra ni ₂ -buluĝ ₅ silim-ŠE ₃ ⁻ di
N _{III1}	[...] bur ₂ -ra ni ₂ -buluĝ ₅ silim-ŠE ₃ di
N _{III6}	[...] ᵐx ^ᵐ [...]
N _{III22}	[...] KA ᵐx ^ᵐ [...]
N _{P2}	s[un ₇ -na K]A bur ₂ -ra ᵐni ₂ ^ᵐ -buluĝ ₅ silim-ŠE ₃ di
N _{P3}	[...] KA bur ₂ -ra ni ₂ -ᵐbuluĝ ₅ ^ᵐ [...]
X ₁	sun ₇ -na KA ᵐbur ₂ ^ᵐ -ra n[i ₂ -b]uluĝ ₅ ᵐsilim ^ᵐ -ŠE ₃ de₃ ⁴¹
X ₂	sun ₇ -na KA bur ₂ -ra n[i ₂]-b[uluĝ ₅ ...] ᵐdi ^ᵐ ⁴²
X ₃	sun ₇ -na KA bur ₂ -ra ni ₂ -buluĝ ₅ ᵐsilim ^ᵐ -ŠE ₃ ⁻ ᵐdu₁₁^ᵐ
X ₉	ᵐsun ₇ ^ᵐ -na KA bur ₂ -ra ᵐni ₂ -buluĝ ₅ ^ᵐ silim-ŠE ₃ di ^ᵐ

25

rec.	iri niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi ⁴³ nu-mu-ni-in-dib-be ₂
N _{I1}	ᵐiri^ᵐ niĝ ₂ -ᵐge ₁₇ -bi ^ᵐ nu-mu-ᵐni^ᵐ-ib-ᵐdib^ᵐ-be₂
N _{I2}	iri niĝ₂-ge₁₇-bi-im nu-mu-ni-in-dib-be ₂
N _{I6}	[...]ge ₁₇ -bi nu-mu-ni-in-dib-ba
N _{III1}	ᵐiri ^ᵐ [niĝ ₂]-ᵐge ₁₇ ^ᵐ -bi nu-mu-ni-in-dib-be₂
N _{III6}	[...]bi nu-mu-ni-in-dib-[...]
N _{III22}	[...] niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi [...]
N _{P2}	iri ᵐniĝ ₂ ^ᵐ -ge ₁₇ -bi nu-mu-ni-in-dib-be₂
N _{P3}	iri niĝ ₂ -ge ₁₇ -ᵐbi ^ᵐ nu-mu-ni-[...]
X ₁	ᵐiri ^ᵐ niĝ ₂ -ᵐge ₁₇ ^ᵐ -bi n[u]-mu-ni-in-ᵐdib ^ᵐ -be ₂
X ₂	iri niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi nu-mu-ni-in-dib-be ₂
X ₃	iri niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi nu-mu-un-dib-be₂
X ₉	[...-g]e ₁₇ -ᵐbi ^ᵐ nu-mu-ni-in-ᵐdib-be ₂ ^ᵐ

26

rec.	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la-am ₃
N _{I1}	ᵐnibru ^ᵐ a ₂ -ᵐbi sa-par ₄ gal-la ^ᵐ -am ₃
N _{I2}	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la-ᵐam ₃ ^ᵐ
N _{I6}	[...] a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la ^ᵐ -[...]
N _{III1}	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ ^ᵐ gal-la-am ₃
N _{III6}	[...]ᵐ ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la-[...]
N _{III22}	ᵐnibru ^ᵐ a ₂ -bi [...]
N _{III23}	[...]ᵐ-par ₄ ^ᵐ gal-[...]
N _{P2}	[nib]ru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-am₃
N _{P3}	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal ^ᵐ -[...]
X ₁	ᵐnibru ^ᵐ a ₂ ^ᵐ -bi ᵐsa ^ᵐ -par ₄ gal-la
X ₂	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la
X ₃	nibru ^{ki} a ₂ -bi sa-par ₄ gal-la
X ₉	[...-b]i sa-par ₄ gal-la-am ₃

³⁸ Ou ᵐgu₇-gu₇^ᵐ.

³⁹ Ou ᵐni₂^ᵐ-buluĝ₅ di ᵐsilim-x^ᵐ di.

⁴⁰ Ou ni₂-buluĝ₅ di silim di.

⁴¹ Comp. sa₂ de₃ à la l. 3; Römer du₁₁^ᵐ, Delnero ᵐdu₁₁^ᵐ?

⁴² Ou -[d]u₁₁^ᵐ?

⁴³ Excepté Delnero, lu en général -ga.

27

rec.	ša ₃ -bi ħu-ri ₂ -in ^{mušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-bad-re ₆
N ₁₁	ʔša ₃ -bi ħu-ri ₂ -in ^{ʔmušen}]-ʔna ^ʔ [du ₁₀] ʔ mu-un^ʔ-bad-bad
N ₁₂	ša₃-ba ħu-ri ₂ -in ^{mušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-bad-ʔre ₆ ^ʔ
N ₁₆	[...] -ri ₂ -in ^{mušen} -na du ₁₀ mu-un-ʔbad ^ʔ -[...]
N _{III1}	ša ₃ -[...] ħu-ri ₂ -in ^{mušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-bad-re ₆
N _{III6}	[...] -ri ₂ -in ^{mušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-[...]
N _{III22}	[ša ₃]-ʔbi ^ʔ ħu-ri ₂ -in[...] / du ₁₀ mu-un-ʔbad ^ʔ -[...]
N _{III23}	[...] ^{mušen} -na du ₁₀ ʔmu ^ʔ -[...]
N _{P2}	[ša₃]-ʔbi^ʔ-a ħu-ri₂-in^{mušen}-e du ₁₀ ša-mu-un-bad-bad-de₃
N _{P3}	ša₃-ba ħu-ʔri ₂ ^ʔ -in ^{ʔmušen}]-x] du ₁₀ mu-un-[...]
Is ₁	[...] ʔx (x) ^ʔ -bad-bad-ʔre ₆ ^{ʔ44}
X ₁	ša ₃ -bi ħu-ri₂-in^{ʔmušen}-e du ₁₀ mu-bad-bad-re₆ ^{ʔ45}
X ₂	ša₃-ba ħu-ri ₂ -in ^{ʔmušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-bad-re ₆
X ₃	ša ₃ -bi ħu-ri ₂ -in ^{ʔmušen} -na du ₁₀ mu-un-bad-bad-re ₆
X ₉	[...] ^{muše} n]-na du ₁₀ ʔmu-un ^ʔ -bad-bad-ʔre ₆ ^ʔ

28

rec.	lu ₂ erim ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi la-ba-ra-e ₃
N ₁₁	lu ₂ ʔerim ₂ ^ʔ [...] š]u ^ʔ -bi ʔ la-bi^ʔ-ib^ʔ-ba-ra-x^ʔ
N ₁₂	lu ₂ erim ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi ʔla-ba ^ʔ -[...]
N ₁₆	[...] lu ₂ ħulu-ġal ₂ ʔšu ^ʔ -[...]
N ₁₈	[...] ʔšu-bi ^ʔ l[a-...]
N _{III1}	lu ₂ erim ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi la-ba-ra-e ₃
N _{III6}	[...] lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi ʔla ^ʔ -[...]
N _{III22}	[...] erim ₂ lu ₂ ħulu-[...]
N _{III23}	[...] lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi [...]
N _{P2}	[lu ₂ er]im ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi la-ba-ra-e ₃
N _{P3}	lu ₂ ʔerim ₂ ^ʔ lu ₂ ħulu-ʔġal ₂ ^ʔ šu-bi [...]
Is ₁	[l]u ₂ ^ʔ ʔerim ₂ ^ʔ ħulu^ʔ-ġal₂-la šu-bi la-ba-gur^ʔ-e
Ur ₁	ʔlu ₂ erim ₂ ^ʔ lu ₂ ^ʔ [...]
X ₁	lu ₂ erim ₂ ʔlu ₂ ^ʔ ħulu-ġal ₂ šu-bi la-ba-ra-ʔx (x) ^{ʔ46}
X ₂	lu ₂ erim ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu ^ʔ -bi la-ba-ra-e₃-a
X ₃	lu ₂ erim ₂ lu ₂ ħulu-ġal ₂ šu-bi la-ba-ra-e ₃
X ₉	[...] -ʔba ^ʔ -x ^ʔ -[...] ⁴⁷

29

rec.	iri niġ ₂ -ge-na saġ-e-eš rig ₇ -ga
N ₁₁	iri ^ʔ niġ ₂ -ʔx ^ʔ -[... Ḥ]UB₂-ga
N ₁₂	iri niġ ₂ -ge-na saġ-e-eš rig ₇ -ga
N ₁₆	[...] -ʔna ^ʔ saġ-e-[...]
N ₁₈	[...] -eš ri[g ₇ -...]
N _{III1}	iri^{ki} niġ ₂ -ge-na saġ-e-eš rig₇-ga-am₃
N _{III6}	[...] saġ-e-eš₂ r[ig ₇ -...]
N _{III22}	[...] -ge-na saġ-e-ʔeš ^ʔ [...]
N _{III23}	[...] ʔsaġ ^ʔ -e-eš ri[g ₇ -...]
N _{P2}	[...] -ʔge ^ʔ -na saġ-e-eš rig ₇ -ga
N _{P3}	[...] ʔrig ₇ ^ʔ -[...]
Is ₁	ʔ iri^{ki} ^ʔ niġ ₂ -ge-na saġ-ġeš rig ₇ -ga
Ur ₁	ʔ iri^{ki} niġ ₂ -ge-na ʔ saġ^ʔ-ġ[e₂₆^ʔ-...]
X ₁	iri ʔniġ ₂ -ge-na ^ʔ saġ-eš rig ₇ -ga

⁴⁴ Delnero -NE.

⁴⁵ Ainsi Delnero; Römer -e.

⁴⁶ Römer -e₃^ʔ, Delnero -ʔe₃^ʔ.

⁴⁷ Colophon: iti apin-tuḥ-a u₄ 7-kam

X₂ iri niĝ₂-ge-na saĝ-e-eš rig₇-ga
X₃ iri niĝ₂-ge-na saĝ-e-eš rig₇-ga¹⁹ (BI)

30

rec. niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa-eš₂ AK-a
N_{I1} n[iĝ₂-zi] n[iĝ₂-...] AK-a
N_{I2} niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa- eš₂ ʾAKʾ-a
N_{I6} [...]ʾsa₂[?] gi₁₆^{ʾ?} [...]ʾ
N_{I8} [...] g[i₁₆-s[a-...]
N_{III1} niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa- eš₂ AK-a
N_{III6} [...] gi₁₆-[...]
N_{III20} niĝ₂-z[i ...]
N_{III23} [...] gi₁₆-sa- eš₂ [...]
N_{P2} [...]ʾsa₂[?] gi₁₆-ʾsa[?] eš₂ **AK-am₃**
N_{P3} ʾniĝ₂[?]-ziʾ niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa-[...]
Is₁ niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ **gi₁₆-sa** AK-a
Ur₁ niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ ʾgi₁₆[?] [...]ʾ
X₁ ʾniĝ₂[?]-zi niĝ₂⁴⁸-s[i]-sa₂ gi₁₆-sa-ʾeš₂[?] AK-a
X₂ niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa- eš₂⁻ AK-a
X₃ niĝ₂-zi niĝ₂-si-sa₂ gi₁₆-sa- eš₂⁻ ʾAKʾ-a

31

rec. tu₉ tan₃-tan₃-na kar-ra ĝal₂-la
N_{I1} ʾtu₉[?] [x] ʾx-na x[?] [...]ʾlaʾ^{1?}
N_{I2} ʾtu₉[?] tan₃-tan₃-na kar-ra ĝal₂-la
N_{I3} [...] ʾx[?] [...]ʾ
N_{I8} [...] ʾx[?] [...]ʾ
N_{III1} tu₉ tan₃[?]-tan₃[?]-na kar-ra ĝal₂-la
N_{III2} [...]ʾ-ra ĝal₂-[...]
N_{III5} ʾtu₉[?] [...]ʾ
N_{III20} tu₉⁺ ʾx[?]-[...]
N_{III23} [...] k]ar-ra ĝ[al₂-la]
N_{P2} [...] kar-ra ĝal₂-la
N_{P3} tu₉[!] **tan₂-tan₂-na** [...]ʾ-la
Is₁ tu₉ x-na^{1?} kar-ra **ĝal₂-la-a**
Ur₁ tu₉ ʾtan₃-tan₃[?]-na kar-ra [...]ʾ
X₁ tu₉ ʾ**tan₂[?]-na kar** ĝal₂-la
X₂ tu₉ **tan₂-tan₂⁴⁹-na** kar-ra ĝal₂-la
X₃ tu₉ ʾtan₃-tan₃[?]-na kar-ra ĝal₂-la⁵⁰

32

rec. ses-gal ses-banda₃^{da} dugud-de₃-da nam-lu₂-lu₇ ke₃-da
N_{I1} ʾses^{1?51}-gal^{1?} ses^{1?}-banda₃^{da} du[gud-...] ʾx[?]-**de₃**
N_{I2} ʾses-galʾ ses-banda₃^{da} dugud-de₃-da nam-lu₂-lu₇ ʾke₃-daʾ
N_{I3} [...]ʾdaʾ
N_{I8} [...] ses-ban]da₃^{da} ʾdugudʾ-dʾe₃^{1?}-x / [na]m-lu₂-lu₇ ʾx[?]-[...]
N_{III1} ses-gal ses-banda₃^{da} dugud-de₃-da nam-lu₂-lu₇ **ke₃-de₃**
N_{III2} **[...-d]e₃-dam^{1?}** nam-lu₂-lu₇ [...]ʾ
N_{III5} ses-gal[l ...]
N_{III20} ses-gal s[es-...]
N_{III23} [...]ʾ-da ʾnam^{1?}-[...]-da
N_{P2} [...] ses-banda₃^d **dugud-e-da** nam-lu₂-lu₇ ke₃-da

⁴⁸ ni- (Römer) est probabl. une coquille pour ni₃, mais la photo est difficilement lisible.

⁴⁹ Ecrit ĜA₂xEN, pas ĜA₂xME+EN.

⁵⁰ Colophon: im-gid₂-da ^{ld}EN.ZU-u₂-ba-li-is-su₂.

⁵¹ Ressemble à LU₂.

N _{P3}	「ses-gal」 ses-banda ₃ ^{rdar?} [...] nam-lu₂-lu₇^{lu} 「ke ₃ -[...]」
Is ₁	ses-gal ses-banda ₃ ^{da} dugud-de₃ nam-lu ₂ -lu ₇ sun₅^{l??52}
Ur ₁	ses-gal ses-banda ₃ ^{da} dugud-de-「dam」⁵³ n[am [?] -...]
Ur ₂ ⁵⁴	「ses [?] -gal ses-banda ₃ ^{da} dugud-de-「dam」⁵⁵ // [n]am-lu ₂ -lu ₇ k[e ₃] [?] 「x」
X ₁	ses-gal ses-banda ₃ ^{rdar?} dugud-e-de₃ nam-lu₂-lu₇^{lu} ke₃-de₃
X ₂	ses-gal ses-banda ₃ ^{da} dugud-de-dam ⁵⁶ nam-lu ₂ -lu ₇ ke₃-dam

33

rec.	enim ab-ba-še ₃ ġessal ^{sal4} ke ₃ -de ₃ ni ₂ šu-a ge ₄ -ge ₄ -de ₃
N _{I1}	enim ab-「ba-še ₃ (KU)」 ġessal ^{sal4} 「ke ₃ -d「e ₃ ...」 traces
N _{I2}	「enim」 ab-ba-「še ₃ 」 ġessal ^{sal4} ke ₃ -de ₃ ni ₂ šu-a ge₄-ge₄
N _{I3}	[...]-「da」[?]
N _{III1}	enim ab-ba-še ₃ ġessal ^{sal4} ke ₃ -de ₃ ni ₂ šu-a ge ₄ -ge ₄ -de ₃
N _{III2}	[...-š]e ₃ [?] ġessal ^{sal4} ke ₃ -[...] / [...] -a ge ₄ -ge ₄ -de ₃
N _{III5}	enim ab-b[...]
N _{III20}	enim 「ab [?] -ba-[...]」
N _{III23}	[... ġessal ^{sal4?} ke ₃ -de ₃ ⁵⁷ n[i ₂ ...]- ge₄-da
N _{P2}	[...] ġessal ^{sal4} ke ₃ -「de ₃ 」 ni ₂ šu-a ge ₄ -ge ₄ -de ₃
N _{P3}	[...] ni ₂ šu-a ge ₄ -ge ₄ -[...]
Is ₁	「enim」 [?] ab [?] -ba-še ₃ ^{l?} (LA) 「ġessal」 ^{l?} x x x ge₄-ge₄
Ur ₁	enim ab-ba-še ₃ ġessal ^{sal4} k[e ₃ [?] -x] / ni ₂ šu-a ge₄-ge₄-「dam」
Ur ₂	enim ab-ba-še ₃ ġessal ^{sal4} ke ₃ -de ₃ // ni ₂ šu-a ge ₄ -ge ₄ -de ₃ akk.: ši-kin-šu₂(-)te-qi₂-a-am ⁵⁸ ra-ma-an-šu šu-lu-ma-am ⁵⁹
X ₁	enim ab-ba-... x ke ₃ [?] -de ₃ [n]i ₂ [?] x-a ^{l?60} ki₃-ki₃-「de₃」
X ₂	enim ab-ba-še ₃ 「 ġessal ^{sal4} ke ₃ -de ₃ ni ₂ šu-a ge₄-ge₄-dam

34

rec.	dumu ama-ni-ir sun ₅ -na ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -da/de ₃ nam-ab-ba sud-de ₃
N _{I1}	「dumu ama-ni-ir sun ₅ 」-na ni ₂ teġ₃-「ġe₂₆」^{l?}-dam [?] traces
N _{I2}	[...] 「ama」-ni-ir sun ₅ -na ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -da nam-ab-ba su₃- / ud-de₃
N _{I3}	[...] -da
N _{III1}	dumu ama-ni-ir sun ₅ -na Ø teġ₃-ġe₂₆-e-de₃ nam-ab-ba su₃-ud-de₃
N _{III2}	[...[-ir sun ₅ -na ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -de ₃ nam-ab-ba sud-de ₃
N _{III5}	dumu ama-a-n[i-...]
N _{III20}	dumu 「ama」-[...]
N _{III23}	[...] 「sun ₅ 」-na ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -da nam-ab-ba su₃-ud-da
N _{P2}	[...] -ġe ₂₆ -「da」 nam-ab-ba sud-de ₃
N _{P3}	[...] 「ama」 [?] -a [?] -[...]
Is ₁	「dumu ama」-a-ni-ir 「sun ₅ ^{l??} -x(x)」 ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -da / nam-ab-ba su₃^{l?}-ud^{l?}-「de₃」^{l?}
Ur ₁	dumu ama-ni-ir sun ₅ -na ni ₂ teġ₃-ġ[e₂₆-da]m [?] / nam-ab-ba su₃-ud-dam
Ur ₂	dumu ama-ni-ir sun ₅ -na teġ ₃ -ġe ₂₆ -「dam」 / nam-ab-ba šid-de₃
X ₁	[dumu ama]-「a」-ni-ir 「sun ₅ 」-na ni ₂ teġ ₃ -ġe ₂₆ -de ₃ nam-ab-ba s[ud [?] -de ₃
X ₂	dumu ama-ni-ir sun ₅ -na ni ₂ teġ₃-ġe₂₆-dam nam-ab-ba sud-u₃-dam

35

rec.	iri a ₂ -dam ku ₃ ^d en-lil ₂ -la ₂ -ka
N _{I1}	iri^{ki} 「a ₂ -dam ku ₃ 」 ^d en-lil ₂ -[...]

⁵² Comp. la l. 34; Delnero propose nam[?]/「AK」[?]-dam.

⁵³ Ou dugud di-dam.

⁵⁴ Séquence: 33, 34, l. supplémentaire, 32.

⁵⁵ V. la note à propos de Ur1.

⁵⁶ V. la note à propos de Ur1.

⁵⁷ Delnero -「da」.

⁵⁸ Sandhi pour -šu₂ u₂-te-qi₂-a-am?

⁵⁹ Pour les gloses akkadiennes, v. en dernier lieu K. Volk, CUSAS 17 (2011) 83 sq. avec n. 61.

⁶⁰ Ainsi Römer, AOAT 276,144. Dans BiOr 47, 384, il proposait [n]i₂[?]-「bi」; la photo est difficilement lisible.

N ₁₂	[...] ʔku ₃ ^ʔ d ^{en} -lil ₂ -la ₂ -ka
N ₁₃	[...]-ka
N _{III1}	iri ^{ki} a ₂ -dam ku ₃ d ^{en} -lil ₂ -la ₂ -ka
N _{III2}	[...] d^{en}-lil₂-la₂-ke₄
N _{III5}	iri a ₂ -dam ku ₃ d ^ʔ [...]
N _{III20}	iri ^ʔ a ₂ -da[m ...]
N _{III23}	[...]-dam ^ʔ ku ₃ d ^{en} -lil ₂ -la ₂ -ka
N _{III25}	[...]-x ^ʔ
N _{P2}	[...] d ^{en} -lil ₂ -la ₂ -ka
N _{P3}	[iri] ^{ʔkiʔ} a ₂ -dam ku ₃ d ^{en} -[...]
Is ₁	[ir] ^{ʔkiʔ} a ₂ -dam ^ʔ Ø d ^{ʔ61} en-lil ₂ -la ₂ -ka
Ur ₁	iri a ₂ -dam ku ₃ d^{en}-lil₂-la₂-kam^ʔ
X ₁	[...]-dam ku ₃ d^{en}-lil₂-la₂-kam
X ₂	iri a ₂ -dam ku ₃ d^{en}-lil₂-la₂-kam
X ₄	ʔiri ^ʔ [...]

36

rec.	nibru ^{ki} eš ₃ ki-aĝ ₂ aia kur-gal-la-ka
N ₁₁	nibru ^{ki} eš ₃ ʔki-aĝ ₂ aia ^ʔ kur-ʔgal ^ʔ -[la]-ʔka ^ʔ
N ₁₂	[...] ʔeš ₃ ki ^ʔ -aĝ ₂ aia kur-gal-la-ʔka ^ʔ
N ₁₃	[...]-ka
N _{III1}	nibru ^{ki} eš ₃ ki-aĝ ₂ aia kur-gal-la-ka
N _{III5}	nibru ^{ʔʔkiʔ} eš ₃ ʔki ^ʔ -a[ĝ ₂ ...]
N _{III20}	ʔnibru ^{ʔki} [...]
N _{III23}	[...] ʔki ^ʔ -aĝ ₂ aia kur-gal-la-kam
N _{III24}	[...]-aĝ ₂ ʔaia ^ʔ [...]
N _{III25}	[... a]ia ʔkur ^ʔ -ga[l-...]
N _{P2}	[... a]ia kur-gal-la-ka
N _{P3}	nibru ^{ki} eš ₃ ki-aĝ ₂ aia kur-gal-la-ʔke₄^ʔ
Is ₁	[...] ʔeš ₃ ki ^ʔ -aĝ ₂ aia kur-gal-ʔla-x ^ʔ
Ur ₁	ʔnibru ^{ki} eš ₃ ki-aĝ ₂ ^ʔ aia ʔkur-gal-la-kam^ʔ
X ₁	nibru ^{ki} eš ₃ ki-a[ĝ ₂] aia kur-ʔgal ^ʔ -[l]a-ʔka ^ʔ
X ₂	nibru ^{ki} TA ⁶² ki-aĝ ₂ aia kur-gal-la-kam
X ₄	nibru ʔx x ^ʔ [...]

37

rec.	para ₁₀ nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ saĥar-ta ša-ba-ra-an-il ₂
N ₁₁	para ₁₀ nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ ʔza ^ʔ -[gi]n ₃ saĥar-t[a (...)](-)ʔx ^ʔ -[(x)]-ʔan ^ʔ -il ₂
N ₁₃	[...]-ʔil ₂ ^ʔ
N _{III1}	para ₁₀ nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ saĥar-ta ša-ba-ra-an-il ₂
N _{III5}	para ₁₀ nam-ĥe ₂ ʔe ₂ ^ʔ -kur e ₂ ^ʔ za-g[in ₃ ...]
N _{III20}	[...]-ĥ[e ₂ ...]
N _{III23}	[...] e ₂ -kur Ø za-gin ₃ saĥar-ʔta ^ʔ ša ^ʔ -ba-ra-an-il ₂
N _{III24}	[...] ʔĥe ₂ ^ʔ e ₂ -kur Ø za-gin ₃ saĥar-ʔta ^ʔ [...]-ʔil ₂ ^ʔ
N _{III25}	[...](-)ta^ʔ/ša^ʔ(_)ba-ʔra^ʔ-an-[...]
N _{P2}	[x] ʔnam-ĥe ₂ ^ʔ [...]
N _{P3}	para ₁₀ nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ saĥar-ta ⁶³ / ša-ba-ra-an-il ₂
Is ₁	[x (x)] ʔx e ₂ ^ʔ -kur ʔe ₂ ^{ʔʔ} [...] / [...] ʔx ^ʔ [...]
Ur ₁	ʔpara ₁₀ ^{ʔʔ} nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ʔx ^ʔ [(x) š]a-ba-ra-an-il ₂ ⁶⁴
X ₁	[...]-ĥ[e ₂ e ₂ -kur Ø za-gin ₃ ʔx^ʔ-da^ʔ š[a ^ʔ]-ʔba ^ʔ -[...-i]l ₂ ^ʔ
X ₂	para ₁₀ nam-ĥe ₂ e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ saĥar-ta ša-ba-ra-an-il ₂
X ₄	ʔx nam ^ʔ -ĥe ₂ e ₂ ^ʔ (ĜA ₂)-kur e ₂ ʔza-gin ₃ x ^ʔ [...]

⁶¹ Ou ku₃^ʔ; Delnero ku₃ ^d.

⁶² ša (pour eš₃) s'expliquerait mieux, mais le signe copié est clairement TA; pour TA vs ŠA, cf. la ligne suivante.

⁶³ Clair sur la photo, Delnero -bi.

⁶⁴ Ou [(x)-t]a ba-ra-an-il₂.

38

rec.	hur-saĝ il ₂ -la-gen ₇ ki sikil-la bi ₂ -in-mu ₂
N ₁₁	hur- [┐] saĝ [┐] il ₂ -la- [┐] gen ₇ ki [┐] sikil-l[a] ┐bi₂-mu₂┐
N ₁₃	[...] -in-mu ₂
N _{III1}	hur-saĝ il ₂ -la-gen ₇ ki sikil-la bi ₂ -in-mu ₂
N _{III5}	hur-saĝ il ₂ -la-gen ₇ ki [...]
N _{III20}	[...] [┐] il ₂ -la [┐] [...]
N _{III23}	[...] [┐] x [┐] -la-gen ₇ ki sikil-la bi ₂ -in-mu ₂
N _{III24}	hur-saĝ il ₂ -la-gen ₇ ki sikil-la [bi ₂] -in-mu ₂
N _{III25}	[...-l]a ^{┐?} bi ₂ -in-[...]
N _{P2}	[hur]- [┐] saĝ [┐] il ₂ - [┐] la-x [┐] [...]
Is ₁	[...] [┐] x [┐] [...]
Ur ₁	[┐] hur [┐] -saĝ ┐il₂-gen₇┐[?] ki sikil [┐] -la [x-m]u ₂
X ₁	[hur-sa]ĝ il ₂ -la-gen ₇ ki sikil-l[a] [┐] x x [┐]
X ₂	hur-saĝ [┐] il ₂ [┐] -la-gen ₇ ki [┐] sikil-la bi ₂ -in-mu ₂
X ₄	hur-[sa]ĝ il ₂ ^{┐??} -la-gen ₇ ki sikil-la bi ₂ -in-mu ₂

39

rec.	nun-bi kur-gal aia ^d en-lil ₂
N ₁₁	nun-bi kur-gal aia ^d en-lil ₂
N ₁₃	[... ^d ┐ en[┐]-lil₂-la₂
N ₁₆	nun-bi kur-gal aia ^d en-lil ₂
N _{III1}	nun-bi kur-gal aia [...]
N _{III5}	[┐] nun [┐] -bi kur-gal [...]
N _{III7}	[...] [┐] aia ^d en-lil ₂ [┐]
N _{III8}	nun-bi kur- [┐] gal ^{┐?} aia [┐] [...]
N _{III23}	[...] aia ^d en-lil ₂
N _{III24}	nun-bi kur-gal aia ^d en-lil ₂
N _{III25}	[...] aia ^d en-lil ₂ [┐]
N _{III26}	nun-bi kur-gal aia [^d e[n-lil ₂]]
N _{P2}	[nun-b]i kur-gal [...]
Ur ₁	nun-bi kur- [┐] gal [┐] aia ^d en- [┐] lil ₂ [┐]
X ₁	[┐] nun [┐] -bi kur-gal aia ^d en-lil ₂ [┐]
X ₂	nun-bi kur-gal aia ^d en-lil ₂
X ₄	[┐] nun [┐] -bi kur- [┐] gal [┐] aia ^d en-lil ₂

40

rec.	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba dur ₂ bi ₂ -in-ĝar
N ₁₁	e ₂ -kur eš ₃ maḥ- [┐] a ^{┐?} para₁₀-bi dur ₂ [┐] bi ₂ -in-ĝar
N ₁₂	e ₂ -k[ur ...]- [┐] a [┐] [...]
N ₁₃	[...] [┐] x [┐] -in-ĝar
N ₁₆	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba dur ₂ [...]
N _{III1}	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba dur ₂ bi ₂ -in-ĝar
N _{III5}	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba [┐] x [┐] [...]
N _{III7}	[...] [┐] para ₁₀ [┐] -ba [┐] dur ₂ bi ₂ [┐] -in-ĝar
N _{III8}	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a [┐] para ₁₀ ^{┐?} -ba ^{┐?} [...]
N _{III23}	[...] [┐] para ₁₀ [┐] -ba ^{┐?} dur ₂ bi ₂ -in-ĝar
N _{III24}	e ₂ -kur eš ₃ maḥ- [┐] a ^{┐?} para ₁₀ -ba dur ₂ [┐] bi ₂ [┐] -in-ĝar
N _{III25}	[... b]i ₂ -in-ĝar
N _{III26}	[┐] e ₂ ^{┐?} -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba dur ₂ b[i ₂ -...]
N _{P2}	[... e]š ₃ maḥ- [┐] a [┐] [...]
Ur ₁	[┐] e ₂ [┐] -kur [┐] eš ₃ ^{┐?} maḥ [┐] -a para ₁₀ -ba dur ₂ bi ₂ -i[n-ĝar]
X ₁	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para₁₀-za^{┐?} dur ₂ bi₁-ĝar
X ₂	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ -ba dur ₂ bi₂-ĝar
X ₄	e ₂ -kur eš ₃ maḥ-a para ₁₀ ^{┐?} ("TUG ₂ ")-ba dur ₂ bi ₂ -in-ĝar

41

rec.	e ₂ -a me-bi an ^{sag³} saga ₇ nu-di
N ₁₁	e ₂ -a me-bi an ^{rsag³} saga ₇ nu- ^{di}
N ₁₂	e ₂ (-)(x) ^{rx} [x x] ^{rsaga³} nu ⁷ -[...]
N ₁₃	[...] nu-di
N ₁₆	e ₂ -a me-bi an ^{sag³} saga ₇ nu-di
N _{III1}	e ₂ - ^a me-bi an ^{sag³} saga ₇ nu-[...]
N _{III5}	^{re₂} (-)(x)(-)b]i an ^{sag³} sa[ga ₇ ...]
N _{III7}	[...] an ^{sag³} saga ₇ nu-di ^{1?}
N _{III8}	e ₂ -a me-bi an ^{sag³} ^r saga ₇ nu-d[i]
N _{III23}	[... sa]g ₇ ⁶⁵ nu-di
N _{III24}	e ₂ -a me-bi ^{rsag³} ^ø saga ₇ nu ⁷ -di
N _{III25}	[...] nu-[...]
N _{III26}	[e ₂]- ^a me-bi an ^{sag³} saga ₇ nu-[...]
N _{P2}	[... -b]i an ^{sag³} [...]
Ur ₁	e ₂ -a me-bi ^{an} ^{sag³} saga ₇ [...]
X ₁	e ₂ -a me-bi an SAG₃-ge nu-de₃ ⁶⁶
X ₂	e ₂ -a me-bi an ^{sag³} saga ₇ nu-di ⁶⁷
X ₄	^{re₂} -a [me]-bi an SAG₃-ge nu-di
X ₅	e ₂ -a me-bi ^{an} [...]

42

rec.	šu-luḥ sikil-bi ki-gen ₇ nu-silig-ge
N ₁₁	šu-luḥ sikil-bi ^{ki} -gen ₇ nu-silig-ge
N ₁₂	šu-luḥ ^x -[...]
N ₁₃	[...]-silig-ge
N ₁₆	šu-luḥ-ḥa⁷ sikil-bi ki-gen ₇ nu-silig-[...]
N _{III1}	[...] sikil-bi ki-gen ₇ nu-silig-ge
N _{III5}	[šu-lu]ḥ sikil-bi ^{ki} -gen ₇ nu-[...]
N _{III7}	[...]-bi ki-gen ₇ nu- ^{silig} -ge
N _{III8}	^{šu} -luḥ sikil-bi ki-gen ₇ nu-silig-g[e]
N _{III23}	[...] ^{nu} -silig-ge
N _{III24}	šu-luḥ sikil-bi ki-gen ₇ nu-um-silig-ge
N _{III25}	[...]-silig ⁷ -ge
N _{III26}	[...]- ^{bi} ki-gen ₇ nu-si[lig-...]
N _{P2}	[... sik]il-bi k[i-...]
Ur ₁	šu- ^{luḥ} ki[?]-siki⁷-bi ki ⁻ -gen ₇ n[u-...]
X ₁	šu-luḥ sikil-bi ^{ki} -gen ₇ nu-silig-ge
X ₄	[šu-lu]ḥ sikil-bi ki-gen ₇ nu-silig-ge
X ₅	šu-luḥ sikil-bi ki-[...]

43

rec.	me-bi me abzu lu ₂ igi nu-bar-re-dam
N ₁₁	me-bi me ^{abzu} lu ₂ ^{igi} nu-bar-re-de₃
N ₁₂	me-bi me [...]
N ₁₃	[...]-re-zu
N ₁₆	me-bi me abzu lu ₂ igi nu-bar-re-[...]
N _{III1}	[...] abzu lu ₂ igi nu-bar-re-dam
N _{III5}	[...] me abzu l[u ₂ ...]
N _{III7}	[...] ^{me} abzu lu ₂ ^{igi} nu-bar-re-da
N _{III8}	me-bi me abzu lu ₂ ^{igi} nu-bar-re-de₃
N _{III23}	[...]-re-da
N _{III24}	me-bi me abzu lu ₂ ^{igi} nu-bar-re- ^{dam}

⁶⁵ Delnero -ge.

⁶⁶ Comp. l. 3 et peut-être l. 24; alii -di.

⁶⁷ Colophon: 41 mu-bi-im.

N _{III25}	[... ig]i nu-ġar -[...]
N _{P2}	[... m]e abzu [...]
N _{P1}	me-bi me abzu [...]
Ur ₁	me-bi m[e] ʾabzu lu ₂ ʾigi [...]
X ₁	me-bi me abzu lu ₂ ʾigi nu-bar-re-da
X ₄	[...] m[e] abzuy ⁶⁸ lu ₂ ʾigi nu-bar-re-dam
X ₅	me-bi me abzu lu ₂ [...]

44

rec.	ša ₃ -bi ab sud-da an-za ₃ nu-zu-a
N _{I1}	ša ₃ -bi ʾab ʾsud-da an-za ₃ nu-zu-a
N _{I2}	ʾša ₃ ^{71?} ab ʾ[...]
N _{I3}	[...]-zu-a
N _{I6}	ša ₃ -bi ab sud-ra₂ an-za ₃ nu-zu-ʾam₃
N _{III1}	[...] abzu-ta an-za ₃ nu-zu-a
N _{III5}	[...] ab ʾsud-x ⁷⁶⁹ [...]
N _{III7}	[...] su₃-ud-da ʾanzu x ʾnu-zu-am ₃
N _{III8}	ʾša ₃ -bi ab sud-ra₂ an-za ₃ nu-zu-a
N _{III9}	[...] an-ʾza ₃ ^{7?} [...]
N _{III24}	ša ₃ -bi ab sud-da an-za ₃ nu-zu-am₃
N _{III25}	[...]-za ₃ nu-zu
N _{P1}	ša ₃ -bi ab sud-ʾde₃ ^{7?} [...]
Ur ₁	ʾša ₃ -bi a[b ...]
X ₁	ša ₃ -bi ab sud-da anzu nu-zu-a
X ₅	ša ₃ -bi ab sud-u₃-dam an-za ₃ nu-[zu]-a

45

rec.	kissa ⁷⁰ urin mul-la-ba
N _{I1}	kissa urin [mul]-la-[...]
N _{I3}	[...-b]i ⁷¹
N _{I6}	ka-ses-a urin mul-la-ba
N _{III1}	[...] ʾA ^{7?} [u]rin mul-la-ba
N _{III5}	[...] d[u ₃ -...]
N _{III7}	[...] urin mul-la-a-ba
N _{III8}	[ki]ssa urin mul-la-ba
N _{III9}	[...] ʾmulʾ-[...]
N _{III24}	urin ab-du₃-a ʾurim ₂ ^{7ki} mul-la-ba
N _{III25}	[... mu]l-la-ba
N _{P1}	kissa [...]
N _{U1}	[...]-la-[...]
Ur ₁	kis[sa x x] ʾx ʾ[...]
X ₁	kissa ʾurin ʾ mul-a-ʾba
X ₅	kissa urin mul-la-ba

46

rec.	di-ir-ga me ul-e šu im-ta-du ₇ -du ₇
N _{I1}	di-ir-ʾga me ʾul-e šu im-t[a-...]
N _{I3}	[...] ʾdu ₇ ⁷ -du ₇
N _{I6}	di-ir-ga me ul-la šu im-ta-du ₇ -du ₇
N _{III1}	[...] ʾx ʾš u im-ta-du ₇ -du ₇

⁶⁸ Cf. A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, RA 87 (1993) 112:2.

⁶⁹ -ʾda ʾ et -ʾra₂ ʾ sont également possibles.

⁷⁰ KI.URIN.DU₃.A; la lecture kissa, déjà proposée par T. Jacobsen (The Harps that Once... [1987] 104 avec n. 10 et Mél. Talmon [1992] 408), est assurée par A. Löhnert, AOAT 365, 181:18: kissa-ka urin mul-la-zu/ta // ʾki-isʾ-sa-a uru₂ il₂-la-zu (U₃) (cf. commentaire pp. 209 sq.).

⁷¹ Suivi d'une ligne supplémentaire: [...]-eš.

N _{III7}	[...] ʔim-ta-du ₇ -du ₇
N _{III8}	[di-i]r ⁻ -ga me ul-e šu im-ta-du ₇ -du ₇
N _{III9}	[...] im-ta-[...]
N _{III24}	ʔx(-)di^{1?}-ir-ga-a me ul-la šu im-ta-du ₇ -du ₇
N _{III25}	[...-t]a-du ₇ -du ₇
N _{III27}	[... u]l-e šu [...]
N _{P1}	ʔdi ¹ -ir-ga me ul-[...]
N _{P2}	[...] ʔx (x) ʔ [...]
N _{U1}	[...] mul-la šu im-[...]
X ₁	di-ir-ga me ul-la šu im-ta-du ₇ -du ₇
X ₅	di-ir-ga me ul-e šu im-ta-du ₇ -du ₇

47

rec.	KA-enim-ma-bi enim šudu ₃ -de ₃ ⁷²
N _{I1}	ʔKA-enim ⁻ -ma-bi x šudu ₃ -ʔx ⁻
N _{I3}	om.
N _{I6}	KA-enim-ma-bi ʔenim ^{-?} šudu ₃ -ʔde ₃ ⁻
N _{III1}	[... en]im šudu₃-da-am₃
N _{III8}	[KA-e]nim-ma-bi enim szudu ₃ ⁻ -de ₃
N _{III9}	[...] šudu ₃ [?] -[...]
N _{III10}	KA-enim-ma-bi enim šud[u ₃ -...]
N _{III24}	KA-enim-ma-bi enim KAxKAR₂⁷⁷³-de₃
N _{III25}	[...] szudu ₃ ⁻ - [x]
N _{III27}	[...-b]i enim szu[du ₃ (⁻)-...]
N _{P1}	KA-enim-ma-bi [...]
N _{P2}	[... šu]du ₃ [?] -[...]
N _{U1}	[...]-ma-bi enim ʔšudu ₃ (⁻)-[...]
X ₁	KA-enim-ma-bi enim ʔšudu ₃ -de ₃ ⁻
X ₅	KA-enim-ma-bi šudu₃ KA-[...] ⁷⁴

48

rec.	KAxŠE.KAxŠE(TU ₆ ^{1?} -TU ₆ ^{1?})-bi enim siškur ₂ -ra-kam
N _{I1}	ʔKAxX.KAxX ⁻ -bi enim sišku[r ₂ -...]
N _{I3}	[...]-kam
N _{I4}	KAxŠE.KAx[X]-ʔx ⁻ [...] ʔx ⁻
N _{I6}	ʔTU₆[?].TU₆⁷⁷⁵-bi enim siškur₂-ra-ka
N _{III10}	KAxŠE.KAxŠE ⁷⁶ -bi enim sišk[ur ₂ -...]
N _{III1}	[...] ʔsiškur ₂ -ra ⁻ -[...]
N _{III8}	[...] ʔx-bi enim ⁻ siškur ₂ -ra-ʔkam ⁻
N _{III9}	[...] siškur ₂ -ra-[...]
N _{III24}	KAxŠE [?] .KAxŠE ⁷⁷⁷ -bi enim siškur ₂ -ra-kam
N _{III25}	[...] ʔsiškur ₂ ⁻ -[...]
N _{III27}	[...]-ʔbi enim ⁻ s[iškur ₂ -...]
N _{P1}	KAxŠE.KAxŠE-bi [...]
N _{P2}	[... si]škur ₂ -ra-k[am]
N _{U1}	[...]-ʔx ⁻ -bi enim ʔsiškur ₂ -[...]
X ₁	TU₆.ʔTU₆⁷⁷⁸-bi enim siškur₂-ra-ke₄
X ₅	KAxŠE.KA¹(SAĜ)-bi enim ⁷⁹ siškur ₂ -ra-kam

⁷² Comp. Instr. Šur. 140: enim šudu₃(⁻)-de₃/da mu ʔe₂-ġal₂-la-am₃.

⁷³ Reisman et Delnero voient KAxEŠ.

⁷⁴ Ainsi Delnero; Reisman TU₆ du₁₁ Ø.

⁷⁵ Delnero KAxŠE.KAx[...]

⁷⁶ Ainsi probablement la photo; la copie a TU₆.TU₆.

⁷⁷ Delnero KAxŠE.KAxŠE.

⁷⁸ Ainsi Römer; Delnero KAx[...].KAx[...]. La photo est difficilement lisible.

⁷⁹ Ainsi Delnero; Reisman TU₆ du₁₁(-bi) TU₆.

49

rec.	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar-šu šub-šub-bu-da
N _{I1}	en[im-bi en]im- ^Γ ġar sa ₆ ^Γ bar-še₃ ^Γ x ^Γ [...]
N _{I4}	enim-b[i x (x)] ^Γ x sa ₆ ^Γ [...]
N _{I6}	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar- ^Γ šu ^Γ šub-šub- ^Γ bu-da ^Γ
N _{III1}	[...] sa ₆ bar-bi šub-šub-bu-de₃
N _{III8}	[...] šub-šub-b[u-...]
N _{III9}	[...] -šu ^{1?} šub-šub-bu-da
N _{III10}	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar-šu ^Γ šub ⁷⁸⁰ -šub-b[u-...]
N _{III24}	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar šub-šub-da
N _{III25}	[...] - ^Γ šub ^{71?} -šub-b[u(-x)]
N _{III27}	[...] enim- ^Γ ġar sa ₆ ^{7?} bar- ^Γ x ^Γ [...]
N _{P1}	enim-bi enim-ġar [...]
N _{P2}	[...] ^Γ x ^Γ šub-šub-b[u-...]
N _{U1}	[...] enim-ġar sa ₆ bar-še₃ šub-[...]
X ₁	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar(MAŠ)-še₃[?] šub-šub-bu-d[e₃]
X ₅	enim-bi enim-ġar sa ₆ bar-še₃ šub-bu-de₃

50

rec.	ġarza niġ ₂ kal-kal-la-bi
N _{I1}	^Γ ġarza niġ ₂ kal-kal ^Γ -l[a-...]
N _{I4}	ġarza [...] akk. šu-qu₃-ru-u₂-t[um]
N _{I6}	ġarza niġ ₂ kal-kal-la- ^Γ bī ^Γ
N _{III1}	[...] niġ ₂ kal-kal-la-bi
N _{III9}	[...] - ^Γ kal ^Γ -la-bi
N _{III10}	ġarza niġ ₂ kal-kal-la-[...]
N _{III24}	ġarza niġ ₂ kal-la-bi⁸¹
N _{III27}	[ġarza-b]i niġ ₂ ^Γ kal-kal ^Γ -[...]
N _{P2}	[...] -la- ^Γ x ^Γ
N _{U1}	[...] kal-kal-la-[...]
X ₁	ġarza niġ ₂ kal-kal-la-bi
X ₅	ġarza niġ ₂ kal-kal-la-bi

51

rec.	izim i ₃ -gara ₂ su ₃ ħe ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -a
N _{I1}	izim i ₃ -gara ₂ su ₃ ħe ₂ -[...]
N _{I4}	izim i ₃ ga⁸² su ₃ [...]
N _{I6}	izim i ₃ -gara ₂ su ₃ ħe ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -a
N _{III1}	[...] su ₃ ħe ₂ -ġal ₂ -la du₈-am₃
N _{III9}	[... ħe] ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -a
N _{III10}	izim i ₃ ga⁸³ ^Γ su ₃ ^Γ ħe ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -[...]
N _{III11}	[... g]a[?] s[u ₃ ^{1?} ...]. ^Γ ġal ₂ ^Γ -la du ₈ - ^Γ a ^Γ
N _{III24}	izim i ₃ -gara ₂ su ₃ ħe ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -a
N _{III25}	[...] - ^Γ ġal ₂ ^Γ -[...]
N _{III27}	[... -ga]ra ₂ [?] /[g]a [?] su ₃ ħ[e ₂ ^{1?} -...]
N _{P2}	[...] du ₈ -a
N _{U1}	traces
X ₁	izim i₃-ga-ra ^Γ su ₃ ^Γ ħe ₂ -ġa[l ₂ -l]a du₇-^Γa^Γ
X ₅	izim i ₃ -gara ₂ su ₃ ħe ₂ -ġal ₂ -la du ₈ -a

52

⁸⁰ Ainsi Delnero et probablement la photo; la copie a ĠIŠ.

⁸¹ Suivi de -^Γda^Γ ou de -^Γbī^Γ érasé (Delnero).

⁸² Alii gara₂; pour ga, comp. l. 61.

⁸³ Comp. la note à propos de N_{I4}.

rec.	ġeš-hur-bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -la di-bi niġ ₂ gal-gal-la-kam
N ₁₁	ġeš-hur-bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -la di- ¹ bi ¹ [...]
N ₁₄	ġeš-hur ^{1?} -bi ^{1?} giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -la [...]
N ₁₆	ġeš-hur-bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -la di-bi niġ ₂ gal-gal-la-kam
N _{III9}	[...] ¹ ša ₃ ħul ₂ -la di-bi niġ ₂ gal-gal-la-kam
N _{III10}	ġeš-hur giri ₁₇ -za[l] ¹ ša ₃ ħul ₂ -la ¹ di-bi niġ ₂ gal-gal-ka
N _{III11}	[...-b]i giri ₁₇ -[x x] ¹ x ¹ -la ¹ di-bi niġ ₂ ¹ [x (x)]
N _{III24}	[...]bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -[...] niġ ₂ gal-gal-la-kam
N _{III25}	[...] di-bi niġ ₂ ¹ gal-gal ¹ -[...]
N _{III27}	[...] ¹ x ¹ [...]
N _{P2}	[...]- ¹ bi ¹ giri ₁₇ -zal ¹ ša ₃ ħ[ul ₂ -...]- ¹ x ¹ gal-gal-la-ka
X ₁	ġeš-hur ¹ -bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ - ¹ la ¹ d[i-b]i niġ ₂ gal-gal-la-kam
X ₅	ġeš-hur-bi giri ₁₇ -zal ša ₃ ħul ₂ -la di-bi niġ ₂ gal-gal-la- ¹ kam ¹

53

rec.	u ₄ -šu ₂ -uš izim-ma u ₄ zal-le buru ₁₄ maḥ-am ₃
N ₁₁	u₄-¹šu₂-uš¹-e ¹ izim-ma ¹ u ₄ zal- ¹ le ¹ [...]
N ₁₄	u₄-šu₂-uš-e izim-ma [...]
N ₁₆	u ₄ -šu ₂ -uš ¹ izim ¹ - ma-am₃ u ₄ zal-le [...] ¹ maḥ ¹ -am ₃
N _{III1}	¹ u ₄ -šu ₂ -uš izim- ¹ ma u ₄ zal ¹ -le ¹ x ¹ [...]
N _{III9}	[...]le buru ₁₄ maḥ
N _{III10}	u ₄ -šu ₂ -uš izim- ¹ ma u ₄ zal ¹ -[l]e buru ₁₄ maḥ-am ₃
N _{III24}	[...]-e izim-[ma] [...] maḥ-a
N _{III25}	[...] ¹ buru ₁₄ maḥ ¹⁸⁴ -am ₃
N _{P2}	u ₄ -šu ₂ -uš izim-am₃ u ₄ za[l-... ma]ḥ-am ₃
X ₁	u ₄ -šu ₂ -uš izim- ¹ ma u₄ zal-e[?] buru ₁₄ ¹ maḥ-a
X ₅	u ₄ -šu ₂ -uš izim-ma-am₃ u₄ zal-la ENxDIŠ maḥ-am ₃

54

rec.	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur ħe ₂ -ġal ₂ -la-kam
N ₁₁	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur [...]
N ₁₄	e ₂ ^d en-lil₂-le [...]
N ₁₆	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur ħe ₂ -ġal ₂ -[...]
N _{III9}	[...- ġ]al ₂ - la-ka
N _{III10}	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur ħe ₂ -ġal ₂ -la-kam
N _{III11}	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ [k]ur ħe ₂ -[...]
N _{III24}	[...]kam
N _{III25}	[...-l]il ₂ -la ₂ kur ¹ ħe ₂ ^{1?} -ġal ₂ -la- ¹ x ¹
N _{III28}	[...]la ^{1?} -[...]
N _{P2}	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur ħ[e₂-ġal₂]-lam
X ₁	e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ kur ħe ₂ -ġal ₂ -la-kam
X ₅	e ₂ [^d e]n- ¹ lil ₂ ¹ -la ₂ kur ħe ₂ -ġal ₂ -la-kam

55

rec.	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ šu-sumur niġ ₂ -ge ₁₇ -bi
N ₁₁	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ šu-[...]
N ₁₄	su⁸⁵ -gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ [...]
N ₁₆	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ šu-sumur ⁻ niġ ₂ - ¹ ge ₁₇ ¹ -[...]
N _{III9}	[... ni]ġ ₂ -ge ₁₇ -bi
N _{III10}	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ šu-sumur ⁻ niġ ₂ -ge ₁₇ -bi
N _{III11}	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ ¹ šu-sumur niġ ₂ ¹ -g[e ₁₇ -...]
N _{III25}	[...] niġ ₂ -ge ₁₇ -bi
N _{III28}	[...] ¹ šu-sumur niġ ₂ ¹ -ge ₁₇ -bi

⁸⁴ Ainsi probabl. la photo; copie EN APIN.

⁸⁵ Delnero transcrit šu, mais remarque en note que "The copy contains "su" instead of "šu", sans préciser si sa lecture repose sur une collation de l'original ou une conjecture.

N _{P2}	šu-[x] igi- ⁷ tum ₃ -la ₂ šu-sumur [...]
N _{U2}	[...] igi-tum ₃ -la ₂ [...]
X ₁	šu- ⁷ x ⁷ igi-tum ₃ -la ₂ šu-sumur ¹⁷ niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi
X ₅	šu-gid ₂ igi-tum ₃ -la ₂ šu- ⁷ KAxX⁷ niĝ ₂ -ge ₁₇ -bi

56

rec.	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -a
N _{I1}	e ₂ -a en-bi e ₂ -[...]
N _{I4}	⁷ e ₂ -a en-bi-⁷im⁷ [...]
N _{I6}	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -[...]
N _{III9}	[...] mu ₂ -a
N _{III10}	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -a
N _{III11}	e ₂ -a en-bi e₁-da ⁷ mu ₂ -a ⁷
N _{III25}	[...] ⁷ mu ₂ -a
N _{III28}	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -[...]
N _{P2}	⁷ e ₂ -[...]-bi e ₂ -da ¹⁷ [...]
N _{P3}	[e ₂]-a en-[...]
N _{U2}	[...] en-bi ⁷ e ₂ -[...]
X ₁	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -a
X ₅	e ₂ -a en-bi e ₂ -da mu ₂ -a

57

rec.	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{I1}	lagar- ⁷ bi ⁷ [...]
N _{I2}	lagar-[...]
N _{I4}	[la]gar-bi š[u ...] akk. ⁷ša⁷ ka-ra-bi
N _{I6}	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{III1}	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{III9}	[...]-du₇-a
N _{III10}	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{III25}	[...] ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{III28}	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
N _{P2}	laga[r-...] šu silim-m[a ...]
N _{P3}	[x]-bi šu silim- ⁷ ma ⁷ [...]
N _{U2}	lagar-bi šu silim-ma ħe ₂ -du ₇ -am ₃
X ₁	lagar-bi šu silim-ma ħe₂-du₇-a
X ₅	[x-b]i šu silim-m[a ...]

58

rec.	abzu gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa tum ₂ -ma-me-eš ⁸⁶
N _{I1}	abzu [...]
N _{I2}	abzu [...]
N _{I4}	ab[z]u gudu₄¹⁷(IM.ME)-bi-im š[u-...]
N _{I6}	abzu ⁷ gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa-a tum ₂ -ma-me-[...]
N _{III9}	[...]- ⁷ luĥ ⁷ -ħa tum₂-ma-me-en¹⁷
N _{III10}	abzu gudu ₄ ¹⁷ -bi šu- ⁷ luĥ ⁷ -ħa tum ₂ -ma-me-eš
N _{III11}	abzu gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa tum₂-ma-me-en
N _{III25}	[... t]um ₂ ¹⁷ -ma-me- ⁷ eš ⁷
N _{III28}	abzu gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa-zu tum ₂ -ma-[...]
N _{P2}	[ab]z[u] gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa [...]
N _{P3}	[...]-bi šu-luĥ-[...]
N _{U2}	[... g]udu ₄ -bi [...]
X ₁	abzu gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa tum₂-ma-me-en
X ₅	abzu gudu ₄ -bi šu-luĥ-ħa tum₂-ma-me-en

⁸⁶ La leçon la mieux attestée est tum₂-ma-me-en, laquelle ne donne toutefois pas de sens dans ce contexte; remarquer qu'à la ligne suivante, N_{III9} a -eš (-en¹⁷ [d'après Delnero sur EŠ] en 58).

59

rec.	nu-eš ₃ -bi šita ku ₃ -ge du ₇ -me-eš
N _{I1}	「nu ^{1?} -[...]」
N _{I2}	nu-eš ₃ -bi [...]
N _{I4}	[nu-e]š ₃ -bi šita ku₃-ga 「x ¹ 」- [...]
N _{I6}	nu-eš₃-gen₇⁸⁷ Ø ku ₃ -ge du₇-me-「en^{1?}
N _{III9}	[...]-ge du₇-「da^{1?}-me[?]-eš
N _{III10}	nu-eš ₃ -bi šita 「ku ₃ -ge ¹ du₇-a-me-eš
N _{III11}	nu-eš ₃ -bi ⁸⁸ šita ku ₃ -ge du₇-me-en
N _{III25}	[... d]u ₇ -m[e]-e[š]
N _{III28}	nu-eš ₃ -bi šita ku ₃ -ge du ₇ - [...]
N _{P2}	nu-[eš ₃]-bi šita 「ku ₃ ¹ -ge d[u ₇ -...]」
N _{P3}	[nu]-eš ₃ -bi šita ku ₃ -ge [...]
N _{U2}	[...-b]i [...]
X ₁	「nu ¹ -eš ₃ -bi 「šita ^{1?} ku₃-ga du₇-me-en
X ₅	nu-eš ₃ -bi min šita ku₃ im[?]-mi[?]-「du₇¹」- [...]

60

rec.	engar maḥ-bi sipa zi kalam-ma
N _{I1}	「engar ¹ [...]」
N _{I2}	engar maḥ-「x ¹ 」 [...]
N _{I4}	[...]-bi-im [...]
N _{I6}	engar maḥ-bi sipa zi kalam- [...]
N _{III9}	[...] sipa zi 「kalam ¹ -ma
N _{III10}	engar maḥ-bi 「sipa ¹ zi 「kalam ¹ -ma
N _{III11}	engar maḥ-bi sipa zi kalam-ma
N _{III25}	[... k]alam-ma
N _{III28}	engar maḥ-bi sipa zi kalam-ma
N _{P2}	eng[ar ma]ḥ-bi sipa zi kalam- [...]
N _{P3}	「x ¹ maḥ-「x ¹ 」 sipa zi [...]
N _{U2}	[... ma]ḥ-b[i ...]
Ur ₃	[...]-「bi sipa ¹ z[i kal]am-ma ^{1?} (-「x ¹ 」) ⁸⁹
X ₁	engar maḥ-bi sipa zi kalam-ma
X ₅	engar maḥ-bi sipa zi kalam-ma

61

rec.	u ₄ du ₁₀ -ga zi-de ₃ -eš du ₂ -da-am ₃
N _{I1}	「x du ₁₀ -ga zi ¹ -d[e ₃ -...]」
N _{I2}	「u ₄ ¹ du ₁₀ -ga [...]」
N _{I6}	u ₄ du ₁₀ -ga zi- [...]
N _{III9}	[...] zi-de ₃ -eš TU-a
N _{III10}	u ₄ ^{1?} (ITI) du ₁₀ -ga zi-de ₃ -eš du₂-da-a
N _{III11}	u ₄ du ₁₀ -ga zi-de ₃ -[x] du₂-ud-da-me-en
N _{III28}	u ₄ du ₁₀ -ga zi-de ₃ -eš du ₂ -da-a[m ₃]
N _{P2}	u ₄ [du ₁₀ -g]a zi-de ₃ -eš du₂-ud-d[a-...]
N _{P3}	[...]-ga zi-de ₃ -eš du₂-ud-da-[...]
N _{U2}	[...-g]a z[i-...]
Ur ₃	[x] ⁹⁰ 「ga ¹ zi-de ₃ -eš du ₂ -「da ¹ -am ₃
X ₁	u ₄ du ₁₀ -ga zi-de ₃ -eš du₂-ud-da
X ₅	u ₄ du ₁₀ -ga zi-de ₃ -eš du ₂ -da-am ₃

⁸⁷ Ainsi Delnero; la photo est difficilement lisible.

⁸⁸ Erasure entre -bi et šita.

⁸⁹ Ainsi la copie de Ludwig.

⁹⁰ Pas de place sur la copie pour [u₄ du₁₀].

62

rec.	engar gana ₂ dağal-la he ₂ -du ₇ -am ₃
N _{I1}	「engar ^{1?} gana ₂ ^{1?} dağal ¹ (-) ĤAR 「x x ¹ [...]
N _{I2}	engar gana ₂ [...]
N _{I3}	[...]-la [...]
N _{I6}	engar gana ₂ dağal-[...]
N _{III10}	engar gana ₂ dağal-la he ₂ -du ₇ -am ₃
N _{III11}	「engar ¹ gana ₂ dağal-la 「he ₂ ¹ -du ₇ -am ₃
N _{III28}	engar gana ₂ dağal-「la he ₂ -du ₇ -am ₃ ¹
N _{P2}	eng[ar ...] 「dağal ¹ -la he ₂ -du ₇ -a[m ₃]
N _{P3}	[...]-la he ₂ -du ₇ -[...]
Ur ₃	[en]gar gana ₂ dağal-la he ₂ -du ₇ -am ₃
X ₁	engar gana ₂ dağal-la he₂-du₇-a
X ₅	engar gana ₂ dağal-la he ₂ -du ₇ -am ₃

63

rec.	ši-im-da-DU niğdaba gal-gal-la-kam
N _{I1}	ši-「im ¹ -da-DU ši-「im¹-[da-DU ...]
N _{I2}	¹ ši ^{1?} -im-da-[...]
N _{I3}	ši-im-da-DU 「niğdaba ¹ [...]
N _{I6}	ši-[...]
N _{III10}	ši ⁹¹ -im-da-DU niğdaba gal-gal-la-kam
N _{III11}	[ši]-im-「da ¹ -[D]U 「niğdaba ¹ gal-gal-la-kam
N _{III12}	[...]-「da ¹ -D[U ...]
N _{III28}	ši-im-da-DU niğdaba gal-gal-da
N _{P2}	ši-[im-d]a-DU niğdaba 「gal-gal ¹ -la-「kam ¹
N _{P3}	[...] niğdaba gal-gal-la-[...]
N _{U13}	[...]-「x ¹ niğd[aba ...]
Ur ₃	[š]i-im-da-DU niğdaba gal-gal-da
X ₁	ši-im-「da-DU ¹ niğdaba gal-gal-「la-kam ^{1?}
X ₅	ši-im-da-DU niğdaba gal-gal-la-kam

64

rec.	ğeš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
N _{I1}	「x ¹ -la ₂ -bi nu-mu ^{1?} (NUMUN)-un-[...]
N _{I2}	ğeš-[...]
N _{I3}	ğeš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur e₂ za-[...]
N _{III10}	ğeš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
N _{III11}	「ğeš ¹ -la ₂ -b[i nu]-m[u-un]-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
N _{III12}	「ğeš ¹ -[la ₂]-bi nu-m[u-...]
N _{III28}	ğeš-la₂-a-bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -[...]
N _{P2}	ğeš-la ₂ -「bī ¹ nu-mu-un-DU 「e ₂ ¹ -[...]
N _{P3}	[...] -bi nu-「mu ^{1?} -un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
N _{U13}	[...] nu-mu-un-D[U ...]
Ur ₃	[ğ]eš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
X ₁	ğeš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃
X ₅	ğeš-la ₂ -bi nu-mu-un-DU e ₂ -kur za-gin ₃ -še ₃

65

rec.	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ki-a ĥur-ra-za
N _{I1}	「 ^d en-lil ₂ a ₂ -dam ¹ IGI⁹² [...]
N _{I2}	^d en-[...]
N _{I3}	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ki-a MAR[?] ĥur-[...]
N _{III10}	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ki-a ĥur-ra-a-za

⁹¹ Sur érasure.

⁹² Ainsi la copie; Delnero 「ku₃^{1?}?

N _{III11}	^d en ^l -lil ₂ a ₂ ^l -[...] -a ħur-ra-[(...)]- ^r za ^l
N _{III12}	^r en ^l -lil ₂ a ₂ ^l -d[am ...]
N _{III28}	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ki-a ħur-ra-za
N _{P2}	^d en-lil ₂ a ₂ ^l -dam ku ₃ ki-a ħur- [...]
N _{P3}	[...] -lil ₂ a ₂ - ^r dam ^l ku ₃ ki-a ħur-ra-za
N _{U13}	[...] a ₂ ^l -dam ku ₃ ki ^l - [...]
Ur ₃	^d en-lil ₂ a ₂ ⁻ -dam ku ₃ ki-a ħur-ra-za
X ₁	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ki ^{l?} -a ħ[ur-r]a[?]-zu[?]
X ₅	^d en-lil ₂ a ₂ -dam ku ₃ ^l ki-a ħur-ra-za

66

rec.	nibru ^{ki} iri ni ₂ -za ši-im-mu-e-du ₃ -du ₃ -a
N _{I1}	^r nibru ^{ki} iri ^r ni ₂ -za ^{l?} ši-i- [...]
N _{I2}	nibru[...] ni ₂ -za ši- [...]
N _{I3}	nibru ^{ki} iri ni ₂ -za ši-im-mi- [...]
N _{III10}	nibru ^{ki} iri ni ₂ -za ši-im-mu-e-du ₃ -du ₃ - ^r a ^l /a[m ₃]
N _{III11}	^r nibru ^l [^{ki}] ^r iri ^l [ni ₂]- ^r za ^{l?} ši-im-mu- [...]-am₃
N _{III12}	nibru ^{ki} iri ni ₂ - [...]
N _{III28}	nibru ^{ki} iri ni ₂ -za ši-im-me-du₃-du₃⁺-a
N _{P2}	^d nibru^{ki} iri ni ₂ -za ši-^rim^l-mi-d[u₃-...]
N _{P3}	^r nibru ^l [^{ki}] iri ni ₂ -za ši-im-mi-du₃- [...]
N _{U3}	[...] ^r x x ^l [...]
N _{U13}	[... ir]i ^r ni ₂ ^l -za ^r ši ^l -m[u [?] -...]
Ur ₃	nibru ^{ki} iri ⁹³ ni ₂ -za ši-im-mi-du₃-du₃-a
X ₁	nibru ^{ki} iri n[i₂]-zu ^rši-mu-e⁹⁴-du₃-du₃-a
X ₅	[...] ^r iri [?] ni ₂ ^l -za ši-im-mu- ^r e ^{l?} -[du ₃]-du ₃ -a

67

rec.	ki-ur ₃ kur ki sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -ga
N _{I1}	^r ki-ur ₃ ^{l?} (ĜA ₂) kur ^r ki ^l sikil ^r su ^{l?} - [...]
N _{I2}	ki-ur ₃ [...] sikil su-a bi ₂ - [...]
N _{I3}	ki-ur ₃ kur ki sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -ga
N _{III10}	ki-ur ₃ kur ki sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -g[a]
N _{III11}	[...] ^r ki ^l sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -[g]a
N _{III12}	^r ki-ur ₃ ^l kur ^r ki sikil ^l s[u-...]
N _{III28}	[...] ^r ki ^{l?} sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ - ^r ga ^l
N _{P2}	ki-ur ₃ kur ^r ki ^l sikil su-a ^r bi ₂ ^l -du ₁₀ - [...]
N _{P3}	[ki]-ur ₃ kur ki sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -ga
N _{U3}	[...] su-a b[i ₂ -...]
N _{U13}	[...] traces [...]
N _{U5} +	k[i-...]
Ur ₃	ki-ur ₃ kur ki sikil su-a be2-du₁₀-ga
X ₁	^r ki-ur ₃ ^l kur ki sikil ^rsu₂^l-a be2-du₁₀-^rga^{l?}
X ₅	[...] ki sikil su-a bi ₂ -du ₁₀ -ga

68

rec.	ub-da limmu ₂ -ba murub ₄ -ba dur-an-ki ki ba-e-ni-ta ₃ -ga
N _{I1}	^r ub ^l -da limmu₂ murub ₄ ^{l?} - ^r ba ^{l?} dur ^l -a[n-...]
N _{I2}	ub-da limmu ₂ - [...] ^r murub ₄ ^{l?} -ba dur-an-ki [...]
N _{I3}	ub-da limmu ₂ -ba murub ₄ -ba dur-an- [...] / ki ba-e-ni- [...]
N _{III10}	ub-da limmu ₂ -b[a ... du]r-an-ki-ka ki ba-e- [...]
N _{III11}	[...-b]a murub ₄ -ba dur-an-ki ki ^rba^l-ni-^rta₃^l-ge
N _{III12}	ub-da limmu ₂ -ba murub ₄ - [...] -ta ₃ -ga
N _{III28}	[...] ^r dur ^{l?} -an-ki ^r ki ^{l?} [...]

⁹³ Suivi d'un deuxième URU érasé.

⁹⁴ Ainsi Römer; Delnero ši?-im?-mu?-e?-.

N _{P2}	ub-da limmu ₂ -ba murub ₄ -ba dur-an-ki ki ba-e-ni-t[a ₃ -...]
N _{P3}	[ub]-da limmu ₂ -ba murub ₄ -ba dur-an-ki Ø ba-e-[...]
N _{U3}	[... d]ur-an-ki ki ba-[...]
N _{U5} +	ub-[...]
Ur ₃	ub-da limmu ₂ -ba murub ₄ -ba dur-an-ki ʾkiʾ ba-e-ʾni-ta ₃ -[x] ⁹⁵
X ₁	ub-ʾdaʾ limmu ₂ -ba ʾmurub ₄ -ba dur-an-k[i] ki ba-...
X ₅	[...]-ʾxʾ-ba-ni ʾxʾ-an-ki ki ⁹⁶ ba-e-ni/-ta ₃ -ga

69

rec.	saḥar-bi zi kalam-ma zi kur-kur-ra-ka/ke ₄
N _{I1}	ʾsaḥarʾ-bi zi ʾx (x)ʾ [...]
N _{I2}	saḥar-bi ʾziʾ kalam-ma zi [...]
N _{I3}	saḥar-bi zi kalam-ma zi kur-kur-ra-[...]
N _{III10}	saḥar-bi zi ʾkalamʾ-ma zi kur-kur-ra-[...]
N _{III11}	[... z]i ʾkalamʾ-ma zi kur-kur-[r]a-ke ₄
N _{III12}	saḥar-bi z[i ...-r]a-ka
N _{III28}	[...] kur-kur-[...]
N _{P2}	saḥar-bi zi kalam-ma zi kur-kur-ra-ka
N _{P3}	saḥar-bi zi kalam-ma zi kur-kur-ra-ke ₄
N _{U3}	[... kal]am-ma zi kur-k[ur-...]
N _{U5} +	saḥar-b[i ...]
Ur ₃	saḥar-bi zi kalam-ma zi kur-kur-ra-k[amʾ]
X ₁	ʾsaḥarʾ ziʾ kalam-ma zi kur-kur-ra-ke ₄
X ₅	[...]-ʾmaʾ zi kur-kur-ra-kam ⁹⁷

70

rec.	šeg ₁₂ -bi ku ₃ ḥuš-a uš ₈ ^{NA4} za-gin ₃ -na-ka
N _{I1}	šeg ₁₂ -bi ʾku ₃ ʾ [...]
N _{I2}	ʾšeg ₁₂ ʾ-bi ku ₃ ʾḥuš-aʾ uš ₈ ^{NA4} ʾzaʾ-[...]
N _{I3}	šeg ₁₂ -bi ku ₃ ḥuš-a uš ₈ za-gin₃-na-[...]
N _{III10}	šeg ₁₂ -bi ku ₃ ḥuš-a uš ₈ ^{NA4} za-gin ₃ -na-[...]
N _{III11}	šeg ₁₂ -[... ḥu]š-a uš₁ za-gin₃-na-ka
N _{III12}	šeg ₁₂ -bi ku ₃ ḥuš-a u[š ₈ ...] ʾzaʾ-gin ₃ -na-ka
N _{P2}	šeg ₁₂ -bi ki ^{!98} ḥuš-a uš ₈ ^{NA4} za-gin ₃ -na!?(DI)-ka
N _{P3}	ʾšeg ₁₂ ʾ-bi ku ₃ ḥuš-a uš ₈ za-gin₃-na-[...]
N _{U3}	[... ḥu]š-a uš ₈ ^{NA4} za-g[in ₃ -...]
N _{U5} +	ʾšeg ₁₂ -biʾ [...]
Ur ₃	[šeg ₁₂]-ʾbi ku ₃ ^{!9} [...] ʾx zaʾ-gin₃-[x]
X ₁	šeg ₁₂ -bi ku ₃ ḥuš-a uš ₈ ^{NA4} ʾ za-gin₃ʾ-na-kam
X ₅	ʾxʾ [...] uš ₈ za-gin₃-na-kam

71

rec.	am-gen ₇ ki-en-gi-ra si-mul ba-ni-ib-be ₂
N _{I1}	am-gen ₇ ʾkiʾ-e[n-...]
N _{I2}	[...]-gen ₇ ki-en-ʾgi-raʾ šu-mul ba-ʾniʾ-[...]
N _{I3}	am-gen ₇ ki-en-gi-ra si-mul ba-ni-ʾib₂ʾʾ-[...]
N _{III10}	am-gen ₇ ki-en-gi-ra si-mul ba-ni-ib-d[u₁₁ʾ]
N _{III11}	am-gen ₇ k[i-en-g]i-ra si-mul ʾbaʾ-ni-ib-be ₂
N _{III12}	am-gen ₇ ki-ʾenʾ-g[i-...] si-mul ba-ni-ʾibʾ-il₂
N _{P2}	am-gen ₇ kiʾ-en-gi-ra si-mul ba-ni-ib-be ₂
N _{P3}	[...] ki-en-gi-ra si-mul ʾba-niʾ-ib-be ₂
N _{U3}	[...-g]i-ʾraʾ si-mul(-)la(-) ba-ni-ʾibʾ-be₂

⁹⁵ Delnero voit -ʾgaʾ; pas copié, pas de collation dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 75 sq.

⁹⁶ Ainsi Delnero; d'après Reisman om.

⁹⁷ Ainsi Reisman; Delnero kur-kur-ra.

⁹⁸ Clairement distinct du ku₃ de la l. 74; Delnero ku₃.

N _{U5} +	am- ⁷ x ⁷ [...]
X ₁	am-gen ₇ ⁷ ki ⁷ -en-gi-ra si- ⁷ mul ⁷ ba- ⁷ ni-ib ⁷ -b[e ₂]
X ₅	am-[...] ⁷ x ⁷ si-mul ba-ni-ib/-il₂⁹⁹
X ₆	am-gen ₇ ki-en-gi-ra si-mul ba-ni-ib-il₂[?]

72

rec.	kur-kur-re saĝ im-da-sag ₃ -ge
N _{I1}	kur-kur-re [...]
N _{I2}	[...]- ⁷ re ⁷ saĝ [im-d]a-sag ₃ -g[e]
N _{I3}	⁷kur-kur⁷-ra saĝ im-ma-da-ab-sag₃-[...]
N _{III10}	kur-kur-re saĝ im-ma^{1?}-da-sag₃-ge
N _{III11}	kur-kur- ⁷ re ⁷ [...]da-sag ₃ -ge
N _{III12}	⁷ kur-kur ⁷ -[...- m]a-da-sag ₃ -ge
N _{III13}	kur-kur-re saĝ im-⁷ma⁷-[...]
N _{P2}	kur-kur-re ⁷ saĝ ⁷ im-da-sag ₃ -ge
N _{P3}	kur-kur- ⁷ re ⁷ saĝ im[?]-ma⁷-da-⁷an⁷-sag₃-ge
N _{U3}	[... i]m-da-sag ₃ - ⁷ ge ⁷
N _{U5} +	k[ur-...]
X ₁	⁷ kur-kur-re saĝ ⁷ i[m [?]]- ⁷ ma-da ⁷ -a[n-...]
X ₆	kur-kur-re saĝ im-da-sag ₃ -ge

73

rec.	izim gal-gal-bi kalam ¹⁰⁰ -e nam- ⁷ he ₂ -a u ₄ mu-un-di-ni-ib-zal-e
N _{I1}	⁷ izim gal ⁷ -ga[l-...]
N _{I2}	⁷ izim ⁷ gal-gal-bi [kalam]- ⁷ e ⁷ nam-<⁷he₂>-a u₄ mi-[...]
N _{I3}	izim gal-gal-la-bi kalam-e nam- ⁷ he ₂ -a u ₄ mu-un-di-ni-ib₂-zal-[...]
N _{III10}	izim gal-gal-bi kalam-e nam- ⁷ he ₂ -a u₄-bi mu-un-di-ni-ib-zal-e
N _{III11}	izim gal-gal- ⁷ bi kalam [?] -e ⁷ nam- ⁷ he ₂ -a ¹⁰¹ / u₄-bi mu-un-di-ni-ib-zal ⁻ -e
N _{III12}	[...] kalam-e nam-⁷hi-a u₄ im-di-ni-ib-zal-e
N _{III13}	izim gal-gal-ba kalam-e ⁷ x ⁷ [...] /-di ^{1?} -ni ^{1?} -ib-zal- ⁷ e ⁷
N _{P2}	izim gal-gal-bi-⁷še₃ ⁷ kalam ⁷ -e nam- ⁷ he ₂ -a u ₄ mu-un-di-ni-ib-zal-e
N _{P3}	⁷ izim gal-gal ⁷ -[...] kalam-e nam- ⁷ he ₂ ⁷ -[a] ⁷ u ₄ ⁷ / mu-un-di-ni [?] -ib-zal-e
N _{U3}	[... ka]lam-e nam-[⁷ he ₂]- ⁷ a ⁷ / [...- d]i ^{1?} - ni-ib-zal-zal-e
N _{U4}	[...]- bi-⁷še₃ ⁻ ⁷ kalam ⁷ -[...]
N _{U5} +	izim gal-[...] u₄-bi[?] [...]
Ur ₄	[izi]m [?] ⁷ gal ⁷ -gal-...]
X ₁	izim gal-gal-a⁷¹⁰²-bi kalam- ⁷ e ⁷ nam-⁷hi-a u₄ ⁷ mu ⁷ -u[n-...]
X ₆	izim gal-gal-bi-⁷še₃ kalam-e nam- ⁷ he ₂ -a u ₄ mu-un/-di-ni-ib-zal-e

74

rec.	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{I1}	[...]
N _{I2}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ [⁷ hi]-li du ₈ -d[u ₈ -...]
N _{I3}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{III10}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{III11}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li ⁷ du ₈ ⁷ -du ₈ -a-zu
N _{III12}	[...-l]il ₂ ⁷ uraš ⁷ ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{III13}	^den-lil₂-le uraš ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{III29} +	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{III38}	[... d]u ₈ - ⁷ du ₈ ⁷ -a-zu
N _{P2}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ ⁷ hi-li ⁷ du ₈ ⁷ -du ₈ -a-zu

⁹⁹ Colophon: im-gid₂-da KAL[?]-nu-KA.AN.ID // iti šu-nuġun-a u₄-2-kam; sur la tranche inférieur: mu sa-am-su-i-⁷lu⁷-na lugal-e ^{ges}tukul šu-nir niġ₂ babbar-ra (Si. 7).

¹⁰⁰ Je lis kalam vu le kur-kur qui précède (l. 72), mais uġ₃ est aussi envisageable.

¹⁰¹ Erasure entre -⁷he₂- et -a.

¹⁰² Ainsi Römer et Delnero; photo difficilement lisible.

N _{P3}	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ hi- ^l li du ₈ [?] -du ₈ [?] -a [?] -zu ^l
N _{U3}	[...] ^l hi ^l -li du ₈ -du ₈ -a-zu
N _{U4}	[...-li] ₂ uraš ku ₃ hi-li d[u ₈ -...]
N _{U5} +	^d en-lil ₂ rd [uraš ...]
Is ₁	rd [...]
Ur ₄	[^d en-lil ₂ ^d [uraš ...]
X ₁	^d en-lil ₂ uraš ku ₃ hi- ^l li ^l [...] ^l x x ^l [...]
X ₆	^d en-lil ₂ uraš ku₃-ga hi-li du ₈ -du ₈ -a-zu

75

rec.	abzu para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma-zu
N _{I1}	[...] ^l x ^l traces - ^l ma ^l -(...)-zu]
N _{I2}	^l abzu para ₁₀ ^l ku ₃ -ga gal-bi ^ltum₂^l-ma-me-^len^l
N _{I3}	abzu para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma-zu
N _{III10}	abzu para ₁₀ ^{l?} ¹⁰³ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma-zu
N _{III11}	^l abzu para ₁₀ ^l ku₃-ge gal-bi tum₂-ma-a^{l?}-zu-^lx^l¹⁰⁴
N _{III12}	[...] ku ₃ -ga gal-bi tum₂-ma-a-zu
N _{III13}	abzu para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma-zu
N _{III29} +	abzu para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma-zu
N _{III38}	[...] traces tum ₂ -ma-zu
N _{P2}	abzu para ₁₀ ^l ku ₃ ^l -ga gal-bi t[um ₂ -m]a-zu
N _{P3}	[...] para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -ma- ^l zu ^l
N _{U3}	[...] gal-bi tum ₂ -ma-z[u]
N _{U4}	[ab]zu para ₁₀ ku ₃ -ga gal-bi tum ₂ -m[a-...]
N _{U5} +	abzu para ₁₀ [...]
Is ₁	a[b]zu ^{l?} [...]
Ur ₄	ab[zu] para ₁₀ ku ₃ -ga [...]
X ₁	abzu ^l para ₁₀ ^{l?} ku ₃ - ^l ga gal-bi tum ₂ [?] -ma-zu ^l
X ₆	om.

76

rec.	kur sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-en-zu
N _{I1}	^l kur x itima ^{l?} ku ₃ ki ^l ne^{l?} te-te-^len-x^l-[x]
N _{I2}	^l kur [?] sig [?] itima ^l ku ₃ ki ni ₂ te- ^l en ^{l?} -[...]
N _{I3}	kur sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-na-zu
N _{III10}	kur sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-en-zu
N _{III11}	kur sig ^l itima ^l ku ₃ ki ni ₂ te-te-en-[(x)]-zu
N _{III12}	[...] ^l x ^l ku ₃ ^l ki ^l ni ₂ te-en-te- ^l en ^l -zu
N _{III13}	kur sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-en-zu
N _{III29} +	kur sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-en-zu
N _{III38}	[...] te-en-te-^lna-zu^l
N _{P2}	[ku]r ^l sig x ^l ku ₃ ki ni ₂ te-[en]-te-^lzu^l
N _{U3}	[...] ki ni ₂ te- ^l en ^l -[...]
N _{U4}	[...] sig itima ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-[...]
N _{U5} +	kur sig [...]
Is ₁	kur sig [...]
Ur ₄	[kur] sig itima^{ma} ku ₃ k[i ...]
X ₁	kur si-ig ^l itima ^l ku ₃ ki ni ₂ te-en-te ^l -[...]
X ₆	kur sig itima^{ma} ku ₃ ki ni ₂ te-en-te-en-zu

77

rec.	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ki-tuš maḥ ni ₂ guru ₃ ^{ru} -zu
N _{I1}	^l e ₂ ^l -kur e ₂ za-gin ₃ ^l ki ^l -tuš ^l maḥ ^l ni ₂ ^l guru ₃ ^{ru} -zu ^{l?}
N _{I2}	om.

¹⁰³ Ressemble à un para₁₀ pas terminé.

¹⁰⁴ -^lzu^l possible.

N _{I3}	e ₂ -kur e ₂ za-gin₃-na ki-tuš maḥ ni ₂ guru ₃ ^{ru} -zu
N _{III10}	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ki-tuš maḥ ni ₂ guru ₃ ^{ru} -zu
N _{III11}	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ki-tuš maḥ ni ₂ ¹⁰⁵ [g]uru ₃ ^{ru} -zu
N _{III12}	[... z]a- ^r gin ₃ ki-tuš ^r [maḥ] ni ₂ guru ₃ ^{ru} -zu
N _{III13}	om.
N _{III29} +	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ki- ^r tuš maḥ ^r ni ₂ gur-ru-zu
N _{III38}	[...] traces [...]
N _{P2}	[...] ^r e ₂ ^r za-gin ₃ ki-tuš ^r maḥ ni ₂ ^r guru ₃ ^{ru} -[...]
N _{U3}	[...] ^r maḥ ni ₂ ^r gu[ru ₃ -...]
N _{U4}	[...] ^r e ₂ ^r za-gin ₃ ki-tuš ^r maḥ ^r ni ₂ gu[ru-...]
Is ₁	e ₂ -kur ^r e ₂ ^r [...]
Ur ₁	[e ₂]-kur e ₂ za-gin ₃ ^r ki-tuš ^r [...]
Ur ₄	^r e ₂ ^r -kur e ₂ za-gin ₃ ^r ki-tuš ^r [...]
X ₁	[e ₂]-kur e ₂ za-gin ₃ ki-tuš ^r maḥ ni ₂ guru₃^r-x
X ₆	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ ki-tuš maḥ ni ₂ guru₃^{ru}-za

78

rec.	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-ne ₂ im-us ₂
N _{I1}	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-ne ₂ im- ^r us ₂ ^r
N _{I2}	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-e ^r x ^r -[...]
N _{I3}	ni ₂ me-<lim₄>-bi an-ne ₂ im-us ₂
N _{III10}	ni ₂ <me>¹⁰⁶-lim₄-bi an-ne ₂ im-us ₂
N _{III11}	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-ne ₂ im-us ₂
N _{III12}	[... i]m-us ₂
N _{III13}	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-^re^r im-us ₂
N _{III29} +	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-ne ₂ ^r im ^r ^r -us ₂
N _{P2}	[...] ^r bi an ^r -ne ₂ ^r im ^r -[...]
N _{U4}	[...-b]i an-ne ₂ im-^ru₂^r-[us₂]
Is ₁	ni ₂ me-li[m ₄ -...]
Ur ₁	ni ₂ me- ^r lim ₄ ^r -bi an- ^r ne ₂ ^r [...]
Ur ₄	[n] _{i2} me-lim ₄ -bi [...]
X ₁	ni ₂ me- ^r lim ₄ ^r -b[i] ^r an-ne ₂ im-us ₂ ^r
X ₆	ni ₂ me-lim ₄ -bi an-e im-us ₂

79

rec.	ḡessu-bi kur-kur-ra ša-mu-un-la ₂
N _{I1}	ḡessu-bi kur-kur- ^r ra ša ^r -mu-un-la ₂
N _{I2}	ḡessu-bi kur-kur-ra ^r x ^r -[...]
N _{I3}	ḡessu-bi kur-kur-ra ša-mu-un-la ₂
N _{III10}	ḡessu-bi kur-kur-ra ša-mu-un-la ₂
N _{III11}	ḡessu-bi kur-kur-ra ša-m[u]-un-la ₂
N _{III12}	[...]-mu-un-la ₂
N _{III13}	ḡessu-bi kur-kur-ra(-)aš(-)-mu-un-la₂
N _{III29} +	ḡessu-bi kur-kur-ra [...]
N _{P2}	[... š]a-mu-u[n-...]
N _{U4}	[...]-kur-ra ša-[...]
Is ₁	ḡess[u-...]
Ur ₁	ḡessu-bi kur-kur-ra ^r x ^r -[...]
Ur ₄	[ḡ]essu-bi kur-kur-ra š[a]-mu- ^r x ^r -[...]
X ₁	ḡessu-bi kur-kur- ^r ra ^r šu^r-[m]u-un-la₂
X ₆	ḡessu-bi kur-kur-ra dul-la

80

rec.	MUŠ ₃ -bi an-ša ₃ -ga-aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆
------	---

¹⁰⁵ Erasure entre maḥ et ni₂.

¹⁰⁶ Copie et probabl. photo; Delnero -^rme^r-

N ₁₁	「MUŠ ₃ -bi ¹ an-ša ₃ -ga-aš šu- hu-un-bad-bad
N ₁₂	MUŠ ₃ -bi an-ša ₃ -ga-...
N ₁₃	MUŠ ₃ -bi an-ša ₃ -ga-aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆
N _{III10}	MUŠ ₃ -bi an-ša ₃ -ga-aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆
N _{III11}	「MUŠ ₃ ¹ -bi an-ša ₃ -ga-aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆
N _{III12}	[...]aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆
N _{III13}	MUŠ ₃ -bi an-ša₃-ga mu-ba mu-un/-bad-bad-de₃ ¹⁰⁷
N _{III29} +	MUŠ₂-bi an-[ša ₃]-「ga ¹ -a[š ...]- bad-bad-de₃
N _{P2}	[... š]a-「mu-un ¹ -[...]
N _{U4}	[...] ša-[...]
Is ₁	「MUŠ ₃ ¹ -[...]
Ur ₁	MUŠ ₃ -bi an-「ša ₃ -ga ¹ -aš ša-mu-u[n-...]
Ur ₄	[MU]Š ₃ -bi an-ša ₃ -ga-aš ša ^{1?} -mu-[...]
X ₁	「MUŠ₂^{1?}-bi 「an-ša ₃ -ga ¹ -...
X ₆	MUŠ ₃ -bi an ¹⁰⁸ -ša ₃ -ga-aš ša-mu-un-bad-bad-re ₆

81

rec.	en-en-e para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -ne
N ₁₁	en-en-「e ^{1?} para₁₀-「ke₄^{1?}-ne¹
N ₁₂	「en-e¹ en-e [...]
N ₁₃	en-en-e-ne para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -ne
N _{III10}	en-en-e 「para ₁₀ ^{1?} -para ₁₀ ^{1?} -ke ₄ -ne
N _{III11}	[en]-e en-e para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -ne ¹⁰⁹
N _{III12}	[... pa]ra ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -ne
N _{III13}	en-en-e para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -n[e]
N _{III14}	[...]-「ke ₄ -ne ¹
N _{III29} +	en-[...-n]e[?] 「x¹ [...]
Ur ₁	en-en-e-ne para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -n[e]
Ur ₄	[en]-en-e-ne para ₁₀ -para ₁₀ -k[e ₄ -ne]
X ₁	「en-e en¹-e(-) ...-「ke ₄ -ne ¹
X ₆	en-en-e-ne para ₁₀ -para ₁₀ -ke ₄ -ne

82

rec.	niġdaba ku ₃ -ga si mu-ni-in-sa ₂ -eš
N ₁₁	niġdaba ku ₃ -ga si 「mu ¹ -ni-「in-sa ₂ ¹ -eš
N ₁₃	niġdaba ku ₃ -ga si mu-na-ab-sa₂-sa₂-e-eš
N _{III10}	niġdaba ku ₃ -ga si mu-ni-in-sa ₂ -eš
N _{III11}	[niġdab]a 「ku ₃ ¹ -ga si [mu]-ni-in-sa ₂ ⁺ -eš
N _{III13}	niġdaba ku ₃ -ga si i₃-in-sa₂-[...]
N _{III14}	[... m]u-ni-in-si-eš
N _{III15}	niġdaba ku₃-ge si mu-「x ¹ -[...]
N _{III29} +	[niġ]daba 「 ku₃¹-ge si mu-[...]-sa₂
Ur ₁	niġdaba ku ₃ -「ga ¹ si mu-[...]
Ur ₄	[niġ]daba ku ₃ -ga si 「 mu¹-un-n[e]-「eb-x-x¹
X ₁	「niġdaba ku ₃ -ga ¹ s[i m]u-un-「na-sa₂-sa₂¹
X ₆	niġdaba ku ₃ -ga si mu-na-an-sa₂

83

rec.	šudu ₃ siškur ₂ -ra u ₃ -gul mu-na-ġa ₂ -ġa ₂
N ₁₁	「šudu ₃ ¹ siškur ₂ -「ra u ₃ -gul mu-na ¹ -ġa ₂ -ġa ₂

¹⁰⁷ Ainsi la copie; sur la photo, je vois mu-ba mu-[...]/-bad-bad-[...].

¹⁰⁸ Ressemble à RU ou E (Delnero).

¹⁰⁹ Erasure entre -ke₄- et -ne.

N _{I3}	šudu ₃ ⁻ siškur₂-ra-ka u ₃ -gul mu-na-ĝa ₂ -ĝa ₂
N _{III10}	šudu ₃ ^{-?110} siškur ₂ -ra u ₃ -gul mu-na-ĝa ₂ -ĝa ₂
N _{III11}	[šudu ₃ siškur₂]-⁻re^{-?} [u ₃]-gul mu-na-ab-ĝa₂-ĝa₂
N _{III13}	šudu ₃ ⁻ siškur ₂ -ra u ₃ -gul mu-u[n-...] / -"SUḪUŠ" ¹¹¹ -[x]
N _{III14}	[...]-gul mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂
N _{III15}	šudu ₃ siškur ₂ -ra / u ₃ -gul mu-un-ne-ĝa₂-ĝa₂
N _{III29} +	[šudu ₃] siškur ₂ -ra u ₃ -gu[l ...]
N _{U5} +	[...] ^ʾ šudu ₃ [...]]
Ur ₁	šudu ₃ siškur ₂ -ra u ₃ -[...]
Ur ₄	[šud]u ₃ siškur ₂ -ra u ₃ -gul mu-un-⁻ne⁻-ĝa₂-⁻ĝa₂⁻
X ₁	[šu]du ₃ ⁻ ^ʾ siškur ₂ ⁻ [r]a u ₃ -...-ĝa ₂
X ₆	šudu ₃ ¹¹² siškur ₂ -ra u ₃ -gul mu-na-ĝa ₂ -ĝa ₂

84

rec.	^d en-lil ₂ sipa igi zi bar-ra-zu
N _{I1}	^d en-lil ₂ ^ʾ sipa ⁻ igi zi bar- ^ʾ ra-zu ⁻
N _{I3}	^d en- ^ʾ lil ₂ ^{-?} sipa igi zi bar-ra-zu
N _{III10}	^d en-lil ₂ sipa igi zi bar-ra-zu
N _{III11}	[...] igi zi bar-ra-zu
N _{III13}	[...] -lil ₂ sipa igi zi bar-ra-z[u]
N _{III14}	[... z]i bar-ra-zu
N _{III15}	^d en-lil ₂ sipa igi zi bar-ra-zu
N _{III29} +	[...-l]il ₂ sipa igi z[i ...]-zu
N _{U5} +	^d e[n-...]
Ur ₁	^d en- ^ʾ lil ₂ ⁻ sipa igi zi b[ar-...]
Ur ₄	[^d e]n-lil ₂ sipa Ø zi bar-ra-zu
X ₁	^d [e]n-lil ₂ ^ʾ sipa igi zi ⁻ ba-ra-zu
X ₆	^d en-lil ₂ sipa igi zi bar-ra-zu

85

rec.	gu ₃ zi de ₂ -a kalam-ma il ₂ -la-zu
N _{I1}	^ʾ gu ₃ ⁻ zi ^ʾ de ₂ ⁻ -a kalam-ma ^ʾ il ₂ -la-zu ⁻
N _{I3}	gu ₃ zi de ₂ -a ^ʾ kalam-ma ⁻ il ₂ -la-[...]
N _{III10}	gu ₃ zi de ₂ -a kalam-ma il ₂ -la-zu
N _{III11}	[...] - ^ʾ a ⁻ kalam-ma il ₂ -la-zu
N _{III13}	gu ₃ zi de ₂ -a kalam-ma il₂-la-zu(-)⁻ḫ⁻
N _{III14}	[...-m]a il ₂ - ^ʾ la ^{-?} zu
N _{III15}	gu ₃ zi de ₂ -a kalam-ma il ₂ - ^ʾ la ⁻
N _{III29} +	[...] de ₂ -a kalam-[...] - ^ʾ la-zu ⁻
N _{P2}	[...] - ^ʾ a ⁻ kalam-ma [...]
N _{U5} +	^ʾ gu ₃ zi ⁻ de ₂ -[...]
Ur ₁	gu ₃ ^{1?} ^ʾ zi de ₂ -a kalam-ma il₂-la⁻-zu-še₃^{1?}
Ur ₄	[gu ₃] zi de ₂ -a kalam-[m]a il ₂ -la-zu
X ₁	^ʾ gu ₃ zi de ₂ ^{1?} -[a] ^ʾ kalam ⁻ -ma ^ʾGANA₂^{-?} ...
X ₆	gu ₃ zi de₂ kalam-ma il ₂ -la-zu

86

rec.	kur šu-ni-še ₃ kur ġiri ₃ -ni-še ₃
N _{I1}	kur ^ʾ ḫ ⁻ -ni- ^ʾ še ₃ ^{1?} kur ġiri ₃ ⁻ -ni- ^ʾ še ₃ ^{-?}
N _{I3}	kur šu-[ni]-še ₃ kur ġiri ₃ -ni-[...]

¹¹⁰ Ainsi la copie; Delnero KAx^ʾSA^{-?}, photo difficile.

¹¹¹ Ainsi la copie; pas visible sur la photo.

¹¹² Ainsi Reisman; Delnero KAxSA[?].

N _{III10}	kur ʃu-ni ¹ -še ₃ kur ġiri ₃ -ni-še ₃
N _{III11}	[...] kur ġiri ₃ -ni-še ₃
N _{III13}	kur ʃu-ni-še ₃ - kur ġiri ₃ -ni-še ₃
N _{III14}	[... ġir]i ₃ -ni-ʃx ¹
N _{III15}	kur ʃu-ni-še ₃ kur ġiri ₃ -ni-še ₃
N _{III29} +	[...]-še ₃ ʃkur ¹ ġ[iri ₃ -...]
N _{P2}	[...] kur [...]
N _{U5} +	kur ʃu-ni- [...]
N _{U11}	[...]-ʃše ₃ ^{1?}
Ur ₁	[... ġir]i ₃ -ni-še ₃
Ur ₄	[kur ʃ]u-ni-še ₃ [kur] ġiri ₃ -ni-še ₃
X ₁	kur ʃu-ni-še ₃ kur ʃġiri ₃ ¹ -n[i-...]
X ₆	kur ʃu-ni-še ₃ kur ġiri ₃ -ni-še ₃

87

rec.	kur-ra ki su ₃ -ud-bi gu ₂ mu-na-ab-ġa ₂ -ġa ₂
N _{I1}	kur-ra ki sud ^{1?} - ra₂-bi gu ₂ mu-na-ab-ġa ₂ -ġa ₂
N _{I2}	ʃkur ^{1?} [...]
N _{I3}	kur-ra [ki] su ₃ -ud-bi gu ₂ mu-na-ġa₂-[ġa₂]
N _{III10}	kur-ra ki su ₃ ⁻ -ud-bi gu ₂ mu-un-na-ab-ġa₂-ġa₂
N _{III11}	[...]-ʃbi ¹ gu ₂ mu-na-ab-ʃġa ₂ ¹ -ġa ₂
N _{III13}	kur-ra ʃki ¹ su ₃ -ʃud-bi ¹ gu ₂ mu-na-ab-ġa₂-ġa₂-an
N _{III14}	[... g]u ₂ mu-na-ab-ġa ₂ -ġa ₂
N _{III15}	kur-ra ki su ₃ ⁻ -ud-bi / gu ₂ mu-un-na-ab-ġa₂-ġa₂
N _{III29} +	[... k]i su ₃ ⁻ -ud-[...]
N _{III30}	[... -u]d-ʃbi ¹ g[u ₂ ...]
N _{P2}	[...]-ʃud ^{1?} -bi gu ₂ ʃmu ¹ -[...]
N _{U5} +	kur-ra ki su ₃ -[...]
N _{U11}	[...-n]a-ab-ġa ₂ -ġa ₂
Ur ₁	[...-b]i gu ₂ mu-na-ab-ġa ₂ -ġa ₂
Ur ₄	[kur-r]a ki su ₃ -u[d-... m]u-un-na-ab-ġa₂-ġa₂
X ₁	kur-ra ki ʃsu ₃ -ud ^{1?} -bi g[u ₂ ...]
X ₆	kur-ra ki su ₃ ⁻ -ud-bi gu ₂ mu-na-ġa₂-[ġa₂]

88

rec.	amagea-gen ₇ du ₈ -a niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄
N _{I1}	amageax(A.MUŠ₂)-gen₇ ^{1?} du ₈ -a niġ ₂ ki-šar₂-ra-ka
N _{I2}	ama[gea-...]
N _{I3}	amagea-gen ₇ du ₈ -a niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ʃx ¹
N _{III10}	amagea-gen ₇ du ₈ -a niġ ₂ ki-šar₂-ra-kam
N _{III11}	[... š]ar ₂ -ra-ka
N _{III13}	amagea-gen ₇ d[u ₈ -x((-x))] niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄
N _{III14}	[...] niġ ₂ ki-<šar₂>-ra-ka
N _{III15}	amagea-gen ₇ du ₈ -[...] / niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄
N _{III29} +	[...] ʃx ¹ -gen ₇ d[u ₈ -...-k]e ₄
N _{III30}	amagea-gen ₇ du ₈ -a niġ ₂ ki-[...]
N _{P2}	[...] niġ ₂ [...]
N _{U5} +	ʃamagea ¹ -gen ₇ [...]
N _{U11}	[...]-ʃke ₄ ^{1?}
Ur ₁	[... d]u₇-a niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄
Ur ₄	[a]magea-gen ₇ d[u₇-...] niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄
X ₁	amagea-g[en ₇ [?] ...]
X ₆	amagea-gen ₇ du ₈ -a niġ ₂ ki-šar ₂ -ra-ke ₄

89

rec.	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da-bi
N _{I1}	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da-bi
N _{I2}	maš ₂ -da-ri-a ¹ gun ₂ ^{un} [...]
N _{I3}	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da- [...]
N _{III10}	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da-bi
N _{III11}	[...]-bi
N _{III13}	maš ₂ -x ¹ -ri-a gun ₂ ^{un} dugu[d]-da-bi
N _{III14}	[... gu]n ₂ ^{un} dugud ¹ -da-bi ¹
N _{III15}	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud- ¹ da ¹¹³
N _{III29} +	[...]-da-bi
N _{III30}	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} d[ugud-...]
N _{U5} +	¹ maš ₂ -da-ri ¹ - [...]
N _{U11}	[...-d]a-bi
Ur ₁	[...]- ¹ a ¹ gun ₂ ^{un} dugud-da-bi
Ur ₄	[...]- ¹ ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da-bi
X ₁	maš₂-de₂[?]-ri-a g[un ₂ ...]
X ₆	maš ₂ -da-ri-a gun ₂ ^{un} dugud-da-bi

90

rec.	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-ka
N _{I1}	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-ka
N _{I2}	sa ₂ bi ₂ -in- ¹ du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ ¹ - [...]
N _{I3}	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra- [...]
N _{III10}	sa ₂ bi ₂ -in- ¹ du ₁₁ e ₂ niĝ₂-gur₁₁-ra-kam
N _{III11}	sa ₂ bi ₂ -i[n-...] -ra-ka
N _{III13}	¹ sa ₂ bi ₂ [?] -in- ¹ x ¹ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-ka
N _{III14}	[...] ¹ e ₂ ¹ niĝ ₂ - ¹ gur ₁₁ -ra-ka ¹
N _{III15}	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ [?] -ra-ka
N _{III29} +	[...]- ra-kam
N _{III30}	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -g[ur ₁₁ [?] -...]
N _{III39}	[...] ¹ e ₂ niĝ ₂ ¹ - [...]
N _{P2}	[...] ¹ e ₂ ¹ [...]
N _{U11}	[...]- kam
Ur ₁	[...] e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-ka
Ur ₄	[...-d]u ₁₁ e ₂ niĝ₂-gur₁₁-ra-ke₄
X ₁	sa ₂ bi₂-in-¹du₃¹ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ [?] -r[a-...]
X ₆	sa ₂ bi ₂ -in-du ₁₁ e ₂ niĝ ₂ -gur ₁₁ -ra-ka

91

rec.	kisal-maḥ-e niĝdaba si bi ₂ -in-sa ₂
N _{I1}	kisal-maḥ-e niĝdaba si bi ₂ -in-sa ₂
N _{I2}	¹ kisal ¹ -maḥ- ¹ e niĝdaba si ¹ [...]
N _{I3}	kisal-maḥ-a niĝdaba si bi ₂ - [...]
N _{III10}	kisal [?] -maḥ-e niĝdaba si bi ₂ -in-sa ₂
N _{III11}	kisal-maḥ-e ¹ niĝdaba ¹ [si b]i ₂ -in-sa ₂
N _{III13}	kisal- ¹ maḥ ¹ -e [?] ¹ niĝdaba [?] si bi ₂ -in-sa ₂ ¹¹⁴
N _{III14}	[...] ¹ si ¹ bi ₂ -in-sa ₂
N _{III15}	¹ kisal-maḥ-x niĝdaba si ¹ bi ₂ -in- ¹ sa ₂ ¹
N _{III29} +	[... s]i bi ₂ -in-sa ₂
N _{III30}	kisal-maḥ-ḥa ¹¹⁵ ¹ niĝdaba ¹ [(...)] ¹ x ¹ [...]

¹¹³ Sur la copie, pas de lacune après -da.

¹¹⁴ Colophon: NI [x] ¹x ¹

¹¹⁵ Delnero -a.

N _{III39}	[... ni]ġda[ba ...]
N _{P2}	kisal-maḥ- ^Γ e ^Γ [...]
N _{U6}	^Γ kisal-maḥ ^Γ -i ^{1?} (TUR) [...]
N _{U11}	[... b]i ₂ ^{1?} -in-sa ₂
Ur ₁	[...]niġdaba si bi₂-sa₂
Ur ₄	[...]niġdaba si bi ₂ -in-sa ₂
X ₁	kisal-maḥ niġdaba si bi₂-^Γsa₂^Γ
X ₆	kisal^{1?}-maḥ-a niġdaba si bi ₂ -in-sa ₂

92

rec.	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ -na ma-sar-re-eš im-mi-in-tum ₃
N _{I1}	om.
N _{I2}	e ₂ -kur e ₂ ^Γ za-gin ₃ -na sa-re-^Γeš^Γ [...]
N _{I3}	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ -na ma-sar-re-eš im- ^Γ mī ^Γ -[...]
N _{III10}	om.
N _{III11}	e ₂ -kur [∅] za-gin ₃ -na ^Γsa-re^Γ-eš im-mi-in- ^Γ tum ₃ ^Γ
N _{III14}	[...] -mi-in-^Γus₂^Γ
N _{III15}	e ₂ -kur e ₂ za-gi[n ₃ ...] / ma-sar-re-eš im-mi-[...]
N _{III29} +	[...] im-mi-in-DU
N _{III30}	e ₂ -kur e ₂ za-gin₃ ma-sa-^Γre^Γ-eš ^Γ im-mi [?] -x ^Γ -[...]
N _{III39}	[...] ^Γ ma ^Γ -sar-re-e[š ...]
N _{P2}	e ₂ -kur e ₂ z[a-...]
N _{U6}	e ₂ -kur e ₂ za-gin ₃ [...]
Ur ₁	[...] ^Γ ma ^Γ -sar-re-eš im-mi-in-DU
Ur ₄	[...] ^Γma^Γ-sa-re(-)ši(-) im-mi-in-tum ₃
X ₁	^Γ e ₂ -kur e ₂ ^Γ za-gin₃ ma-sar-re-eš im-mi-in- ^Γ x ^Γ
X ₆	e ₂ -kur e ₂ za-gin₃ ma-sar-re-eš im-mi-in-tum ₃ [?]

93

rec.	^d en-lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba lu-a
N _{I1}	^d en-lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba lu-a
N _{I2}	^d en-lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba [...]
N _{I3}	^d en-lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba lu-[...]
N _{III10}	^d en-lil ₂ sipa zi ni₂-ba lu- ^Γ a ^Γ
N _{III11}	^d en-lil ₂ sipa zi teš ₂ - ^Γ ba ^{1?} lu-a
N _{III14}	[...] lu-a
N _{III15}	rd en-lil ₂ ^Γ sipa zi teš ₂ -[...]
N _{III29} +	[...] -ba lu-a
N _{III30}	rd [e]n-lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba lu-a
N _{III39}	[...z]i teš ₂ -b[a ...]
N _{P2}	en-lil₂ sipa [...]
N _{U6}	rd en ^Γ -lil ₂ sip[a ...]
Ur ₁	[...] ^Γ teš ₂ ^Γ -ba lu-a
Ur ₄	[...z]i teš ₂ -ba lu-a
X ₁	^d en-lil ₂ sipa zi teš₂-pa la₂-a
X ₆	rd en ^Γ -lil ₂ sipa zi teš ₂ -ba lu-a

94

rec.	na-gada mas-su niġ ₂ -zi-ġal ₂ -la-ka
N _{I1}	na-gada mas-su niġ ₂ -zi-ġal ₂ -la-ka
N _{I2}	na-gada mas-su ^Γ niġ ₂ ^Γ -zi-[...]
N _{I3}	na-gada mas-su niġ ₂ -zi-ġal ₂ -[...]
N _{III10}	[n]a- ^Γ gada ^{1?} mas ^{1?} -su niġ ₂ -zi-ġal ₂ -la-k[a]

N _{III11}	na-gada mas-su niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ -la-ka ¹¹⁶
N _{III14}	[...]-ʾlaʾ-kaʾ
N _{III15}	[... ma]s-su ₂ n[iĝ ₂ -...]
N _{III16}	[...] mas-ʾsuʾ niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ -la-k[a]
N _{III17}	[...] ʾxʾ-ka
N _{III18}	[...] traces ¹¹⁷ -ʾša ₃ ʾ-ĝal ₂ -la-ka
N _{III29} +	[...]-ĝal ₂ -la-ʾkamʾ
N _{III30}	na-gada mas-su niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ -la-kam
N _{III39}	[...-s]u ʾniĝ ₂ -ziʾ-ĝa[l ₂ -...]
N _{P2}	na-gada mas-su ₂ ¹¹⁸ [...]
N _{U6}	ʾnaʾ-gada mas-[...]
Ur ₁	[na-gad]a mas-su niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ -la-ʾkaʾ ¹¹⁹
Ur ₄	[...] niĝ₂-zi-ĝal₂-la-kam
X ₁	ʾna-gadaʾ mas-su niĝ₂-zi-ĝal₂-la-kam
X ₆	[...] mas-su niĝ₂-zi-ĝal₂-la-kam

95

rec.	nam-nun gal-a-ni ni ₂ pa-e ₃ -a-aš bi ₂ -in-AK
N _{I1}	nam-nun gal-a-ni ni ₂ pa-e ₃ -a-aš bi ₂ -in-AK
N _{I2}	ʾnamʾ-nun gal-la-ni ni ₂ [...]
N _{I3}	nam-[...] ʾxʾ [...]
N _{III14}	[...] ʾe ₃ -a-aš bi ₂ ʾ-in-AK
N _{III15}	[... gal-l] a-ni [...]
N _{III16}	[nam-n]un ¹¹¹⁸ gal-la-ni ni ₂ pa-e ₃ -a-aš b[i ₂ -...]
N _{III17}	[...] ʾni ₂ paʾ-e ₃ -a-aš bi ₂ -in-AK
N _{III18}	[...] a-ni ni ₂ pa-e₃-a bi ₂ -in-AK
N _{III30}	nam-nun gal-a-ni Ø pa-e₃ ši-bi₂-in -[...]
N _{III39}	[... gal-l] a-ni ʾni ₂ ʾ [...]
N _{P2}	[nam]-nun gal-a-n[i] ni ₂ pa-ʾe ₃ ʾ-a-[...]
N _{U6}	nam-nun ¹¹¹⁹ gal-[...]
Ur ₁	[na]m-nun gal-a-ni Ø pa-e₃ ʾšiʾ-bi₂-AKʾ ¹²⁰
Ur ₄	[...] ʾniʾ Ø pa-e₃ ši-bi₂-in-AK
X ₁	ʾnamʾ-nun gal-a-ni Ø pa-e₃ bi₂-in-e₃
X ₆	[...] gal-la-ni Ø pa-e₃ ši-bi₂-in-AK

96

rec.	men muš ₃ ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂
N _{I1}	ʾmenʾ Ø ku₃-ga mu-ni-in-si₃
N _{I2}	[...]muš ₃ ku ₃ -ga ʾmuʾ-[...]
N _{I6}	ʾmenʾ ¹²¹ [...]
N _{III14}	[...] in-ʾsi ₁₂ ʾ
N _{III15}	ʾmenʾ muš ₃ ʾku ₃ ʾ-[...] ¹²⁰
N _{III16}	[... m]uš ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂
N _{III17}	[...] ʾku ₃ ʾ-ga mu-ni-in-si ₁₂
N _{III18}	[...] ga mu-ni-in-si ₁₂
N _{III30}	ʾmen muš ₃ ʾ ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂
N _{III39}	[... k]u ₃ -ga mu-n[i-...]
N _{III40}	ʾmenʾ ¹²² muš ₃ ʾ ¹²³ [...]
N _{P2}	[me]n muš ₃ k[u ₃ -ga] mu-ni-in-[...]

¹¹⁶ Colophon: ʾ42ʾ-kam.

¹¹⁷ Delnero voit niĝ₂-zi.

¹¹⁸ La copie a ʾE₂ʾ (comp. N_{U6}); Delnero lit -ʾnunʾ.

¹¹⁹ La copie à E₂ (comp. N_{III16}); Delnero lit -ʾnunʾ.

¹²⁰ Lecture de Delnero.

N _{U6}	ʽx muš ₃ ʽ [...]
Ur ₁	men muš ₃ ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂
Ur ₄	[...-g]a mu-ni-in-si ₁₂
X ₁	ʽmen muš ₃ ʽ ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂
X ₆	[...]muš ₃ ku ₃ -ga mu-ni-in-si ₁₂ ¹

97

rec.	tumu-ḫur-saĝ para ₁₀ -ge si-a-na
N _{I1}	tumu-ḫur ¹²¹ -saĝ para ₁₀ -ge si-a-na
N _{I2}	tumu-ḫur-saĝ para ₁₀ -ge ¹ [...]
N _{I6}	tumu-ḫur- [...]
N _{III14}	[...]-ʽna ¹
N _{III15}	tumu-ḫur ² -saĝ ʽpara ₁₀ ʽ- [...]
N _{III16}	ʽtumu-ḫurʽ- saĝ-ĝa₂ para ₁₀ -ge si-a-n[a]
N _{III17}	[...]-ʽsaĝ ¹ para₁₀-ge₄ si-a-na
N _{III18}	[...] para ₁₀ -ge si-a-na
N _{III30}	ʽtumu-ḫurʽ-[s]aĝ < para₁₀ >- ge₄ ¹²² si-a-na
N _{III39}	[...-s]aĝ ʽpara ₁₀ ʽ-g[e ...]
N _{III40}	tumu-ḫur-saĝ [...]
N _{P2}	[...] para₁₀-ge₄ si-a-na
Ur ₁	tumu-ḫur-saĝ para₁₀-ge₄ si-a-na ¹²³
Ur ₄	[...] para ₁₀ -ge si-a-na
X ₁	x ¹²³ -ḫur-saĝ para ₁₀ -ge si-a-me-en
X ₆	[...]-ʽsaĝ ¹ para ₁₀ -ge si-a-na

98

rec.	^d ter-an-na-gen ₇ an-e ši-im-gib ^{ib}
N _{I1}	^d ter-an-na-ʽgen ₇ ʽ an-e ši-in-ge₄
N _{I2}	^d ter-an-na-[...]e ši-[...]
N _{I6}	^d ter-an-na-ʽgen ₇ ¹²⁴ [...]
N _{I9}	^d te[r-...]
N _{III14}	[... ši¹²⁵-im-ge
N _{III15}	^d ter-an-na-kam an-e [...]
N _{III16}	^d ter-an-na-gen ₇ an-e ši-im-g[e₄]
N _{III17}	[...] an-ne₂ ši-im-gib
N _{III18}	[...] ʽx an-e ¹ ši-im-ge₄
N _{III29} +	[...] ʽan-e ¹ ši-[i-im-g]ib ^{ib}
N _{III30}	^d ter-[x(-x)]-ʽgen ₇ ʽ an-e ši-im ¹²⁴ -ʽgib ¹²⁵ [...]
N _{III39}	[...-n]a-gen ₇ an-[...]
N _{III40}	^d ter-[...]
N _{P2}	[...-ge]n ₇ an-ne₂ ši-im-ʽgib ¹²⁵
N _{U11}	[...] / [...] -ʽx ¹
Ur ₁	^d ter-an-na-gen ₇ an-ne₂ ši-im-gib ^{ib}
Ur ₄	[...]-gen ₇ an-ne₂ ši-gib ^{ib}
X ₁	^d ter-an-na-gen ₇ ¹²⁴ an-ne₂ ʽši¹²⁵-in-ge
X ₆	[...]-an-na-gen ₇ an-ne₂ ši-im-gib ^{ib}

99

¹²¹ Copie KI, Delnero ḫur-.

¹²² Delnero lit para₁₀-ge₄.

¹²³ Römer et Delnero voient e₂[?]; au cas où cette lecture serait correcte, elle plaiderait pour une lecture im de IM.

¹²⁴ Ainsi la photo; la copie a -in-.

¹²⁵ La copie a ḫE₂.

rec.	duggu diri-ga-gen ₇ ni ₂ -bi-a mu-un-DU
N ₁₁	duggu diri-ga- ^Γ gen ₇ ni ₂ -bi-a mu-un-DU
N ₁₂	duggu diri-ga- ^Γ gen ₇ ni ₂ -bi-[...]
N ₁₃	duggu diri- ^Γ x ^Γ -[...]a mu-[...]
N ₁₆	duggu diri-ga- ^Γ gen ₇ ni ₂ - ^Γ x ^Γ -[...]
N ₁₉	^Γ duggu ^Γ di[ri-...]
N _{III7}	[...] ^Γ mu-un-DU ^Γ
N _{III14}	[...] ^Γ a ^Γ mu-un-DU
N _{III15}	tumu an-DIRI.DIRI-am₃¹²⁶ / ni ₂ - ^Γ x ^Γ mu-un-D[U]
N _{III16}	^Γ duggu ^Γ diri-gen₇ ni ₂ -bi-a mu-un-D[U] ¹²⁷
N _{III17}	[...] diri-ga-gen ₇ ni ₂ -bi-a ša-mu-un-DU
N _{III18}	[...] ^Γ bi [?] -a ^Γ mu-un-DU
N _{III29} +	[...-a]m₃ ni₂-^Γba¹²⁸ mu-un-DU
N _{III30}	[du]ggū ^Γ diri [?] -x ^{Γ127} -[...]
N _{III39}	[... di]ri-ga-gen ₇ ni ₂ -[...]
N _{III40}	duggu di[ri-...]
N _{P2}	[...] ^Γ gen ₇ ni ₂ -[b]i-a [ša] ¹²⁸ - mu-un-[...]
N _{U11}	[...] ^Γ x ^Γ / [...]u]n-DU
Ur ₁	duggu diri-ga-^Γam₃^Γ ni₂-bi mu-un-DU
Ur ₄	[...-g]a-am₃ ni₂-ba mu-un-DU
X ₁	duggu diri-ga ni ₂ -bi-a mu-un-DU
X ₆	duggu diri-ga-gen ₇ ni ₂ -bi-a mu-un-DU

100

rec.	an-na dili nun-bi-im ki-a ušumgal-bi-im
N ₁₁	an-na dili nun-bi ki ušumgal-bi
N ₁₂	an-na dili nun-bi ki-a ušumgal-[...]
N ₁₃	an-na dili nun-bi-im ki-a ušumgal-[...]
N ₁₆	an-na dili nun-bi ki-a ušumgal-[...]
N ₁₉	an-na dili nun-bi-i[m ...]
N _{III7}	[...] ^Γušumgal^Γ-bi
N _{III14}	[...] ušumgal-bi-im
N _{III15}	an-na dili nun-bi-im ki-a ušumgal-bi-im
N _{III16}	an-na dili nun-bi ki-a ušumgal- ^Γ bi ^Γ -i[m]
N _{III17}	an-na dili nun-bi ki-a ušumgal-bi-im
N _{III29} +	[...] ki-a ^Γ ušumgal ^Γ -bi-im
N _{III30}	an-na dili nun-bi- ^Γ im ^Γ [...]
N _{III40}	an-na dili [...]
N _{P2}	[...] ki-a ^Γ ušumgal ^Γ -bi-i[m]
N _{U11}	[...] ^Γ im / [...]b]i-im
Ur ₁	an-na dili nun-bi-im ^Γ ki-a ^Γ ušumgal- ^Γ bi-im ^Γ
Ur ₄	[...-i]m ki-a ušumgal-bi-im
X ₁	^Γ an ^Γ -na dili nun-bi ki-a ušumgal-bi
X ₆	[...] dili nun-bi ki-a ušumgal-bi-im ¹²⁹

101

rec.	^d a-nun-na-ke ₄ -ne diğir maḥ-bi-im
N ₁₁	^d a-nun-na-ke ₄ -ne diğir maḥ-bi
N ₁₂	^d r ^a ^Γ -nun-na-ke ₄ -ne diğir maḥ-[...]
N ₁₃	^d a- ^Γ nun ^Γ -na-ke ₄ -ne diğir maḥ-[...]

¹²⁶ Ainsi la copie; ou lire duggu_x(IM.AN.DIRI) DIRI-am₃? Delnero voit ^ΓIM^Γ.SI.A diri-am₃.

¹²⁷ Delnero propose [...] SI.A ^Γni₂-bi^Γ-; entre autres pour des raisons de place, cela me semble assez difficile.

¹²⁸ D'après Delnero, le ŠA a été raturé par le scribe.

¹²⁹ Colophon: 30 mu-bi-im

N _{I6}	^d a-nun-na-ke ₄ -ne diğir maḥ-[...]
N _{I9}	^d a-nun-na ^{1?} -ke ₄ -n[e ...]
N _{III7}	[...]ne diğir maḥ-bi
N _{III14}	[...[^{1?} diğir ^{1?} maḥ ^{1?} -bi-im ^{1?}
N _{III15}	^d a-nun-na-ke ₄ -ne diğir maḥ-bi-im
N _{III16}	^d a-nun- ¹ na ¹ -ke ₄ -ne diğir maḥ- ¹ bi ¹ -[...]
N _{III17}	[...]na-ke ₄ -ne diğir maḥ-bi-im
N _{III29} +	[... diğir]r maḥ-bi-im
N _{III30}	^d a-nun-na-ke ₄ -ne d[iğir ...]
N _{III40}	^d a-nun-n[a-...]
N _{P2}	[...]diğir ¹ maḥ-bi ¹ -i[m]
N _{U11}	[...]- ¹ ne ^{1?130} / [...]im
Ur ₁	^da-nun-ke₄-ne ¹ diğir ¹ maḥ-bi-im
Ur ₄	[...] ¹ diğir maḥ-bi ¹ -[...]
X ₁	rd a-nun-na-ke ₄ -ne diğir ¹ maḥ-bi-x(-x) ¹³¹

102

rec.	nam ni ₂ -te-a-ni ši-im-mi-in-tar-re
N _{I1}	nam ni ₂ -te-a-ni ši-im-mi-in-tar-re
N _{I2}	nam ni ₂ -te-a-ni ši-mi-im-[...]
N _{I3}	nam ni₂-¹te^{1?}-a-¹na¹ ši-im-mi-ib₂[?]-[...]
N _{I6}	nam ni ₂ -te-a-ni ši-im-mi-in-tar [?] -[...]
N _{I9}	nam ni ₂ -te-a-ni [...]
N _{III7}	[...-n]i ši-im-mi-in-tar-re
N _{III14}	[...]mi-in-tar-re
N _{III16}	nam ni ₂ - ¹ te ¹ -a-ni ši-im-mi-in-tar-r[e]
N _{III17}	[...]- ¹ x ¹ -a-ni ši-im-mi-in-tar-re
N _{III29} +	¹ nam ¹ [...]in-tar-re
N _{III40}	nam ni ₂ -[...]
N _{P2}	[...]im-mi-[i]n-tar-re
N _{P3}	nam [...]ni ¹ ši ¹ -[...]
N _{U11}	[...-m]i-in-tar-re
Ur ₁	¹ nam ¹ ni ₂ -te-a-ni ši-im-mi-in-tar-re
X ₁	nam ni ₂ -te-a-ni ši-im-mi-tar-re

103

rec.	diğir na-me igi nu-mu-ni-in-du ₈
N _{I1}	diğir na-me igi nu-mu-ni-in-du ₈
N _{I2}	diğir ¹ na ¹ -me igi nu-mu-ni-in-[...]
N _{I3}	diğir na-me igi nu-mu-ni-du
N _{I6}	diğir na-me igi nu-mu-ni-in-[...]
N _{I9}	¹ diğir na-me igi nu ¹ -m[u-...]
N _{III7}	[...] ¹ nu ¹ -mu-ni-in-du ₈
N _{III14}	[...]ni-in-du ₈
N _{III16}	diğir na-me igi nu-mu-ni-in-du ₈
N _{III17}	[...] nu-mu-ni-in-du ₈
N _{III29} +	diğir na-[...]
N _{III40}	¹ diğir ¹ [...]
N _{III44}	[...] ¹ nu ¹ -mu-ni-in-du ₈
N _{P2}	[...] i[gi nu-m]u-ni-in-du ₈
N _{P3}	diğir na-me igi nu-mu-[...]
N _{U11}	[...]- ¹ x ¹

¹³⁰ Plus vraisemblable que -ni₂^{1?} (= -ne).

¹³¹ Römer -m[e[?]-e]n[?], Delnero -¹en¹; la photo ne m'est pas claire.

X₁ diġir na-me-^Γx¹³² igi ^Γnu^Γ-mu-un-ni-in-du₈

104

rec. sugal₇-maḥ-a-ni kiġgal ^dnuska
N₁₁ sugal₇-maḥ-a-ni **kindaġal₂** ^d[nusk]a^{1?}
N₁₂ ^Γsugal₇-maḥ^Γ-a-ni **GAL.URU**^{1?} ^dnus[ka]
N₁₃ sugal₇-maḥ-a-ni kiġgal ^d^Γnuska^Γ
N₁₆ sugal₇-maḥ-a-ni kiġgal ^dnuska
N_{III14} traces
N_{III16} ^Γsugal₇^Γ-maḥ-a-ni kiġgal ^dnusk[a]
N_{III17} [...]ni kiġgal ^dnuska
N_{III29} + sugal₇^{1?}-maḥ-a-ni [...] ^dnuska
N_{P2} [...] ^Γkiġgal ^dnuska
N_{P3} ^Γsugal₇^Γ-maḥ-a-ni [...]
X₁ sugal₇-maḥ-a-ni kiġgal(GAL.UNKEN.NA) ^dnuska

105

rec. du₁₁-ga enim ša₃-ga ġal₂-la-ni
N₁₁ ^Γdu₁₁^Γ-ga enim ša₃-ga ġal₂-la-[...]
N₁₂ [du₁₁]-ga enim ša₃-ga ġal₂-^Γla^Γ-[...]
N₁₃ du₁₁-ga enim ša₃-ga ġal₂-la-[...]
N₁₆ du₁₁-ga enim ša₃-ga **ġal₂-la-a-ni**
N_{III16} du₁₁-ga enim ša₃-^Γga^Γ ġal₂-la-ni
N_{III17} [...] ša₃-ga ġal₂-la-ni
N_{III29} + du₁₁-ga enim ša₃-ga ġ[al₂-la]-ni
N_{P2} [...] ġal₂-la-ni
N_{P3} du₁₁-ga enim ša₃-[...]
X₁ ^Γdu₁₁^Γ-ga enim ša₃-ga **ġal₂-la-a-ni**

106

rec. mu-un-da-an-zu ša₃ mu-da-an-kuš₂-u₃
N₁₁ mu-un-da-an-zu ša₃ mu-da-a[n-...]
N₁₂ [mu]-un-da-an-zu ša₃ mu-da-an-[...]
N₁₃ **mu-un-da**¹³³-zu ša₃ **mu-un-da-ab**-[...]
N₁₆ mu-un-da-an-zu ša₃ **mu-un-da-an-kuš₂-u₃**
N_{III16} mu-un-^Γda-an^Γ-zu ša₃ mu-da-^Γan^Γ-kuš₂-^Γu₃^Γ
N_{III17} [...] ša₃ mu-da-an-kuš₂-u₃
N_{III29} + mu-un-da-an-zu ^Γx^Γ [**mu-u**]n-da-an-kuš₂-u₃
N_{P2} [... **m**]u-un-^Γda^Γ-an-kuš₂-^Γu₃^Γ
N_{P3} **mu-^Γda^Γ-an-zu** [...]
X₁ mu-un-da-an-zu ša₃ mu-^Γda^Γ-an-kuš₂-u₃

107

rec. a₂-aġ₂-ġa₂ daġal-bi-še₃ mu-un-na-da-an-DU
N₁₁ a₂-aġ₂-ġa₂ **daġal-bi mu-na-d**[a-...]
N₁₂ [...] daġal-bi-še₃ **mu-un-^Γda^Γ**-[...]
N₁₃ a₂-aġ₂-ġa₂ daġal-bi-še₃ mu-un-na-[...]
N₁₆ a₂-aġ₂-ġa₂ daġal-bi-še₃ **mu-un-na-da-DU**
N_{III16} a₂-aġ₂-^Γġa₂^Γ daġal-bi-še₃ - mu-^Γun^Γ-na-^Γda^Γ-an-DU
N_{III17} [...] daġal-bi-še₃ **mu-un-na-da-DU**

¹³² Römer -e[?], Delnero -^Γzu^Γ?

¹³³ Delnero -du-.

N _{III29} +	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ daĝal-bi-[-...-n] a-da-DU
N _{III40}	ʽa ₂ ʼ-[-...]
N _{P2}	a ₂ -aĝ ₂ -ʽĝa ₂ ʼ d[aĝal-... m] u-na-da-an-DU
N _{P3}	ʽa ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ ʼ daĝal-bi-[-...]
X ₁	a ₂ -aĝ ₂ -ĝa ₂ daĝal-bi-še ₃ mu-na-da-an-DU

108

rec.	šita ku ₃ me ku ₃ -ga šu mu-un-na-mu ₂ -mu ₂
N _{I1}	šita ku ₃ me ku ₃ -ga šu mu-un-na-m[u ₂ -mu ₂]
N _{I2}	ʽšitaʼ? ku ₃ me ku ₃ -ga šu mu-un-ʽnaʼ? [-...]
N _{I3}	šita ku ₃ me ku ₃ -ga šu mu-un-na-mu ₂ -[mu ₂]
N _{I6}	šita ku ₃ me ku ₃ -ʽgaʼ šu mu-un-na-mu ₂ -mu ₂
N _{III16}	šita ku ₃ me ku ₃ -ga šu mu-un-na-ʽmu ₂ -mu ₂ ʼ
N _{III17}	[-...] ʽšuʼ mu-na-mu₂-mu₂
N _{III29} +	[-...] ʽku ₃ ʼ me ku ₃ -ga šu [-...]-mu ₂
N _{III40}	šita k[u ₃ ...]
N _{P2}	šita ku ₃ me ku ₃ -g[a ...-u]nʽna-mu ₂ -ʽmu ₂ ʼ
N _{P3}	[-...] ku ₃ [-...]-ga šu mu-un-[-...]
Ur ₃	ʽšita ku ₃ ʼ m[e ...]
X ₁	ʽšitaʼ? ku ₃ me ku ₃ -ga šuʽ? mu-un-na-mu ₂ -mu ₂

109

rec.	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-a
N _{I1}	kur-gal ^d en-lil ₂ -daʼ nu-me-[a]
N _{I2}	[kur]-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-[a]
N _{I3}	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-a
N _{I6}	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-a
N _{III16}	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-a
N _{III17}	[-...] ʽdaʼ? nu-me-a
N _{III29} +	kur-gal ^d en-lil ₂ -da [-...]-a
N _{III40}	kur-gal [-...]
N _{P2}	kur-gal ^d en-lil ₂ -[-...]-a
N _{P3}	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-[-...]
X ₁	kur-gal ^d en-lil ₂ -da nu-me-a
Ur ₃	kur-gal ^d e[n-...]

110

rec.	iri nu-du ₃ a ₂ -dam ki li-bi ₂ -ib-ĝar
N _{I1}	ʽiri ^{kiʽ} n[u-...] ʽxʼ [-...]
N _{I2}	[-...] ʽkiʽ? nu-du ₃ a ₂ -dam ki li-[-...]
N _{I3}	iri nu-du ₃ a ₂ -dam ki-a li-bi₂-ĝar
N _{I6}	iri^{ki} nu-du ₃ a ₂ -dam ki li-bi ₂ -ib-ĝar
N _{III16}	iri nu-du ₃ a ₂ -dam ki ʽliʼ-bi ₂ -ʽibʼ-ĝar
N _{III40}	iri nu-[-...]
N _{P2}	iri nu-du ₃ a ₂ -da[m ...] ʽliʼ-[-...]-ĝar
N _{P3}	[-...] nu-du ₃ [-...]
Ur ₃	iri^{ki} nu-d[u ₃ ...]
X ₁	iri nu-du ₃ a ₂ -dam ki li-bi₂-in¹³⁴-ĝar

111

rec.	tur ₃ nu-du ₃ amaš-bi nu-ĝa ₂ -ĝa ₂
------	---

¹³⁴ Ainsi Römer; Delnero -ib?-.

N ₁₂	[...[¹ amaš ¹ -bi nu-[...]
N ₁₃	tur ₃ ¹ nu ¹ -du ₃ amaš nu-ĝa ₂ -ĝa ₂
N ₁₅	[...]- ¹ du ₃ ¹ [...]
N ₁₆	tur ₃ nu-du ₃ amaš-bi nu-ĝar-ĝar
N _{III16}	¹ tur ₃ ¹ nu-du ₃ amaš-bi nu-¹ĝar-ĝar¹
N _{III40}	¹ tur ₃ ^{1?} n[u-...]
N _{P2}	tur ₃ nu-du ₃ ⁺ am[aš-...]-ĝa ₂
N _{P3}	¹ tur ₃ ¹ nu-du ₃ [...]
Ur ₃	tur ₃ nu- ¹ du ₃ ¹ [...]
X ₁	tur ₃ nu-du ₃ amaš-bi nu-ĝa ₂ -ĝa ₂

112

rec.	lugal nu-il ₂ -e en nu-u ₃ -TU
N ₁₁	¹ lu ₂ ^{1?} ¹³⁵ [...]
N ₁₂	[...] ¹ en ¹ [...]
N ₁₃	lugal nu-il ₂ -e en nu-u ₃ -TU
N ₁₅	[...] nu-il ₂ -e [...]
N ₁₆	lugal nu-il ₂ -e en nu-u ₃ -TU
N _{III7}	[...-T]U [?]
N _{III16}	lugal nu-il ₂ - ¹ e ¹ en nu- ¹ u ₃ ¹ -TU
N _{III17}	[...-T]U [?]
N _{III31}	lugal nu-il ₂ -e [...]
N _{III40}	luga[l ...]
N _{P2}	lugal nu-[i]l ₂ - ¹ e ^{1?} [...] ¹ TU ¹
N _{P3}	lugal nu-il ₂ -[...]
Ur ₃	lugal nu- ¹ il ₂ -e en ¹ nu- ¹ u ₃ ^{1?} -T[U]
X ₁	lugal nu-il ₂ -e en-e <nu>-u₃-TU

113

rec.	lu ₂ -maḥ ereš-diġir maš ₂ -e nu-mu-un-dab ₅ -be ₂
N ₁₁	lu ₂ - ¹ maḥ ereš ¹ -[...]
N ₁₆	lu ₂ -maḥ ereš-diġir maš ₂ -e nu-mu-un- ¹ dab ₅ ¹ -be ₂
N ₁₃	lu ₂ -maḥ ereš-diġir maš₂-¹a¹ nu-dab₅-be₂
N ₁₅	[l]u ₂ -maḥ ereš-diġir [...]
N _{III16}	lu ₂ -maḥ ereš-diġir maš ₂ -e nu-mu-un-dab ₅ -be ₂
N _{III17}	[...] ereš-diġir maš ₂ -e nu-mu-un-dab ₅ -be ₂
N _{III31}	lu ₂ -maḥ ereš ¹ -diġir maš ₂ ¹ -[...]
N _{III40}	¹ x ¹ [...]
N _{P2}	¹ lu ₂ ¹ -[ma]ḥ ereš- ¹ diġir ¹ [...] ¹ - ¹ un ¹ -dab ₅ -be ₂
N _{P3}	lu ₂ -maḥ [...]
N _{U7}	[...] ¹ x ¹ [...]
Ur ₃	lu ₂ -maḥ ereš-diġir ¹maš₂¹-a nu-mu-un- ¹ dab ₅ ¹ -b[e ₂]
X ₁	lu ₂ -maḥ ereš-diġir maš ₂ -e nu-mu-un-dab ₅ [?] -be ₂

114

rec.	erin ₂ -e šagana ugula nu-TUKU.TUKU
N ₁₁	¹ erin₂ šagana ^{1?} ugula [...]
N ₁₂	¹ erin ₂ ¹ -e šag[ana ...]
N ₁₃	erin ₂ -e šagana ugula nu-un- ¹ TUKU.TUKU ¹
N ₁₅	¹ erin ₂ ¹ -e ¹ šagana ¹ [...]
N ₁₆	erin₂-na šagana ugula nu-TUKU.TUKU
N _{III16}	erin₂-na šagana ugula nu-TUKU.TUKU

¹³⁵ Delnero ¹lugal¹.

N _{III17}	[... šag]ana ugula nu-TUKU.TUKU
N _{III31}	erin ₂ -e šagana ugula nu- [...]
N _{P2}	erin₂-na šagana ugula ¹ [...].TUKU
N _{P3}	[erin₂]-na šagana [...]
N _{U7}	[... šag]ana [?] ugula nu- [...]
Ur ₃	erin ₂ -e šagana ugula nu-TUKU.TUKU
X ₁	er[in ₂]-e šagana ugula nu-mu-un TUKU.TUKU

115

rec.	i ₇ -da a-aštub u ₃ -ba nu-dun-dun
N _{I1}	i ₇ -da a-aštub u ₃ - [...]
N _{I2}	i ₇ -da a-aš[tub ...]
N _{I3}	i ₇ -da a-aštub u₃-ba nu-¹un[?]-dun-[dun]
N _{I5}	i₇¹-de₆ a- ¹ aštub ¹ u ₃ -ba nu-dun-dun
N _{I6}	i ₇ -da a-aštub u₃¹-bi nu-dun-dun
N _{III16}	i ₇ -da a- ¹ aštub ¹ u₃-ba nu-dun-dun
N _{III17}	[...] a-aštub u ₃ -ba nu-dun-dun
N _{III31}	i ₇ -da a-aštub u ₃ -ba nu- [...]
N _{P2}	i ₇ -da [...] -dun
N _{U7}	[...] ¹ a ¹ -aštub u ₃ -ba nu- [...]
K ₂	¹ i ₇ ¹ -da a-aštub u₃- [...]
Ur ₃	i₇¹-de₃ a-aštub^{ku6} u₃-bi nu-du-un-du-¹un[?]
X ₁	¹ i ₇ -da a ¹ -[a]štub u₃-bi nu- ¹ dun [?] -dun [?]

116

rec.	egir-bi ab-ta e ₃ si li-bi ₂ -in-sa ₂ kuĝ ₂ -bi nu-mu-un-sud-e
N _{I1}	¹ egir ¹ -bi ab- ¹ ta ¹ e ₃ si [...]
N _{I2}	egir-bi ab-t[a ...]
N _{I3}	egir-bi ab-ta Ø si li-bi ₂ -in-sa ₂ kuĝ ₂ -bi nu-sud-[...]
N _{I5}	egir-bi ¹³⁶ ab [?] -ta [?] Ø ¹ si ¹ li-b[i ₂ -...]
N _{I6}	egir-bi ab-ta e ₃ si li-bi ₂ -in- ¹ sa ₂ kuĝ ₂ [?] -bi ¹ nu- ¹ mu ¹ -un-sud- ¹ e [?]
N _{III16}	¹ egir ¹ -bi ab-ta e ₃ si li- ¹ bi ₂ ¹ -in-sa ₂ kuĝ ₂ -bi nu-mu-un- ¹ sud ¹ -e
N _{III17}	[...] ¹ ab ¹ -ta e ₃ si li-bi ₂ -in-sa ₂ / [...] -bi nu-mu-un-sud-ŠE₃
N _{III31}	egir-bi ab-ta e₃-a si li- [...] / kuĝ ₂ -bi nu-mu- ¹ un ¹ - [...]
N _{P2}	[...] - ¹ x ¹
N _{U7}	[...] ab-ta e ₃ si li- [...]
K ₂	[e]gir-bi ab-ta traces [...] / kuĝ ₂ [?] -b[i ...]
Ur ₃	¹ egir ¹ -bi ab BU-a si li-bi₂-ib-sa₂ kuĝ₂¹ nu-mu-un- ¹ sud-e [?]
X ₁	egi[r]-bi ab- ¹ ta e ₃ si li-bi₂-ib[?]-sa₂ kuĝ₂¹ -bi nu-mu- ¹ un ¹ -sud-e

117

rec.	ab-e irimma dugud ni ₂ -bi-a nu-mu-un-u ₃ -TU
N _{I1}	ab-e ¹ x (x) ¹ dugud ni ₂ -bi-a nu-m[u-...]
N _{I2}	ab-bI irimma ¹⁹¹³⁷ du[gud ...]
N _{I3}	ab-e irimma^{ma} dugud ni ₂ -bi-a nu-un-[...]
N _{I5}	ab irimma^{1917m}[a[?] ...]
N _{I6}	ab-e x x ¹³⁸ dugud ni ₂ -bi-a nu-un-[...]
N _{III16}	ab-e irimma ¹³⁹ dugud ni₂-ba nu-mu-un-u ₃ -TU
N _{III17}	[...] ni ₂ -bi-a nu-mu-un-u ₃ -TU

¹³⁶ Petit -za sous -bi; variante?

¹³⁷ La copie a un signe de la classe DUB/MES; pour irimma¹⁹, comp. N_{III16} et la collation dans aBZL p. 75 n° 191.

¹³⁸ Reisman irimma_x, Delnero URUxA-ru (la photo est difficilement lisible, mais cette lecture me semble exclue).

¹³⁹ Cf. aBZL 75 n° 191. Delnero lit URUxA.

N _{III31}	[...] ni₂-ba nu-mu- [...]
N _{U7}	[...] dugud ni ₂ -bi-a nu- [...]
K ₂	⌈x x (x)⌋ [...]
Ur ₃	[a]b-e irimma dugud ni₂-ba nu-mu-un-u ₃ -TU
X ₁	ab ¹⁴⁰ -e irimma ¹⁴¹ dugud ni ₂ -bi-[a n]u-mu-⌈un-u ₃ ⌋-TU

118

rec.	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni-ib-nu ₂ -nu ₂
N _{I1}	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni- [...]
N _{I2}	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-g[e-...]
N _{I3} ¹⁴²	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni-ib₂- [...]
N _{I5}	ku ₆ engur-ra ⌈ġeš⌋-g[e]-a [...]
N _{I6}	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni- [...]
N _{III16}	[ku ₆] engur-ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus ¹⁴³ nu-⌈mu⌋-ni-ib-nu ₂ -⌈nu ₂ ⌋
N _{III17}	[...] ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni-ib-nu ₂ -nu ₂
N _{III31}	[...] ⌈x x⌋ [...]
N _{U7}	[...] ġeš-ge-a nunus [...]
Ur ₃	[ku ₆ en]gur- ¹⁷ ra-ke ₄ ġeš-ge-a nunus nu-mu-ni-ib₂-nu₂-nu₂
X ₁	ku ₆ engur-ra-ke ₄ ġeš-⌈ge⌋-a [...] nu-mu-nu₂-nu₂ ¹⁴⁴

119

rec.	mušen an-na-ke ₄ ki daġal-la gud ₃ la-ba-ni-ib-u ₂ -us ₂
N _{I1}	mušen an-na-ke ₄ ki daġal-la gu[d ₃ ...]
N _{I2} ¹⁴⁵	mušen an-na-ke ₄ ki [...]
N _{I3}	mušen an-na-ke ₄ ki daġal-la-⌈ke₄⌋? gud ₃ la-[...]-u ₂ [?] -[us ₂] ¹⁴⁶
N _{I5}	mušen an-na-k[e ₄ [?] ...]
N _{I6}	mušen an-na-ke ₄ ⌈ki⌋ daġal-ba gud ₃ ¹⁴⁷ la ¹⁴⁸ - [...]
N _{III16}	⌈mušen an-na⌋-ke ₄ ki ⌈daġal⌋-ba ⌈gud ₃ la-ba-ni-ib⌋-u ₂ -u[s ₂]
N _{III17}	[...] ki daġal-la gud ₃ la-ba-ni-ib-u ₂ -us ₂
N _{U7}	[...] ki daġal-la g[ud ₃ ...]
N _{U8} ¹⁴⁹	[... daġal ¹⁷ -la gu[d ₃ ...]
Ur ₃	[mušen] ⌈an⌋-⌈n⌋a-ke ₄ ki daġal-la gud ₃ la-ba-ni-ib₂-us₂-⌈x⌋ ¹⁵⁰
X ₁	mušen an-na-ke ₄ ki ⌈daġal⌋-[la g]ud ₃ la-⌈ba⌋ ¹⁷ -ni-x ¹⁵¹ -us ₂

120

rec.	an-na duggu sir ₂ -ra ka-bi nu-tuḥ-e
N _{I1}	an-na duggu sir ₂ -ra ka-b[i ...]
N _{I2}	an-na duggu [...]
N _{I3} ¹⁵²	an-e duggu sir ₂ -ra ka-bi nu-tuḥ-a
N _{I5}	an-na du[ggu ...]
N _{I6} ¹⁵³	an-na duggu sir ₂ -ra ka-bi nu-tuḥ- [...]

¹⁴⁰ Le ⌈a¹⁷⌋ qui précède est probabl. la fin de la l. 157.

¹⁴¹ Ainsi Römer dans AOAT 276, 147; Delnero URU^m.

¹⁴² Séquence 119-118-120.

¹⁴³ Erasure entre -a et nunus.

¹⁴⁴ Ainsi Römer; Delnero nunus? nu?-mu-ni?-ib₂-nu₂-nu₂, photo difficilement lisible.

¹⁴⁵ Séquence 120-119-121.

¹⁴⁶ Delnero -sa (au lieu de -u₂[?]-[us₂]).

¹⁴⁷ Ecrit U₂.KI.⌈GA⌋.

¹⁴⁸ Ainsi Delnero; Reisman nu-m[u-...], photo difficilement lisible.

¹⁴⁹ Séquence 120-119-121.

¹⁵⁰ -⌈x⌋ = peut-être u[s₂]¹⁷. Delnero voit -⌈sa⌋ (exclu sur la copie).

¹⁵¹ Römer -in-, Delnero -ib₂-, photo difficilement lisible.

¹⁵² Séquence 121-120.

N _{III16}	an-na duggu ʿsir ₂ ^ʿ -ra ka- [...]
N _{III17}	[...] ʿduggu ^ʿ sir ₂ -ra ka-bi nu-tuḥ-e
N _{U7}	[... dugg]u sir₂-e ka- [...]
N _{U8}	[... sir₂]-ʿre ka-bi ^ʿ [...]
X ₁	an-ne₂ duggu sir ₂ -ra k[a-bi] ʿnu ^ʿ -[t]uḥ-e

121

rec.	a-ša ₃ -ga še-gu-nu a-gar ₃ -re nu-si-si
N _{I1}	a-x-ga še-gu-nu a-gar₃-e nu- [...]
N _{I2}	a-ša ₃ -ga še-g[u ^ʔ -...]]
N _{I3}	a-ša ₃ -ga še-gu-nu a-gar₃-ra nu-si-si
N _{I6}	a-ša ₃ -ga še-gu-nu a-gar ₃ -ra nu-si-[si]
N _{III16}	a-ša ₃ -ʿga še ^ʿ -[g]u-nu a-ša₃ a-g[ar₃-...]
N _{III17}	[...] ʿše ^ʿ -gu-nu a-gar ₃ -re nu-si-si
N _{III32}	ʿa ^ʿ -ša ₃ -ga še-g[u-n]u a-ʿša₃^ʿ [...]
N _{U7}	[...] -gu-nu a-gar₃-ʿra^ʿ? [...]
N _{U8}	[...] -gu-nu a-gar ₃ -re nu-si-si
X ₁	a-ša ₃ -ga še ^ʔ -gu-nu a-gar₃-ʿra^ʿ nu-si-si

122

rec.	edin-na giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu-mu ₂ -mu ₂
N _{I1}	edin-na giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu- [...]
N _{I2}	edin-na giri ₁₇ -zal-b[i ...]
N _{I3}	edin-na giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu-mu ₂ -mu ₂
N _{I6}	edin-na giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu-mu ₂ -[mu ₂]
N _{III16}	edin-na ʿgiri ₁₇ ^ʿ -zal-bi u ₂ -šem [...]
N _{III17}	[...] giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu-mu ₂ -mu ₂
N _{III32}	edin-na giri ₁₇ -ʿzal-bi u ₂ -x ^ʿ [...]
N _{U7}	[...] -bi u ₂ - [...]
N _{U8}	[...] u ₂ -ʿšem ^ʿ nu- [...]
N _{P2}	[...] -b[i ʿu ₂ ^ʿ -šem [...]
X ₁	edin-na giri ₁₇ -zal-bi u ₂ -šem nu-mu ₂ -mu ₂

123

rec.	ḡeš ki-SAR(mu ₂) ḡeš daḡal kur-ra-ke ₄ gurun nu-il ₂ -e
N _{I1}	ḡeš ki- SAR-a ḡeš daḡal ^ʔ kur-ra-ke ₄ gurun nu- [...]
N _{I2}	ḡeš ki-SAR ḡeš daḡal ʿx ^ʿ [...]
N _{I3}	ḡeš ki-SAR ḡeš daḡal kur-ra-ke ₄ gurun nu-il₂-la
N _{III16}	ʿḡeš ^ʔ Ø SAR^ʿ-a ḡeš ʿdaḡal ^ʿ kur-ra-ke ₄ [...]
N _{III17}	[...] ʿḡeš ^ʿ daḡal kur-ra-ke ₄ gurun nu-il ₂ -e
N _{III32}	ḡeš ki-SAR ḡeš daḡal kur-ra-ke ₄ g[urun ^ʔ ...]
N _{III33}	[...] ʿnu-il ₂ -e ^ʿ
N _{U7}	[...] kur-ra- [...]
N _{P2}	ʿḡeš ^ʔ ki ^ʿ -SAR ḡeš [daḡal] kur-ra-ke ₄ ^ʔ ʿx ^ʿ [...]
N _{U8}	[...] -ra-ke ₄ gurun nu- [...]
X ₁	ḡeš ki-SAR ḡeš daḡal kur-ra-ke ₄ ^ʔ gurun nu-il ₂ -e

124

rec.	kur-gal ʰen-lil ₂ -da nu-me-a
N _{I1}	kur-gal ʰen-lil ₂ -da nu- [...]
N _{I3}	kur-gal ʰen-lil ₂ -da [nu]-me-a

¹⁵³ Séquence 121-120.

N _{P2}	ᵀkur-galᵀ [...] ᵀxᵀ [...]
N _{III16}	[k]ur-ᵀgalᵀ ᵀen-lil₂-da nu-me-a
N _{III17}	[...] -lil₂-da nu-me-a
N _{III32}	kur-gal ᵀen-ᵀlil₂ᵀ-da nu-me-[a]
N _{III33}	[...] -ᵀaᵀ
X ₁	kur-gal ᵀen-lil₂-da nu-me-a

125

rec.	ᵀnin-tur₅ nu-ug₅-ge saḡ ḡeš nu-ra-ra
N _{I1}	ᵀnin-tur₅ nu-ug₅-ge sa[ḡ ...]
N _{I3}	ᵀnin-tur₅ nu-un-ug₅-ge ᵀsaḡᵀ Ø nu-mu-ni-ib₂-ra-[ra]
N _{III16}	ᵀnin-tur₅ nu-ug₅-ge saḡ ḡeš nu-ra-ᵀraᵀ
N _{III32}	ᵀnin-tu[r₅] nu-ug₅-ge saḡ Ø nu-r[a-ra]
N _{III33}	[...] nu-ra-ra
N _{P2}	[...] ᵀx-ug₅ᵀ-xᵀ [...]
X ₁	ᵀnin-tur₅ nu-ug₅-ge ¹⁷ saḡ ḡeš nu-ᵀubᵀ-ra-ra

126

rec.	ab₂-e e₂-tur₃-ra amar-bi nu-šub-be₂
N _{I1}	ab₂-e e₂-tur₃-ra am[ar-...]
N _{I3}	ab₂-e e₂-tur₃-ra ᵀamarᵀ-[bi] ᵀnuᵀ-[...]
N _{III16}	ab₂-e ᵀe₂-tur₃ᵀ-ra amar-bi nu-šub-be₂
N _{III32}	ab₂-e ᵀe₂ᵀ-tur₃-ra amar-bi nu-šub-ᵀxᵀ
N _{III33}	[...] -ᵀšubᵀ-be₂
X ₁	ab₂ e₂-tur₃-re amar-bi nu-šub-be₂
N _{P2}	[...t]ur₃-r[a ...]

127

rec.	u₈-e amaš-bi-a sila₄ ḡa₂-ge₁₇ nu-e₃
N _{I1}	u₈ amaš-bi-a sila₄ gana₂ ¹⁵⁴ [...]
N _{I3}	u₈-e amaš-bi-a [...]
N _{III16}	ᵀu₈ᵀ-e amaš-bi-a sila₄ ḡa₂-ge₁₇ nu-e₃
N _{III32}	u₈-e ᵀamašᵀ-bi-a sila₄ ¹⁷ ḡa₂ ¹⁵⁵ -ge₁₇ nu-ᵀe₃ᵀ
N _{III33}	[... g]e₁₇ nu-e₃
X ₁	ᵀu₈ᵀ-e ᵀx xᵀ sila₄ ᵀḡa₂ᵀ-x nu-e₃

128

rec.	a-za-lu-lu ni₂-ba lu-a
N _{I1}	a-za-lu-lu ni₂-ba [...]
N _{I3}	a-za-lu-lu [...]
N _{III16}	a-za-lu-lu ni₂ ¹⁵⁶ lu-a
N _{III32}	[a-za-l]u-lu ni₂-ba lu-ᵀaᵀ
N _{III33}	[...] ᵀluᵀ ¹⁵⁷
Si ₁	ᵀa-zaᵀ-[...]
X ₁	a-za ¹⁷ -lu-lu ni₂-bi-a la₂-a

129

¹⁵⁴ Ainsi probabl. la photo et la copie.

¹⁵⁵ La copie a gana₂, mais la photo ḡa₂.

¹⁵⁶ Ainsi la copie; Delnero ni₂-ᵀbaᵀ.

¹⁵⁷ Ainsi la copie; Delnero ᵀxᵀ.

rec.	DUR2-bi ša ₃ -zu nu-mu-ni-ib-nu ₂ -nu ₂
N ₁₁	¹ DUR2-bi ša ₃ [?] -zu [?] nu-mu-ni- [...]
N _{III16}	DUR2- ¹ bi [?] ša ₃ [?] -zu nu-mu-ni-ib- ¹ nu ₂ -nu ₂ [?]
N _{III32}	[x-b]i ša ₃ -zu nu-mu-na-ab-x - ¹ x [?] [(-x)] ¹⁵⁸
N _{III33}	[...] ¹ x [?] [...]
Si ₁	DUR2 ⁺ -bi ¹ ša ₃ [?] -zu [?] n[u-...]- ¹ x [?] ¹⁵⁹
X ₁	DUR2-bi ša ₃ -zu nu-¹mu[?]-ni-¹ib₂-KU[?].KU[?] ¹⁶⁰

130

rec.	maš ₂ -anše niĝ ₂ -ur ₂ -limmu ₂ -e nuĝun nu-mu-ni-ib-e ₃ e-ne su ₃ -ud-bi nu-mu-un-u ₅
N _{III16}	maš ₂ -anše niĝ ₂ - ¹ ur ₂ [?] -limmu ₂ - ¹ e [?] nuĝun nu-mu-ni-ib-e ₃ ¹ e [?] -ne su ₃ -ud- ¹ bi [?] nu-mu-un- ¹ u ₅ [?]
N _{III32}	[maš ₂ -anš]e niĝ ₂ -ur ₂ -limmu ₂ -e nuĝun nu-mu-n[...]/ e-ne-su ₃ ud-bi nu-mu-u[n-...]
N _{III41}	¹ x [?] - [...]
Si ₁	maš ₂ -anše [?] niĝ ₂ [?] -ur ₂ -limmu ₂ -[...-n]i ¹⁶¹ -ib ₂ /-i-i [x x] ¹ x-be ₂ [?]
Ur ₁	[...] ¹ x x [?]
X ₁	maš ₂ -anše [?] niĝ ₂ -ur ₂ [?] -limmu ₂ -e nu-ĝu₁₀-un nu-mu-un-ni-be₂ / x e-ne sud-bi nu[?]-e[?]/u₄[?]-du₃

131

rec.	^d en-lil ₂ niĝ ₂ -galam-ma-galam-ma-zu niĝ ₂ -me-ĝar su ₃ -ga
N ₁₁	^d en-lil ₂ niĝ ₂ -galam-ma-galam-ma-zu niĝ ₂ -me-ĝar ¹ su ₃ [?] -ga
N _{III16}	^d en [?] -lil ₂ niĝ ₂ -galam-ma-galam-ma-zu niĝ ₂ -me-ĝar ¹ su ₃ [?] -ga
N _{III32}	[...-m]a- ¹ galam [?] -ma-zu niĝ ₂ -me-ĝar [...]
N _{III41}	^d e[n-...]
Si ₁	^d en-lil ₂ niĝ ₂ -galam-ma- ¹ galam [?] -m[a(-)x(-)m]e ¹⁶² -ĝar x-ga ¹⁶³
Ur ₁	[...] -ĝar su₃/-[ga-a]m₃
X ₁	^d en-lil ₂ ¹niĝ₂[?]-galam-¹ma[?]-galam-ma-bi niĝ ₂ -me-ĝar su ₃ -ga

132

rec.	ša ₃ -bi gu saḥ ₄ -a si nu-sa ₂ -e-dam
N ₁₁	ša ₃ -bi gu saḥ ₄ -a si nu-sa₂-dam
N ₁₂	[...] ¹ si [?] [...]
N ₁₆	[...] si [...]
N _{III16}	ša ₃ -bi gu saḥ ₄ -a si nu-sa ₂ -e- ¹ dam [?]
N _{III34}	[...] ¹ si [?] [nu]- ¹ sa ₂ [?] -e- ¹ dam [?]
N _{III41}	ša ₃ -b[i ...]
Si ₁	ša ₃ -bi gu saḥ ₄ -a si n[u-sa₂]-¹e-da[?]
Ur ₁	[...] - e-de₃
X ₁	š[a ₃ -b]i gu ¹ saḥ ₄ -a [?] si nu-sa₂-da

133

rec.	gu-gu gilim-ma igi nu-pa ₃ -de ₃ -dam
N ₁₁	gu-gu gilim-ma igi nu-pa ₃ -de ₃ -dam
N ₁₂	[...] igi ¹ nu-pa ₃ -de ₃ -dam [?]
N ₁₆	[...] - am₃ igi nu-[...]
N _{III16}	gu-gu-a gilim-¹a[?] igi nu-pa ₃ -[d]e ₃ -dam
N _{III34}	gu-gu-a ¹ gilim-ma [?] igi nu-¹pa₃-de₃[?] ¹⁶⁴

¹⁵⁸ Delnero -ni₁₀-¹ni₁₀[?] (épigraphiquement peu vraisemblable).

¹⁵⁹ Delnero-¹ni₁₀[?] (possible); envisageable serait aussi -¹KU[?] (comp. X1).

¹⁶⁰ Delnero -ni₁₀-ni₁₀.

¹⁶¹ Sur la copie, place pour deux signes dans la lacune.

¹⁶² Sur la copie, pour -m[a-zu niĝ₂-m]e- dans la lacune.

¹⁶³ -BI sur la copie.

N _{III41}	gu-gu [...]
N _{P3}	[...]- ¹ dam ⁷
Si ₁	gu-gu gilm-ma-a igi nu- ¹ pa ₃ -de ₃ [?] -x ¹
Ur ₁	[...-d]e ₃ -dam
X ₁	gu-bi ¹⁶⁵ g[ilim[?]]-¹a¹ igi nu-pa₃-de₆-da

134

rec.	nam-diġir-zu-še ₃ nir im-te-ġal ₂
N _{I1}	nam-diġir-zu-še ₃ ¹ nir ¹ im-te-ġal ₂
N _{I2}	[...] ¹ nir im-te-ġal ₂ ¹
N _{I6}	[...] -zu-še ₃ nir im- ¹ te ¹ -[...]
N _{III16}	nam-diġir-zu- ¹ še ₃ ¹ nir im- ¹ te ¹ -ġal ₂
N _{III34}	[na]m-diġir-zu-še ₃ - ¹ nir im ¹ -te-ġal
N _{III41}	nam-diġir-zu-[...]
N _{P3}	...] nir im-te-ġal ₂
Ur ₁	[...- ġa]l ₂ [?] - ma [?]
Si ₁	nam-diġir-¹zu¹-uš nir [...]
X ₁	nam-diġir-¹zu-uš⁷ nir im-te-ġal ₂

135

rec.	ša ₃ kuš ₂ -u ₃ ad ge ₄ -ge ₄ en ni ₂ -te-na-me-en
N _{I1}	ša ₃ kuš ₂ -u ₃ ad g[e ₄ -g]e ₄ en ni ₂ -te-na-me-en
N _{I2}	[...]- ¹ x ¹ ad ge ₄ -ge ₄ en ni ₂ -te- ¹ na-me ⁷ -en
N _{I6}	[...] ad ge ₄ -ge ₄ en ni ₂ -[...]
N _{III34}	[ša ₃ k]uš ₂ - ¹ u ₃ ad ge ₄ ¹ -ge ₄ en ni ₂ -[te-n]a- ¹ me-en ¹
N _{III41}	¹ ša ₃ kuš ₂ -u ₃ ¹ [...]
N _{P2}	[... -g]e ₄ [?] ¹ en ⁷ [ni ₂ -te]- ¹ na ¹ -[...]
N _{P3}	[...] -ge ₄ en ¹ ni ₂ ¹ -te-na-me-en
Si ₁	ša ₃ ¹ kuš ₂ ¹ - ¹ u ₃ ¹ ad ¹ ge ₄ -ge ₄ [...]
Ur ₁	[...-t]e [?] -na ^{1?} -me ^{1?} -en
X ₁	ša ₃ ¹ kuš ₂ -u ₃ ¹ ad ge ₄ -ge ₄ en ni ₂ -te-na-me-en

136

rec.	niġ ₂ -AK-a-zu a-ba i ₃ -zu-zu
N _{I1}	niġ ₂ -AK-a-zu a-b[a ^{1?} a]l ¹⁶⁶ - zu-zu
N _{I2}	[...]- ¹ zu ⁷ a-ba-a i ₃ -zu-zu
N _{I6}	[...] -zu a-ba i ₃ - ¹ zu ¹ -[zu]
N _{III34}	[...] ¹ i ₃ -zu ¹ -[zu]
N _{III41}	niġ ₂ -AK-[...]
N _{P2}	[...] ¹ a ¹ -ba i ₃ -zu- ¹ zu ¹
N _{P3}	[...] -ba i ₃ -zu-zu
Si ₁	niġ₂-AK-zu a-ba m[u-...]
Ur ₁	[...]- ¹ x ¹ - u₄ [?]
X ₁	niġ₂-AK-z[u] a-ba i ₃ -zu-zu

137

rec.	me-zu me pa nu-e ₃ -dam
N _{I1}	me-zu me pa nu-¹e₃⁷-de₃
N _{I2}	[me]- ¹ zu ⁷ me pa nu-e ₃ -dam
N _{I6}	[me]- ¹ zu ⁷ me pa nu-e ₃ - ¹ dam ¹

¹⁶⁴ Delnero -da.

¹⁶⁵ Dans AOAT 276, 147, Römer lit gu-¹gu¹.

¹⁶⁶ Delnero ¹i₃¹.

N _{III34}	[me]- ¹⁶⁷ za ¹⁷ x ¹⁶⁷ pa nu-e ₃ -da- ¹⁶⁷ x ¹
N _{III41}	me-zu me [...]
N _{P2}	[...] me pa [nu]- ¹⁶⁸ e ₃ -de ₃ ¹⁶⁸
N _{P3}	[...] nu-e ₃ - ¹⁶⁹ de ₃ ¹⁶⁹
Si ₁	me- ¹⁷⁰ zu ¹⁷⁰ me pa nu- ¹⁷⁰ e ₃ -[...]
X ₁	me- ¹⁷⁰ zu ¹⁷⁰ x ¹ pa nu-e ₁ -da

138

rec.	muš ₂ -za diğir igi nu-bar-re-dam
N _{I1}	muš₂-zu diğir igi nu-bar-bar¹-dam
N _{I2}	[x]- ¹⁷¹ zu ¹⁷¹ diğir igi nu-bar-re-dam
N _{I6}	[...] diğir igi nu-bar-re-[...]
N _{III34}	[muš ₂ -z]a diğir igi nu-bar-r[e]- ¹⁷² x ¹
N _{III41}	muš₃-za [...]
N _{P2}	[...] diğir i[gi x] ¹⁶⁹ -re-dam
N _{P3}	[...] igi nu-bar-re-¹⁷³de₃¹⁷³
Si ₁	muš ₂ -za diğir igi nu-bar-r[e-...]
X ₁	muš₂¹⁷⁰-zu diğir ¹ igi nu-bar-re-da

139

rec.	en diğir lugal ^d en-lil ₂ -me-en
N _{I1}	en diğir lugal ¹ ^d en-lil ₂ -me-en
N _{I2}	[en] diğir ¹ lugal ^d en-lil ₂ -me-en
N _{I6}	[en] diğir lugal ^d en-lil ₂ -me-en
N _{III34}	[en diğir] lugal ^den-lil₂-[l]a₂²-me-en¹
N _{III4}	en diğir lugal [...]
N _{P2}	[...] lugal ^{en} en-lil ₂ -me-en
N _{P3}	[...] lugal ^d en-lil ₂ - ¹⁷⁴ me ¹⁷⁴ -en
Si ₁	en diğir lugal ^den-lil₂-la₂-me-e[n]
X ₁	en diğir lugal ^d en-lil ₂ -me- ¹⁷⁵ en ¹

140

rec.	di-ku ₅ ka-aš bar an-ki-me-en
N _{I1}	di-ku ₅ ka-aš bar an-ki-me-en
N _{I2}	[di]-ku ₅ ka-aš bar ¹⁷⁶ an ¹⁷⁶ -ki-me-en
N _{I6}	[...] ka-aš bar an-ki-[...]
N _{III34}	[... k]a-aš bar ¹⁷⁷ an-ki ¹⁷⁷ -me- ¹⁷⁸ en ¹
N _{III41}	di-k[u ₅ ...]
N _{P2}	¹⁷⁹ x ¹ [...] ¹⁸⁰ an ¹⁸⁰ -ki-me-en
N _{P3}	[...] aš bar an-ki-me-en
Si ₁	di-ku ₅ ka-aš bar an-ki-me-en
X ₁	di-ku ₅ ka-aš bar an-ki-me- ¹⁸¹ en ¹

141

rec.	enim maḥ-zu an-gen ₇ dugud-da-bi zi-zi nu-um-zu
N _{I1}	enim maḥ-zu an-gen ₇ dugud-da-gen₇ zi-zi nu-e-zu
N _{I2}	[enim] ¹⁸² maḥ ¹⁸² -zu ¹⁸² an-gen ₇ dugud-bi zi-zi nu-um-zu

¹⁶⁷ Ainsi peut-être la copie (pour -za, comp. la ligne suivante). Envisageable serait également ¹⁶⁷x¹ me-¹⁶⁷zu¹. La photo est de lecture difficile.

¹⁶⁸ Delnero -dam.

¹⁶⁹ Sur la copie, pas de place pour nu-bar- dans la lacune.

¹⁷⁰ Römer [mu]š₃, Delnero muš₃.

N _{I6}	[enim] maḥ-zu an-gen ₇ dugud-da-bi zi-zi nu- ^Γ um [?] -zu ^Γ
N _{III41}	^Γ x ^Γ [...]
N _{P2}	e[nim ...] ^Γ x-gen ₇ dug[ud-d]a-ni-gen₇ zi nu-^Γmu^Γ-[x]
N _{P3}	[...]-zu an-gen ₇ ^Γ dugud [?] -da [?] -bi ^Γ [...]- ^Γ um [?] -zu ^Γ [?]
Si ₁	enim maḥ-zu an-gen ₇ dugud-da-gen₇ / zi-^Γzi^Γ nu-mu-^Γun^Γ-zu
X ₁	enim maḥ- ^Γ zu ^Γ an-gen ₇ d[ug]ud-^Γda-gen₇^Γ[?] ^Γzi-zi nu^Γ-zu

142

rec.	enim-zu-še ₃ diḡir ^d a-nun-na ŠU.ŠU ₂ +NAĜA ¹⁷¹ im-ma-an-AK-eš
N _{I1}	^Γ enim ^Γ -zu-še ₃ di[ḡir ¹⁷² x] ^Γ x-nun ^Γ -na ŠU.ŠU ₂ +NAĜA im-ma-AK-eš
N _{I2}	^Γ enim [?] -zu ^Γ -še ₃ diḡir ^d a-nun-na ŠU. ^Γ NAĜA ^{Γ172} im-ma-an-AK-eš
N _{I6}	[enim]-zu-še ₃ diḡir ^d a-nun-na ŠU.ŠU ₂ [?] +NAĜA im-ma-an-AK-eš
N _{III32}	[...] traces [...]
N _{P2}	e[nim-...-n]un-na [x] ^Γ x-x ^Γ [...] ¹⁷³
N _{P3}	[...]-še ₃ diḡir ^d a-nun-na / [...].NAĜA im-ma-an-AK-eš
Si ₁	enim-zu-še ₃ diḡir ^d a-nun-na ŠU.BAR+NAĜA ^Γ im ^Γ -ma- ^Γ an-AK-eš ^Γ
X ₁	enim-zu- ^Γ še ₃ ^Γ diḡir ^d a- ^Γ nun ^Γ -na ŠU.x¹⁷⁴ mu-un-ke₄-eš

143

rec.	enim-zu an-še ₃ idim-ma ki-še ₃ temen-am ₃
N _{I1}	enim-zu an- ^Γ še ₃ ¹⁷² idim ^Γ -ma ki-še ₃ ^Γ temen-am ₃
N _{I2}	^Γ enim ^Γ -zu an-še ₃ idim-ma ki-še ₃ temen-[...]
N _{I6}	[enim]-zu an-še ₃ idim- ^Γ ma ¹⁷³ ki-še ₃ temen-am ₃
N _{III32}	[...] traces [...]
N _{III33}	[... teme]n-am ₃
N _{P2}	^Γ enim ^Γ -[...-a] m₃ k[i-...]
N _{P3}	[...] an-še ₃ idim-ma ki-še ₃ temen-am ₃
Si ₁	enim-zu an-še ₃ idim-ma ki- ^Γ še ₃ ^Γ [t]emen-am ₃
X ₁	enim-zu an-še ₃ idim-ma ki-še ₃ temen-na

144

rec.	an-še ₃ idim gal an-ne ₂ us ₂ -sa
N _{I1}	an-še ₃ idim gal an-ne ₂ us ₂ -sa
N _{I2}	an-še ₃ idim gal an-e ^Γim-us₂^Γ?
N _{I3}	[...]-sa
N _{I6}	[an]-še ₃ idim gal an-ne ₂ us ₂ -sa
N _{I9}	[...]-sa
N _{III32}	[...]-ne ₂ us ₂ -sa
N _{III33}	[...-u]s ₂ - ^Γ sa ^Γ
N _{P2}	an-še ₃ [...] ^Γ an ^Γ -[...]
N _{P3}	[an]- ^Γ še ₃ ^Γ idim gal an-ne ₂ ^Γ us ₂ ^Γ -[...]
Si ₁	[an]- ^Γ še ₃ ^Γ idim gal an-ne ₂ im-us₂
X ₁	an-še ₃ idim gal ^Γ an ^Γ -ne ₂ ^Γ us ₂ -sa ^Γ

145

rec.	ki-še ₃ temen ^{sag³} sag ₇ nu-di-dam
N _{I1}	ki-še ₃ temen ^{sag³} sag ₇ nu- ^Γ di ^Γ -dam
N _{I2}	ki-še ₃ temen ^{sag³} sag ₇ nu- ^Γ di-dam ^Γ [?]

¹⁷¹ Lu en général tu₅.

¹⁷² Ainsi Delnero; la photo est difficilement lisible.

¹⁷³ Ainsi la copie; Delnero ^ΓŠU?.NAGA? im-ma-an-AK^Γ.

¹⁷⁴ Römer gal (mais comp. le gal de la l. 144), Delnero NAGA!.

N _{I3}	[...]- da
N _{I6}	[...] temen ^{sag3} sag ₇ nu-di-da [?]
N _{I9}	[...]-dam
N _{III32}	[... s]ag ₇ ^r x ¹⁷⁵ -di ¹ -[...]
N _{III33}	[...- d]i- da
N _{P2}	ki- ^r še ₃ temen ^{sag3} s[ag ₇ ...]
N _{P3}	[ki]- ^r še ₃ ¹⁷ temen ^{sag3} sag ₇ nu-di-dam
Si ₁	[... te]men ^{sag3} sag ₇ ¹ nu-di-dam
X ₁	^r ki-še ₃ temen ¹ x x x-ge ¹⁷⁶ ^rnu-di-da ¹
X ₇	[... ^s ag ₃ s[ag ₇ [?]] ^r nu ¹⁷ -[x]- ^r x ¹

146

rec.	an-e um-ma-te ʰe ₂ -ḡal ₂ -la-am ₃
N _{I1}	an-e um-ma-te [x] ^r x ¹ -[l]a-am ₃
N _{I2}	an-e um-ma-te ʰe ₂ - ^r ḡal ₂ ¹ -la-[...]
N _{I3}	[...]-am ₃
N _{I6}	[an]-ne₂ um-ma-te ^r ʰe ₂ ¹ -ḡal ₂ -la-am ₃
N _{I9}	[...-a]m ₃
N _{III32}	[... u]m- ^r ma-te ʰe ₂ -ḡal ₂ -la ¹ -[...]
N _{III33}	[...]-la-am ₃
N _{III35}	an- ^r e ¹ [...]
N _{P2}	an-ne₂ [x]- ^r ma-te ¹ [...]
N _{P3}	[an]-e < um >- ma-te ʰe ₂ -ḡal ₂ -la-am ₃
Si ₁	[...-m]a-te ʰe ₂ -ḡal ₂ -la-am ₃
X ₁	an-ne₂ um-ma-te ʰe ₂ -ḡal ₂ -la-a[m ₃]
X ₇	[...-t]e ʰe ₂ -ḡal ₂ - ^r la ¹ (-[...])

147

rec.	an-ta ʰe ₂ -ḡal ₂ im-da-šeḡ ₃ -šeḡ ₃
N _{I1}	an-ta ʰe ₂ -ḡal ₂ [x(-x)-š]eḡ ₃ -šeḡ ₃
N _{I2}	an-ta ʰe ₂ -ḡal ₂ im-da-šeḡ ₃ - ^r šeḡ ₃ ¹⁷
N _{I3}	[...]-šeḡ ₃
N _{I6}	[an]-ta ʰe ₂ -ḡal ₂ im-da-šeḡ ₃ -šeḡ ₃
N _{I9}	[...-še]ḡ ₃
N _{III35}	an-ta ^r ʰe ₂ ¹ -[...]
N _{P2}	^r an-ta ʰe ₂ ¹ -ḡal ₂ im-[...]
N _{P3}	[an]-ta ʰe ₂ -ḡal ₂ im-da-šeḡ ₃ -šeḡ ₃
Si ₁	[... ʰ]e ₂ - ^r ḡal ₂ ¹ im-da-šeḡ ₃ -šeḡ ₃
X ₁	^r an-ta ¹⁷ ʰe ₂ -ḡal ₂ ^r im ¹ -da-šeḡ ₃ - ^r šeḡ ₃ ¹
X ₇	[...] im-ma-^rAN ¹ (-[...])

148

rec.	ki um-ma-te giri ₁₇ -zal-la-am ₃
N _{I1}	ki ¹ um-ma-te gi[ri ₁₇ -zal-l]a-am ₃
N _{I2}	ki um-ma-te giri ₁₇ -zal-la-am ₃
N _{I3}	[...]-am ₃
N _{I6}	[...] um-ma-te giri ₁₇ - ^r zal ¹ -la-am ₃
N _{I9}	[...]- ^r x ¹
N _{I10}	[...-m]a- ^r te giri ₁₇ -zal ¹ -[...]
N _{III35}	ki ^r um-ma ¹ -[...]
N _{P2}	^rki¹-a um-ma-[t]e g[iri ₁₇ -...]

¹⁷⁵ Delnero ni-.

¹⁷⁶ Comp. la l. 41, ou X₁ à SAG₃-ge // ^{sag3}saga₇.

N _{P3}	[...]-ma-te giri ₁₇ -zal-la-am ₃
Si ₁	[...-m]a-te giri ₁₇ -zal [⌊] - [⌋] am ₃ [⌊]
X ₁	ki-še ₃ um-ma- [⌊] te [⌋] giri ₁₇ - [⌊] zal [⌋] -la

149

rec.	ki-ta giri ₁₇ -zal im-da-mu ₂ -mu ₂
N _{I1}	ki-ta giri ₁₇ -zal [...]-mu ₂ -mu ₂
N _{I2}	ki-ta giri ₁₇ -zal im-da-mu ₂ -mu ₂
N _{I3}	[...]- [⌊] mu ₂ [⌋]
N _{I6}	[ki]-ta giri ₁₇ -zal im- [⌊] da [⌋] -mu ₂ -mu ₂
N _{I9}	[...]- [⌊] x [⌋]
N _{I10}	[...] [⌊] giri ₁₇ -zal [⌋] i[m-...]
N _{III35}	ki-ta giri ₁₇ -[...]
N _{P2}	[⌊] ki-ta giri ₁₇ -zal [⌋] im-[...]
N _{P3}	[...]giri ₁₇ -zal im- [⌊] da [⌋] ¹⁷⁷ -mu ₂ -mu ₂
Si ₁	[... giri] ₁₇ -zal [⌊] im- [⌋] da [⌊] -[...]
X ₁	ki-ta ¹⁷⁷ giri ₁₇ - [⌊] zal im [⌋] -da-mu ₂ -mu ₂

150

rec.	enim-zu gu-am ₃ enim-zu še-am ₃
N _{I1}	enim- [⌊] zu gu [⌋] -a[m ₃] [⌊] x-x še [⌋] -am ₃
N _{I2}	enim-zu gu-am ₃ enim-zu še-am ₃
N _{I3}	[...-a]m ₃
N _{I6}	[enim]-zu gu-am ₃ enim-zu še-am ₃
N _{I10}	[... g]u-am ₃ eni[m-...]
N _{III35}	enim-zu [⌊] gu [⌋] -[...]
N _{P2}	[⌊] enim-zu [⌋] g[u ¹⁷⁷]- [⌊] am ₃ [⌋] [... š]e- [⌊] am ₃ [⌋]
N _{P3}	[...] gu-am ₃ enim-zu [...]
X ₁	enim-zu gu- [⌊] am ₃ [⌋] enim-zu še- [⌊] am ₃ [⌋]

151

rec.	enim-zu a-aštub zi kur-kur-ra-ka
N _{I1}	[... z]i kur-kur-ra-ke₄
N _{I2}	traces a-aštub zi kur-kur-ra-ka
N _{I3}	[...]- [⌊] x [⌋]
N _{I6}	enim-zu a-aštub zi [⌊]kur[⌋]-kur-ra-kam
N _{I10}	[...] a-aštub zi [...]
N _{III35}	enim-zu a- [⌊] aštub [⌋] [...]
N _{III36}	[enim]-zu a-aštub zi kur-kur-[...]
N _{P2}	[⌊] enim [⌋] -[...]- [⌊] aštub [⌋] zi kur-kur-ra-ka
N _{P3}	[...] a-aštub zi kur-kur-ra-ka
N _{U9}	[...] [⌊] zi [⌋] [...]
X ₁	enim-zu a- [⌊] aštub [⌋] zi kur-kur-ra-ke₄

152

rec.	niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ niĝ ₂ -ki u ₅ -a
N _{I1}	[...] [⌊] x [⌋] u ₅ -a
N _{I2}	[niĝ ₂]-zi-ĝal ₂ niĝ ₂ -ki u ₅ - [⌊] a [⌋]
N _{I3}	[...]-a
N _{I6}	niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ niĝ ₂ -ki us₂¹⁷⁷-a
N _{I10}	[...]- [⌊] ĝal ₂ niĝ ₂ [⌋] -ki [⌊] u ₅ [⌋] -[a]

¹⁷⁷ Ainsi Delnero, la photo est difficilement lisible.

N _{III35}	niĝ ₂ -[zi]-ĝal ₂ [...]
N _{III36}	[niĝ ₂]-zi-ĝal ₂ niĝ ₂ -ki u ₅ -[...]
N _{P2}	niĝ ₂ -[zi]-ĝal ₂ [...] ʾu ₅ ¹⁷ -a
N _{U9}	[...] niĝ ₂ ki [...]
X ₁	niĝ ₂ -zi-ĝal ₂ niĝ ₂ -ʾki ¹⁷ u ₅ ¹⁷ -a

153

rec.	zi du ₁₀ -ga ši-im-da-PA.AN.PA.AN
N _{I1}	[...]m-da-PA.AN.PA.AN
N _{I2}	[...] ši-im-mi-in-da-pa-an
N _{I3}	[...]-ʾAN.PA ¹ .AN-a
N _{I6}	zi du ₁₀ -ga u ₂ -šem ¹⁷⁸ im-da-PA.AN.PA.AN
N _{II0}	[zi d]u ₁₀ -ge(-)ši-im-da-P[A...]
N _{III35}	zi du ₁₀ -[...]
N _{III36}	[zi] du ₁₀ -ga ši-im-mu-[x]-da-[...]
N _{P2}	ʾzi ¹ [du ₁₀]-ʾga ¹ [...] ʾx ¹ -PA.AN.ʾPA ¹
N _{U9}	[...] ši-im-mi-in-[...]
X ₁	zi du ₁₀ -ge-eš im-da-ʾPA.AN.PA.AN ¹⁷⁹

154

rec.	^d en-lil ₂ sipa zi-me-en DU.DU-bi mu-e-zu
N _{I1}	[^d e]n-lil ₂ ʾsipa ¹ [...-e]n [?] DU.DU-bi mu-zu^{1?}
N _{I2}	[...]bi mu-e-[zu]
N _{I3}	[...] mu-e-zu
N _{I6}	^d en-lil ₂ sipa zi-me-en DU.DU-bi mu-un-zu
N _{II0}	[^d en-l]il ₂ ʾsipa zi-me-en ¹ D[U...]
N _{III36}	[...]lil ₂ sipa zi-[...]
N _{P2}	[...]sipa zi-me-[...D]U [?] - mu-bi mu-ʾx¹
N _{U9}	[...]en DU.DU mu-ʾe ¹⁷¹⁸⁰ -[...]
X ₁	^d en-lil ₂ sipa zi-me-en DU.ʾDU ^{17?} -bi mu-zu

155

rec.	sa ₆ -ga ħuš-am ₃ mul-la gunu ₃ -a
N _{I1}	[s]a ₆ -ga ħuš-ʾam ₃ ¹ [mu]l-la gunu ₃ ^{1?} -a
N _{I3}	[...]-a
N _{I6}	sa ₆ -ga ħuš-am ₃ mul-la gunu ₃ -a
N _{II0}	[sa ₆ -g]a ʾ ħuš¹-a mul-ʾla ^{17?} [...]
N _{III36}	[sa ₆]-ga ħuš-am ₃ mul-[...]
N _{P2}	ʾsa ₆ ¹ -[...] ʾmul ¹ -[...] ʾgunu ₃ -x ¹
N _{U9}	[...] ħu]š-a mul-la gunu ₃ -[...]
X ₁	sa ₆ ^{1?} -ga ^{1?} x-a¹⁸¹ mul gunu ₃ -a

156

rec.	^d nin-lil ₂ ġešdana ku ₃ enim-ma si ₃ -ga-zu
N _{I1}	ʾ ^d nin-lil ₂ ʾġešdana ku ₃ ¹ [...] traces
N _{I3}	[...-zu]- um
N _{I6}	^d nin-lil ₂ ġešdana ku ₃ enim-ma ʾx ¹ -ga
N _{II0}	[^d nin-l]il ₂ ʾġešdana ku ₃ ¹ [...]

¹⁷⁸ Ainsi M. Civil, JAOS 91 (1972) 271. Delnero hésite entre ʾpa^{1?}-aĝ₂ et u₂-šim.

¹⁷⁹ Lecture d'après Delnero; la photo est difficilement lisible.

¹⁸⁰ Delnero -ʾbi¹.

¹⁸¹ Römer d[u₁₀-t]uk¹-a, Delnero ħuš-a.

N _{III6}	[^d nin-lil ₂ ġešda[na ...]
N _{P2}	rd [...] ^r x ^r si ₃ -g[a-...]
N _{U9}	[... ġešda]na ku ₃ enim-ma si ₃ -[...]
X ₁	^d nin-lil ₂ ġešdana ku ₃ enim-...
X ₈	^d nin-lil ₂ ġešdana ku ₃ enim-ma si ₃ -ga-zu

157

rec.	^{w9} tuba ku ₃ ulutim ₂ -ta nir-ra alan me-dim ₂ -ta si ₃ -ga
N _{I1}	[^u ⁹ tuba ku ₃ ulutim ₂ -ta nir-ra ^r x x ^r x ^r si₁₂-ga
N _{I3}	[...]-ga-am ₃
N _{I6}	[...] ^r x ^r ulutim ₂ -ta nir-ra alan ^r me-dim ₂ ^r -ta ^r ^r si ₃ ^r -ga
N _{I10}	[... ulut]im ₂ -ta ^r x ^r -[...]
N _{III19}	^{rw9} tuba ku ₃ ^r ? [...] / ^r x x ^r [...]
N _{III42}	[...] ^r ulutim ₂ -ta x x ^r x ^r [...] / alan me-dim ₂ -ta [...]
N _{P2}	^{rw9} [...] ^r nir-ra ^r [...] -ta [...]
N _{U9}	[...] ^r nir ^r -ra ^r alan ^r me ^r [?] -dim ₂ - ^r ta ^r [?] [...]
X ₁	tu₉-ba^{1?} ku ₃ ulutim₂-da nir-ra alan x x ¹⁸² sig₇-a^{1?}
X ₈	^{w9} tuba ku ₃ ulutim ₂ -ta nir-ra / alan me-dim ₂ -ta si ₃ -ga

158

rec.	munus zi igi il ₂ -la ba-e-ni-tuku-a-zu
N _{I1}	[mun]us zi igi il ₂ -la ba-e-NE-tuku-dam
N _{I3}	[...] ^r x x ^r
N _{I6}	[munus] zi igi il ₂ -la ba-e-ni-tuku-a-zu
N _{I10}	[...] ^r x ^r [...]
N _{III19}	munus zi igi ^r il ₂ ^r -[...]
N _{P2}	[...] ^r x ^r igi zi ^r x ^r -[...]
N _{U9}	[...] - ^r tuku ^r -[...]
X ₁	munus zi igi il ₂ -la me[?]-ni^{1?}-tuku-a-zu¹⁸³
X ₈	munus zi igi il ₂ -la ba-e-ni-tuku-a-zu

159

rec.	ul guru ₃ ^{rw} e ₂ -kur-ra nin me-te-ġal ₂ -zu
N _{I1}	[u]l guru ₃ ^{rw} e ₂ -kur-ra nin me-te-ġal ₂ - ^r zu ^r
N _{I3}	[...] - ^r zu ^r [?]
N _{I6}	^r u ^r l guru ₃ ^{rw} e ₂ -kur-ra nin me-te-ġal₂-la
N _{III19}	ul guru ₃ ^{rw} e ₂ -kur- ^r ra ^r [...]
N _{III31}	[...] ^{rw} ? [e ₂] - ^r kur ^r -[...]
N _{III36}	[...] ^{rw} ? [...]
N _{III37}	[...] ^r me-te-ġal ₂ -zu ^r
N _{P2}	[...] ^r x x ^r x ^r [...]
N _{U9}	[...] - ^r te [?] [...]
X ₁	ul guru ₃ ^{rw} e ₂ -kur-ra nin me-te-ġal ₂ -zu
X ₈	ul ^{1?} guru₃ e ₂ -kur-ra nin me-te-ġal₂-la

160

rec.	ad ge ₄ -ge ₄ -a enim-ma ba-ab-du ₇
N _{I1}	ad ge₄-ge₄ enim-ma ba-ab-du ₇
N _{I3}	[...] - ^r x ^r

¹⁸² La photo est difficilement lisible. Römer (BiOr. 47, 390): <me[?]>-dim₆[?]-ta; Römer (AOAT 276, 148): <me[?]>-dim₂^{1?}-ta; Delnero: ^rme^r-^rdim₂^r? ^rša^r?

¹⁸³ Ainsi ± Römer dans BiOr. 47, 390 et AOAT 276, 148 (précédé de il₂-la). Delnero propose il₂ ^rba[?]^r-^re^r-ne-.

N ₁₆	「ad ¹⁷ ge ₄ -ge ₄ -a enim-ma ba-ab-du ₇
N _{III19}	ad ge ₄ -ge ₄ -a 「enim-ma ¹ b[a-...]
N _{III31}	ad ge ₄ -ge ₄ -a enim-ma [...]
N _{III36}	[ad] ge ₄ -ge ₄ -a [...]
N _{III37}	[...] 「ba ¹ -ab-du ₇
X ₁	ad ge ₄ -ge ₄ -a enim-ma ba-ab-du ₇
X ₈	ad ge ₄ -ge ₄ -a enim-enim-ma 「ba ¹⁷ -ab-du ₇

161

rec.	enim-ma-ni su-a du ₁₀ -ga i ₃ -li ša ₃ -ga-kam
N ₁₁	enim-ma-ni su ¹⁷ -a be2-du₁₀-ga-¹⁸⁴kam
N ₁₂	[...]-「x ¹
N ₁₆	[enim]-ma-ni su-a du ₁₀ -ga ¹⁸⁵ i ₃ -li ša ₃ -ga-kam
N _{III19}	enim-ma su₂-a bi₂-du₁₀-「ga¹ i₃-l[i ...]
N _{III31}	enim-ma-ni su-a bi₂-du₁₀-ga i ₃ -「li ¹ [...]
N _{III36}	[...]-ni su-a du ₁₀ -ga [...] / i ₃ -li ša ₃ -ga- [...]
N _{III37}	[...-g]a ² i ₃ -li ša ₃ -「ga-kam ¹
N _{P2}	[...]-「ga ¹⁷ -a 「i ₃ ² -li ₉ ¹ [...]
X ₁	enim-ma-a-ni su-a be2-du₁₀-ga i ₃ -li ša₃-ga-ke₄
X ₈	enim-ma-[...]-ga i ₃ -li ša ₃ -ga-kam

162

rec.	para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ sikil-da ši-im-mu-e-da-an-til ₃
N ₁₁	「para ₁₀ ¹ ku ₃ 「para ₁₀ ¹ sikil-ta ši-im-me-「e¹-da-an-til₃
N ₁₂	[...]-「til ₃ ¹
N ₁₆	[para ₁₀] ku ₃ para ₁₀ sikil-da ši-im-mu-e-da-an-til ₃
N _{III19}	para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ sikil-da ši-mu-「e¹-[...]
N _{III31}	para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ sikil-da ši-mu-「e¹-[...]
N _{III36}	[...] sikil-da ši-im-mu-e-[...]
N _{III37}	[...-m]u-da-an-til₁
N _{P2}	[...] 「A ² para ₁₀ ² sikil¹⁷-ta 「x¹ [...] / 「x ¹ ši-mu-[...]
X ₁	para ₁₀ ku ₃ para ₁₀ sikil-da ša-mu-「da¹-an-tuš
X ₈	para ₁₀ ku ₃ [...]-「da ¹ -an-til ₃

163

rec.	ad ši-mu-da-ab-ge ₄ -ge ₄ ša ₃ ši-mu-da-ab-kuš ₂ -u ₃ ¹⁸⁶
N ₁₁	ad ši-mu-da-an-ge₄-ge₄ ša₃-še₃ mu-da-an-kuš₂-u₃
N ₁₂	[...]-ab-kuš ₂ -u ₃
N ₁₆	[ad] ši-mu-da-ab-ge ₄ -ge ₄ ša₃-še₃ mu-da-ab-kuš₂-u₃
N _{III19}	「ad ši ¹ -[x(-x)-g]e ₄ -ge ₄ ša ₃ [x]-mu-d[a-...]
N _{III31}	ad ši-me-da-ab-ge₄-ge₄ ša₃-še₃ mu-[...]
N _{III35}	ad 「ši ¹ -[...]
N _{III36}	[...]-「e ¹⁷ -da-ab-ge ₄ -[ge ₄] / ša ₃ ši-mu-「da ¹ -[...]
N _{III37}	[...] ša₃ 「ši-mu ¹ -da-ab-kuš ₂ -u ₃
N _{P2}	[...] 「ša ₃ ² -še ₃ ¹⁷ [...]
X ₁	ad ši-me-da-ab-ge₄¹⁷-ge₄ ša₃ šu¹⁸⁷-me¹⁷-da-ab-kuš₂-u₃
X ₈	ad ši-[...] ša ₃ ši-me-da-ab-kuš₂-u₃

¹⁸⁴ Erasure entre -ga- et -kam.

¹⁸⁵ Ainsi Delnero; Reisman du₁₀-ga-bi, photo difficilement lisible.

¹⁸⁶ A la l. 163, la leçon ša₃-še₃ mu- est la mieux représentée, mais elle est malgré tout probabl. inférieure à ša₃ ši-mu/me-; comp. la ligne suivante.

¹⁸⁷ Römer -še₃¹, Delnero -še₃.

rec.	nam tar-ra ki ^d utu-e ₃ -a-še ₃ nam ši-mu-da-ab-tar-re ¹⁸⁸
N _{I1}	「nam tar ¹ -ra ki ^d utu-e ₃ -a nam-še ₃ mu-da-ab-tar-re
N _{I2}	[...]-ab-「tar-re ¹
N _{I6}	[nam] tar-re ki ^d utu-e ₃ -a-「še ₃ ^{1?} nam ši-mu-e-da-tar-re
N _{I11}	[...]-「mu-e ¹ -d[a [?] -...]
N _{III31}	nam tar-re ki ^d utu-e ₃ -a-še ₃ nam-še ₃ mu-[...]
N _{III35}	nam tar-ra 「x ¹ [...]
N _{III36}	[...]-「ra ¹ ki u ₄ -e ₃ -[...] / [...](-)mu-「x ¹ -[...]
N _{III37}	[...]-「e ₃ -a ¹ nam mu-da-ab-tar-re
N _{III43}	[...]-「e ₃ ¹ -a [...]
N _{P3}	「nam [?] tar-re ^{1?} ki [...]
X ₁	nam tar-ra ki ^d utu-e ₃ -e ^{1?189} nam x ¹⁹⁰ -me-da-「ab ^{1?} -tar-re
X ₇	[...] 「x ¹ [...]
X ₈	nam tar-[...]-še ₃ nam ši-me-da-ab-tar-re

165

rec.	^d nin-lil ₂ nin an-ki nin kur-kur-ra-ke ₄
N _{I1}	[...-r]a-ke ₄
N _{I2}	^d nin-lil ₂ nin an-ki nin kur-kur-ra-ke ₄
N _{I6}]「 ^d nin ¹ -lil ₂ nin an-ki nin kur-kur-ra-ke ₄
N _{I11}	「... ¹ -「ki ¹ nin kur-kur-r[a-...]
N _{III31}	^d nin-lil ₂ nin an-ki nin kur-[...]
N _{III35}	^d nin-lil ₂ nin [...]
N _{III36}	[...] nin an-[...]
N _{III37}	[...]nin kur-kur-ke ₄
N _{III43}	[...]-ki nin 「kur-kur ¹ -[...]
N _{P2}	[...] 「an-ki ¹ [...]
N _{P3}	^d nin-lil ₂ nin [...]
X ₁	^d nin-lil ₂ nin an-ki nin kur-kur-ra
X ₇	[...] 「x ¹ [...] nin kur ^{1?} -k[ur ^{1?} -...]
X ₈	^d nin-「lil ₂ ¹ [...] nin kur-kur-ra-kam

166

rec.	za ₃ -mim kur-gal-la-ke ₄ mim du ₁₁ -ga
N _{I1}	za ₃ -mim kur-gal-la-ka mim du ₁₁ -ga
N _{I2}	[...]-ga
N _{I6}	[za ₃]-mim kur-gal-la-da mim du ₁₁ -ga
N _{I11}	[...-ga]l-la-ke ₄ mim du ₁₁ -[...]
N _{III31}	za ₃ -mim kur-gal-la-ke ₄ mim 「du ₁₁ ¹ -[...]
N _{III35}	za ₃ -mim kur-gal-la-「x ¹ [...]
N _{III36}	[...]-gal-[...]
N _{III37}	[... d]u ₁₁ -ga
N _{III43}	[...-k]a mim du ₁₁ -[...]
N _{P2}	[...-l]a-ke ₄ [...]
N _{P3}	za ₃ -mim kur-gal-「la ^{1?} -[...]
X ₁	za ₃ -mim kur-gal-ke ₄ mim du ₁₁ -ga
X ₇	[...]-「x ¹ mim du ₁₁ -[...]
X ₈	za ₃ -mim kur-[...] mim du ₁₁ -ga

¹⁸⁸ Version reconstruite attestée dans aucun duplicat; comp. la note à propos de la ligne précédente.

¹⁸⁹ Römer -「eš^{1?}, Delnero -Ø.

¹⁹⁰ Römer (AOAT 276, 148) 「ši^{1?}, Delnero -「še₃¹.

167

rec.	maḥ-di enim-ma-ni ki-bi-še ₃ ġar
N _{I1}	maḥ-di enim-ma-ni ki-bi-še ₃ ġar
N _{I2}	[...-š]e ₃ ġar
N _{I6}	[...] enim-ma-ni ki-bi-eš ġar
N _{I11}	[...]-ma-ni ki-bi-[...]
N _{III31}	maḥ-di enim-ma-ni ki-bi-še ₃ [...]
N _{III35}	maḥ-di enim-ma-ni [...]
N _{III37}	[...-b]i-še ₃ ġar
N _{III43}	[...-m]a-ni ki-bi-š[e ₃ ...]
N _{P2}	[... eni]m-ma-ni ki- ^Γ x ^Γ -[...]
N _{P3}	maḥ-di enim-ma-ni [...]
X ₁	maḥ di enim-enim-a-ni ki-be₇-eš bar ¹⁹¹
X ₇	^Γ maḥ ^Γ -[d]i enim- ^Γ ma-x ^Γ ki-b[i ¹⁹²]-...
X ₈	maḥ-di enim-ma- ^Γ ni ^Γ ki-bi-še ₃ ġar

168

rec.	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-a-ni niġ ₂ nu-kur ₂ -ru
N _{I1}	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-a-ni niġ ₂ nu-kur ₂ -ru
N _{I2}	[...]-ru
N _{I6}	[...] a ₂ -taḥ-a-ni niġ ₂ nu-kur ₂ -ru
N _{I11}	[...]ni niġ ₂ ¹⁹¹ nu-[...]
N _{III31}	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-a-ni [...]
N _{III35}	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-[...]
N _{III37}	[...] niġ ₂ nu-ku₅-ru
N _{III43}	[... -ta]ḥ-a-ni niġ ₂ [...]
N _{P2}	[...]-taḥ-a-ni ^Γ niġ ₂ ^Γ [...]
N _{P3}	du ₁₁ -ga a ₂ -[taḥ]-a-ni [...]
X ₁	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-a-ni niġ ₂ ¹⁹¹ nu-kur ₂ -ru
X ₇	du ₁₁ -ga a ₂ ⁻ - ^Γ taḥ-a-ni niġ ₂ ^Γ [...]
X ₈	du ₁₁ -ga a ₂ -taḥ-a-ni niġ ₂ nu-kur ₂ -ru ¹⁹² (DI)

169

rec.	ka-ta-e ₃ -a-ni saġ ba-DU
N _{I1}	ka-ta-e ₃ -a-ni saġ ba-an-DU
N _{I2}	[...-D]U
N _{I6}	[...]- ^Γ e ₃ ^Γ -a-ni saġ ba-a-DU
N _{I11}	[...] saġ ba-[...]
N _{III31}	ka-ta-e ₃ -a-ni saġ [...]
N _{III35}	ka-ta-e ₃ -[...]
N _{III37}	[... sa]ġ ba-DU
N _{III43}	[...]-a-ni saġ [...]
N _{P2}	[...]- ^Γ e ₃ ^Γ -a-ni ^Γ saġ ^Γ [...]
N _{P3}	ka-ta-[e ₃]-a-ni [...]
X ₁	ka-ta-e ₃ -a-ni saġ ba-DU
X ₇	[k]a-ta-e ₃ -a-ni ¹⁹¹ Ø ba ¹⁹² -[...]
X ₈	ka-ta-e ₃ -a-ni saġ ba-DU

170

rec.	ġeš ḥur-ḥur-ra-ni enim ge-en-ge-en
------	------------------------------------

¹⁹¹ Römer ġ[a]r², Delnero ġar.

¹⁹² Ou sa[ġ¹⁹¹](K[A]).

N ₁₁	ĝeš ħur-ħur-ra-ni enim ge-en-ge-en
N ₁₆	[...]-a-ni enim ¹ ge-en-ge-en
N ₁₁₁	[...] ge-en-g[e-...]
N _{III31}	ĝeš ħur-ħur-ra-ni enim [...]
N _{III35}	ĝeš ħur-ħur-ra- ¹ zu ¹ [...]
N _{III37}	[...]en-ge-en
N _{III43}	[...-n]i enim ¹ ge ¹ -[...]
N _{P2}	[...]ħur-ra- ¹ ni ¹ enim [...]
N _{P3}	ĝeš ħur-ħur-ra-ni enim / ge-en-ge-en
X ₁	¹ ĝeš ħur-ħur ¹ -ra-a-ni enim ge- ¹ en ¹ -ge-en
X ₇	[...]- ¹ ni enim ¹ ? [...]
X ₈	ĝeš ħur-ħur-ra-ni enim ge-en-ge-en

171

rec.	kur-gal aia ^d en-lil ₂ za ₃ -mim-zu maḥ-am ₃
N ₁₁	kur-gal aia ^d en-lil ₂ za ₃ -mim-zu maḥ-am ₃
N ₁₆	[...] ^d en-lil ₂ za ₃ -mim-zu maḥ-am ₃
N ₁₁₁	[...] ¹ maḥ ¹ -a[m ₃]
N _{III31}	kur-gal aia ^d en-lil ₂ za ₃ -[...]
N _{III35}	kur-gal aia ^d en-[...]
N _{III37}	[...]- ¹ x ¹ -a[m ₃] ¹⁹³
N _{P2}	[... ai]a ^d en-lil ₂ za ₃ -mim-zu ¹ maḥ ¹ -[...]
N _{P3}	kur-gal aia ^d en-lil ₂ / za ₃ -mim-zu maḥ-am ₃ ¹⁹⁴
X ₁	kur-gal aia ^d en ¹ -lil ₂ za ₃ -mim-zu maḥ- ¹ am ₃ ¹⁹⁵
X ₈	kur-gal aia ^d en-lil ₂ za ₃ -mim-zu maḥ-am ₃

III Traduction

- 1 Enlil, à jamais son dire est sublime, et sa parole sacrée.
(Celui) dont les mots immuables sortant de sa bouche fixent un destin durable¹⁹⁶,
dont le regard¹⁹⁷ atteint les montagnes,
dont la lumière émergeante scrute le coeur des montagnes,
- 5 le vénérable Enlil, après qu'il s'est installé dans toute sa majesté¹⁹⁸ sur un trône splendide, un haut trône,
Nunamnir, après qu'il a parfait (pour soi) de main de maître *tout ce qui touche à la seigneurie et au principat*¹⁹⁹,
les divinités de la terre²⁰⁰ s'inclinèrent spontanément²⁰¹ devant lui,

¹⁹³ Colophon: [^dnidaba za₃]-mim

¹⁹⁴ Colophon: ^dnidaba za₃-mim; ligne de renvoi: nam₂-nun-e nam₂-nun-e ¹e₂¹-ta¹ nam-ta¹-ab¹-e₃¹ (= KešHy.).

¹⁹⁵ Colophon: 171-¹x¹

¹⁹⁶ Litt. "(celui) dont ses choses inchangeables sortant de la bouche fixent le destin pour toujours" v.s. Il n'est toutefois pas exclu que tar-re soit non pas un participe, mais une forme verbale conjuguée sans préfixe; dans ce cas, il faudrait traduire "Les mots immuables sortant de sa bouche fixent un destin durable".

¹⁹⁷ Litt. "l'oeil levé".

¹⁹⁸ Litt. "après qu'il s'est assis largement/amplement".

¹⁹⁹ šu du₇ "équiper, parfaire" se construisant normalement avec l'absolutif (litt. "pousser qqc. vers la main"), nam-en nam-nun-na est probabl. un génitif sans régent, litt. "(cela) de la seigneurie et du principat"; comp. l. 12 et par ex. Išme-Dagan A 24. Plus rarement, šu du₇ signifie litt. "pousser la main vers qqc." et est suivi du directif (par ex. l. 46, Ninisina A 36 et Ur-Namma 1 v 2' sq.) ou du locatif (par ex. Ġardu A 12, ŠCa 28 et ŠCb 78). Si c'est le cas ici, traduire "après qu'il a parfait (pour soi) de main de maître la seigneurie et le principat".

²⁰⁰ La lecture diġir ki et non an-ki (ainsi par ex. Jacobsen 1987:102) est pratiquement assurée par Lipit-Eštar C 20-24 (v. C. Wilcke, AS 20 [1975] 292 sq.): me gal-gal-la pa mu-ni-in-e₃ / **diġir an-na** mu-na-su₈-ge-eš / bar-sud 2-kam / ĝeš-ħur-bi si mu-ni-ib₍₂₎-sa₂-sa₂ / **diġir ki-a** mu-na-gurum-e-eš (// mu-x-dur₂-ru-ne-eš). Ici, on a

- les dieux Anuna se tinrent humblement en sa présence²⁰².
Comme il se doit, ils étaient à disposition pour (réaliser ses) instructions.
- 10 Le seigneur, le grand '*pilier*', prééminent dans l'univers, (le dieu) de bons conseils²⁰³, le profond
connaisseur (de toutes choses),
lui à la vaste intelligence s'installa à Duranki.
A Ki'ur-La-Grande-Place, il fit alors que *tout ce qui touche au principat* apparaisse par soi-même²⁰⁴.
Il bâtit (sa) résidence à Nippur, l'immense *lien*²⁰⁵ entre le ciel et la terre.
- 14²⁰⁶ La façade de la ville émet²⁰⁷ un rayonnement et une splendeur redoutables;
15 son extérieur, *ce sont des dieux gigantesques*²⁰⁸ que l'on ne peut affronter²⁰⁹;
son intérieur est²¹⁰ la gueule d'un poignard aiguisé, la gueule du carnage,
il (est) un piège contre le pays en révolte, une fosse tendue d'un filet²¹¹.
A ceux qui y ont fanfaronné²¹², il²¹³ ne leur accorde pas de longs jours.
(Lui-même) ne s'exprime pas de manière hostile dans les procès²¹⁴.
- 20 Le coeur fourbe, l'attitude hypocrite²¹⁵, la langue captieuse²¹⁶,
les paroles hostiles, l'animosité, la *bassesse*²¹⁷,
les mauvais traitements²¹⁸, la méchanceté, les injustices²¹⁹,

probabl. une opposition entre les dieux de la terre et les Anuna de la ligne suivante (de même Falkenstein 1959:30).

²⁰¹ Vu la glose akk. *i-na 'ra-ma-ni-šu'* dans N₁₇, plus vraisemblable que "ensemble".

²⁰² Ou "entrèrent"; Ba₁ et X₁ ont "se tinrent".

²⁰³ Ou di zu "l'expert en droit".

²⁰⁴ Ainsi probabl. la leçon principale (nam-nun-na ni₂-bi-a ši-bi₂-in-e₃), nam-nun-na étant un génitif sans régent (cf. la l. 6 et le commentaire ad loc.). Moins vraisemblable, mais pas exclu, serait "A Ki'ur-La-Grande-Place, il fit que (tout) apparaisse par soi-même dans le principat"; en faveur de cette interprétation, cf. nam-nun-e en N₁₁ ("A Ki'ur-La-Grande-Place, il fit que (tout) apparaisse par soi-même pour le principat"). Trois duplicats (N₁₆, N_{P2} et X₃; comp. aussi X₂?) ont ni₂ pa-e₃(-a) AK "faire apparaître en plein jour", une leçon influencée par la l. 95.

²⁰⁵ Ou "l'immense *pieu/piquet*". Moins vraisemblable, mais pas exclue est l'acception "chèvre meneuse", d'où "chef, conducteur, meneur" (= *ašarēdu*) de ud₃-sağ. Sur ud₃/us₂-sağ, cf. M.-C. Ludwig, Santag 2 (1990) 117-120 et A.R. George, OLA 40 (1992) 261 sq.

²⁰⁶ Aux ll. 14-17, on a la structure caractéristique N-bi ...(-am₃) "son (d'un temple, d'une ville, etc.) (est) ...", où les phrases avec et sans copule semblent alterner assez librement. On la retrouve encore aux ll. 41-44 et 47-52 et, en dehors de notre composition, par ex. dans Nungal A 13-24.

²⁰⁷ Litt. "est". Quoique seuls N₁₆ et N_{P2} aient huš-am₃ (// huš-a dans six duplicats), -a recouvre ici probabl. {am}, huš "redoutable" étant normalement distingué de huš-a "jaune (soutenu)".

²⁰⁸ Ou "c'est un dieu gigantesque".

²⁰⁹ Allusion à des génies protecteurs gardant les portes ou ornant les murs de la ville?

²¹⁰ -a-ka ne peut recouvrir ici que {ak + am}; la chute du -m/ final dans l'immense majorité des duplicats pourrait s'expliquer par la recherche de parallélisme avec la ligne suivante, où on a (a-)AK-a.

²¹¹ Cette description à première vue négative de l'intérieur de Nippur s'explique par le fait qu'il est vu selon la perspective de l'ennemi (cf. l. 18).

²¹² Litt. probabl. "à ses (du coeur de Nippur) ayant parlé haut" ou "après qu'ils ont parlé haut" (conj. pronominales 3^e non-pers. à valeur collective). A en juger d'après la-**ba**-ni-ib-su₃-ud-de₃ (//), du₁₁-ga-bi doit être dans le premier cas un collectif au directif.

²¹³ L'intérieur de Nippur.

²¹⁴ A l'insolence des individus de la l. 19 est opposée l'impartialité de la ville de Nippur, qui règle les procès sans passion. Les traductions fréquentes du type "(Le coeur de Nippur) ne permet pas que des paroles hostiles soient prononcées" supposerait en sumérien li-bi₂-ib-be₂ v.s.

²¹⁵ Litt. "l'intérieur double, l'extérieur double". Pour ša₃/bar-min, cf. Diatribe C 37' et Dial. 2:116 A (F a ša₃/bar(-)A). Ces lexèmes sont en général lus ša₃-a/A et bar-a/A; cf. Reisman 1969:71; Å.W. Sjöberg, JCS 24 (1972) 113 (dans CT 42, 19:13, lire probabl. ša₃ a-bar-ra du₂-ud-da-ġu₁₀; cf. a-bar-ra "enfant adoptif?"); A. Cavigneaux, Zeichenlisten (1976) 177 n. 93; PSD A/1 50 s.v. a-bar-ra C; K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 266 avec n. 105.

²¹⁶ Ainsi la version de Nippur (litt. "langue pas droite") // "les paroles captieuses" (x 4, prov. inconnue).

²¹⁷ Pour u₃-nu-ġar-ra, v. en dernier lieu K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 267 sq. n. 110. On pourrait aussi penser à "*traîtrise*" ou "*inconvenance*".

²¹⁸ Litt. celui/ceux (collectif) qui maltraite(nt)".

²¹⁹ Litt. "les appels à Utu (suite à une injustice)".

- les regards obliques, le recours à la violence²²⁰, la bouche médisante,
l'arrogance, *les propos sans retenue*²²¹, la vantardise, les fanfaronnades²²²,
25 ces infamies²²³, la ville n'en laisse entrer²²⁴ aucune.
Nippur: son bras est un grand filet,
son coeur (est) celui d'un aigle, (qui) se tient pattes écartées (prêt à attaquer)²²⁵.
Ni ennemi ni méchant n'échappe à son emprise.
Ville à laquelle la stabilité a été donnée,
30 qui a reçu pour toujours le droit et la justice²²⁶,
où des étoffes propres sont entassées sur le quai —
afin que le frère cadet traite avec considération le frère aîné²²⁷ et se comporte en homme éduqué,
afin que l'on prête attention à la parole paternelle et se sauvegarde (par là) soi-même²²⁸,
afin que l'enfant respecte humblement sa mère et atteigne (ainsi) un âge avancé,
35 dans la ville, l'agglomération sacrée d'Enlil,
à Nippur, le sanctuaire bien-aimé du vénérable, de la 'Grande Montagne',
*une demeure sacrée*²²⁹ (pourvoyeuse) d'abondance, l'Ekur, le temple étincelant, s'éleva²³⁰ de la
poussière.
Telle une montagne se dressant (haut), il a crû²³¹ en un lieu inviolé.
Son prince, la 'Grande Montagne', le vénérable Enlil²³²,
40 s'installa sur le trône de l'Ekur, le sanctuaire sublime.
Les *me* de la maison: un ciel²³³ qui ne peut être mis sens dessus dessous;
ses rites de purification inaltérés: éternels²³⁴ comme la terre;
ses *me*: les *me* de l'Abzu²³⁵, invisibles à tous;
son coeur²³⁶: une mer s'étendant au loin, où l'on ne reconnaît plus l'horizon²³⁷.
45 *Après que l'on a fait scintiller les étendards*²³⁸ *sur les murs de soutènement*²³⁹,

²²⁰ Litt. "le fait de l'emporter (par la ruse ou la violence)".

²²¹ Litt. "les mots/affaires/bouches déliés" v.s.; envisageable serait aussi "*les secrets trahis*".

²²² Litt. "celui/ceux (collectif) qui se vante(nt)".

²²³ Dans les textes avec -/n/ devant la base (leçon principale), les infamies sont personnifiées et on a probabl. une construction distributive (ELS 163 et 166 sq.).

²²⁴ Litt. "passer".

²²⁵ Ainsi au moins N₁₁ et X₃ (litt. "Son coeur: celui d'un aigle; il (l'aigle) se tient pattes écartées.") // "Son coeur: un aigle se tient pattes écartées (prêt à attaquer)" (X₁) // "Dans son coeur, un aigle se tient pattes écartées (prêt à attaquer)" (N_{p2}). Difficile est la leçon de N₁₂ et X₂ (ša₃-ba ḥu-ri₂-in^{mušen}-na du₁₀ mu-un-bad-bad-re₆), où ḥu-ri₂-in^{mušen}-na ne peut guère recouvrir que ḥu-ri₂-in^{mušen} (-na)-am₃ "Dans son coeur est un aigle, il se tient pattes écartées (...)" ou "Dans son coeur: c'est un aigle (qui) se tient pattes écartées (...)".

²²⁶ Litt. "où le droit et la justice ont été faits comme trésor" v.s.

²²⁷ L'ordre des mots OSV ne s'explique pas par une topicalisation de l'objet, mais par le souci d'éviter que ses-banda₃^{da} soit interprété comme le sujet de la l. 33.

²²⁸ Pour ni₂ šu-a ge₄, litt. "se retourner soi-même dans les mains", v. en dernier lieu G. Cunningham, dans J. Ebeling and G. Cunningham (ed.), *Analysing Literary Sumerian* [...] (2007) 72 sq. (= *ina qāti šullumu* "to be successful") et K. Volk, CUSAS 17 (2011) 83 sq. ("unversehrt erhalten; verschonen"). Il est glosé par *ramān-šu šullumam* dans Ur₂.

²²⁹ Ou "un trône".

²³⁰ Mis à part Sallaberger 2005 et Lara Peinado (²2006:11), tout le monde traduit par "il fit s'élever"; attendu serait alors toutefois -ni-in-il₂.

²³¹ Litt. "on l'a fait croître". Comme Enlil est mentionné explicitement à la ligne suivante, il n'est pas très vraisemblable qu'il soit le sujet de 38.

²³² Topicalisé en sumérien.

²³³ Pour an (pas diêir), cf. Houe araire 168: u₄ an-ne₂ sag₃saga₇ ba-ab-du₁₁-ga-ta (//) "Après que le ciel a été mis sens dessus dessous"; Rîmsîn E 29: d[u₁₁[?]-ga-z]u¹⁷-ta an-ki¹-gen₇ sag₃saga₇ nu-di. Noter par ailleurs ki-gen₇ à la ligne suivante.

²³⁴ Litt. "qui ne cessent pas".

²³⁵ Litt. "sont les *me* de l'Abzu".

²³⁶ x 7 // "son coeur est" (x 3).

²³⁷ Litt. "qui ne connaît pas les confins du ciel". Pour cette ligne, comp. Conseils de sagesse 31: [e₂]-gal ab sud-ra an-za₃ nu-ru⁷-[...].

- les arrangements rituels*²⁴⁰ et les ordonnances cultuelles antiques sont exécutés à la perfection.
 Ses formules magiques (sont) des paroles d'invocation²⁴¹,
 ses *incantations* des mots de prières
 et ses propos des oracles²⁴² favorables *qui doivent être entendus dehors*²⁴³.
- 50 sq. Ses rites très précieux (sont) des fêtes où la crème abonde²⁴⁴, où (tout) nage dans la profusion,
 ses plans luxuriance et joie du coeur, ses verdicts des décisions incomparables²⁴⁵.
*Jusqu'au soir*²⁴⁶, c'est la fête, *au point du jour*²⁴⁷, *il y a une immense moisson*²⁴⁸.
 Le temple d'Enlil est une montagne²⁴⁹ d'abondance.
- 55 La *mendicité*²⁵⁰, la convoitise, la main rapace²⁵¹ y (sont) interdites²⁵².
 Du temple: sa prêtresse *en, qui est indissociable de lui*²⁵³,
 et son prêtre *lagar*, faisant un geste de salut, (en) sont l'ornement²⁵⁴.

²³⁸ Cf. W. Heimpel, JNES 46 (1987) 209: "This may be seen in light of Heinrich's observation that the looped poles are coated with metal".

²³⁹ Le sens de *kissa* reste difficile à cerner. A en juger d'après la signification littérale du diri (KI.URIN.DU₃(.A)), c'est le "lieu où sont plantés les étendards", ce qui convient parfaitement pour notre ligne et passages parallèles. V. par ex. CAK K 429 sq. s.v. *kisû* ("supporting wall along a building, a terrace or a city wall"); R.L. Zettler, BBVO 11 (1992) 239 sq. ("revetment"); J. Bauer, AfO 40/41 (1993/1994) 94 ("Grund-, Stützmauer"); W. Allinger-Csollich, BaM 29 (1998) 146-153 (146 sq.: "Unter einem Kisû versteht man demnach die (auch nachträgliche) Verkleidung eines Lehmziegelmauerwerkes mit gebranntem Ziegelwerk. Vor allem ist er auch Bezeichnung für den Sockel aus gebrannten Ziegeln, der sich rund um einen Tempel ziehen kann"); A. Löhnert, AOAT 365 (2009) 209 sq. (=Allinger-Csollich)

²⁴⁰ Sur *di/ki-ir-ga*, cf. par ex. Å.W. Sjöberg, JCS 21 (1967) 276; Reisman 1969:79 sq.; B. Alster, Proverbs of Ancient Sumer (1997) 359.

²⁴¹ Litt. "des paroles pour la/en la prière".

²⁴² Litt. "des paroles ominales".

²⁴³ Litt. "qui sont à faire tomber dehors" (avec *bar-še₃* [N_{II}, N_{UI}, X₁(?) et X₅], *bar-bi* [N_{III}] et *bar-ø* [N_{III24}]). Trois textes de Nippur ont *bar(-)šu šub-šub* (N_{I6}, N_{III9} et N_{III10}), qui pourrait en principe remonter à *bar-še₃ šub-šub* (harmonie vocalique); vu le nombre de duplicat ayant cette leçon, la chose est toutefois très incertaine. Une réinterprétation d'un *bar(-)šu šub-šub* (sens inconnu) en *bar-še₃ šub-šub* semble plus plausible.

²⁴⁴ Litt. "comblant/rassasiant de crème".

²⁴⁵ Litt. "ses verdicts sont (cela) de grandes choses" (génitif sans régent) ou "ses verdicts sont des choses des grands (collectif)".

²⁴⁶ "Soir, couchant" (*u₄-šu₂*, cf. e.g. CA 247) est normalement distingué de "quotidiennement" (*u₄-šu₂-uš(-e)*). Si *u₄-šu₂* est suivi du terminatif (par ex. dans *u₄-e₃-ta u₄-šu₂-uš*), *u₄-šu₂-uš* est la forme usuelle (plus rares sont *u₄-šu₂-še₃* et *u₄-šu₂-uš-še₃*). Ici, on peut hésiter entre "jusqu'au soir" et "quotidiennement" (ainsi probabl. N_{II} et N_{I4}, qui ont *u₄-šu₂-uš(-e)*).

²⁴⁷ *u₄ zal-le* est soit un directif de *u₄ zal*, soit un absolutif de *u₄ zal-le-d* "point du jour" (comp. GiEN 48 // 93). Rarement, un complément de temps peut être à l'absolutif; cf. par ex. *e₂-me-eš* "en été" (Hendursaga A 46) et *en-te-en* "en hiver" (ku₃-uruda A 107). L'alternative serait de traduire "le point du jour est une immense moisson".

²⁴⁸ Litt. "c'est une immense moisson". D'après J. Tudeau (communication privée), l'immense moisson serait une image pour le soleil levant.

²⁴⁹ *e₂* (^d*en-lil₂-la₂*) kur fait jeu de mots sur *e₂-kur*, le temple d'Enlil.

²⁵⁰ Litt. "la main tendue".

²⁵¹ Pour l'association de *šu-gid₂* et *šu-sumur* à *igi-tum₃-la₂*, cf. SP 3.175 (v. B. Alster, Wisdom of Ancient Sumer [2005] 145): *igi-tum₃-la₂ <šu(?)> gid₂-i-da niĝ₂-ge₁₇ ^dnin-urta-ke₄ (X) // igi-tum₃-la₂ igi-du₈ niĝ₂-ge₁₇ ^dnin-urta-kam (KK); SP 14.8: *e₂ ^den-lil₂-la₂ pa-ĥar* addir *šu-gid₂ igi-tum₃-la₂ šu-sumur niĝ₂-ge₁₇-ga-kam* (B. Alster, Proverbs of Ancient Sumer [1997] 218: "Enlil's temple is a total(?) (of) wages. To reach out, to look with greedy eyes, to seize, are abominations"; traduction comparable dans ETCSL). Dans Erimĥuš II 245 sq., *šu-sumur* et ŠU.GID₂.I sont rendus par *al-pu* (*elēpu* "tendre (bras, main); croître, être florissant"); dans cette acception, ŠU.GID₂ doit être normalement lu *dulu/dul_x* (v. P. Attinger, dans C. Mittermayer, aBZL 198 à propos de 225), je doute toutefois que ce soit le cas dans notre ligne, sans pouvoir l'exclure absolument. En contexte, le sens de *dulu/dul_x* n'est pas négatif, mais semble signifier "tendre, fournir" ou "préparer" (Išbi-Erra E 30 H (ga "lait"), LU 362 N_{II} (ga), Nanna D 10 (i₃ "graisse") et 14. Pour *šu sumur* "tendre la main (de manière menaçante)", cf. encore UHF 551 et CAD E 87 s.v. *elēpu* 1 citant CT 17, 36 K.9272+:11 // = Utukkū lemnūtu 6:11).*

²⁵² Litt. "(sont) son (du temple) tabou".

²⁵³ Litt. "qui a crû/grandi avec la maison".

- Ses *gudu* de l'Abzu²⁵⁵ sont faits pour les rites de purification,
ses *nueš* conviennent pour les sacrifices sacrés.
- 60 Son auguste paysan, le bon pâtre du pays,
est comme il se doit né un jour propice.
Il est l'homme qu'il faut²⁵⁶ dans les vastes champs
et, responsable des grandes offrandes²⁵⁷, se présente avec tout ce qui convient²⁵⁸ —
Ce n'est pas le silence²⁵⁹ qu'il a apporté dans l'Ekur étincelant!
- 65 Enlil, (le plan de) l'agglomération sacrée une fois tracé sur le sol²⁶⁰,
après que²⁶¹ tu as élevé Nippur, ta propre ville,
après que tu as prodigué le bien-être dans le Ki'ur, la montagne, le lieu inviolé²⁶²,
après que tu as solidement ancré Duranki au centre des quatre régions du monde,
ses²⁶³ ouvrages en terre, vie de Sumer et de tous les pays,
- 70 et ses ouvrages en briques²⁶⁴, or jaune soutenu²⁶⁵ sur un fondement de lapislazuli,
donnent des coups de (leurs) cornes étincelantes^{266 267}, tels des aurochs, dans le pays de Sumer,
si bien que tous les pays étrangers tremblent devant lui²⁶⁸,
tandis que Sumer²⁶⁹ coule (ses) jours dans la profusion lors de grandes fêtes²⁷⁰.
- 74²⁷¹ Enlil, (de) ta *terre*²⁷² sacrée, pleine de charmes,

²⁵⁴ Le singulier s'explique par une construction distributive (ELS 163 et 166 sq.).

²⁵⁵ Le curieux abzu *gudu*₄-bi, au lieu de l'usuel *gudu*₄-abzu, s'explique par la recherche de parallélisme avec les ll. 56 sq. *e*₂-a en/lagar-bi.

²⁵⁶ Litt. "Le paysan est convenable".

²⁵⁷ Litt. "Il est celui des grandes offrandes"; N_{III28} et Ur₃ ont "Il se présente avec les grandes offrandes".

²⁵⁸ Litt. "avec elles (les grandes offrandes)".

²⁵⁹ Litt. "son (de l'Ekur) silence". En sumérien, le bruit dans un temple est associé à la vie et au bon fonctionnement de celui-ci (cf. par ex. ELS 531 à propos de *gu*₃ (nun) du₁₁-g/e/di-d). Pour *ĝeš-la*₂-bi DU, v. E. Flückiger-Hawker, OBO 166 (1999) 167.

²⁶⁰ Litt. "Enlil, après que tu as tracé le (plan de) l'agglomération sacrée sur le sol". Pour *hur-ra-za*, cf. P. Attinger, NABU 2014/41.

²⁶¹ Aux ll. 65-68, on a en sumérien des participiales.

²⁶² Litt. "ayant rendu doux pour la chair le Ki'ur (...)".

²⁶³ De Duranki.

²⁶⁴ Ou "sa terre (...), ses briques (...)".

²⁶⁵ Pour *ku*₃ *huš-a* au lieu de *ku*₃-*si*₂₂ *huš-a*, cf. H. Waetzoldt, OrAnt. 24 (1985) 11 avec litt. ant.

²⁶⁶ Ainsi avec *saḥar*-(...)-*ke*₄ (N_{III11}, N_{P3} et X₁). Avec *saḥar*-(...)-*ka* (N_{III12} et N_{P2}), et pour autant que -*ka* ne recouvre pas -*kam*, on pourrait avoir un locatif à valeur instrumentale, litt. "Par sa terre (...), par ses briques (...), (Duranki) donne des coups de (ses) cornes étincelantes (...)".

²⁶⁷ x 5 // "ont levé (leurs) cornes étincelantes" (x 3). Pour *si-mul* du₁₁-g/e/di-d, cf. P. Attinger, ELS 666-668 et ZA 95 (2005) 247; J. Peterson, Faunal Conception (2007) 158 avec n. 743. En contexte, *si-mul* du₁₁-g/e/di-d est attesté encore dans Išme-Dagan AB 6 (*nu-še-ga am-gen*₇ *si-mul di*) et Numušda A 10 (*sumun*₂ *gal ki-[ba]la si-mul di*). Dans les deux cas, il dénote clairement un geste agressif. Dans les textes lexicaux (pour les références, v. ELS 667), il est traduit par *gēšu* "fouiller/fouir de ses cornes", *aj(j)alu* "cerf" (litt. "aux bois ramifiés"), *akāšu* D "repousser, chasser" et *nagāšu ša* GUD/ *nagāšu* II/3 "errer, aller de-ci de-là" (aussi M. Civil, CUSAS 12, 253 sect. 2:222 pour *si-mul AK*). *si mul* sans auxiliaire utilisé verbalement est attesté dans Gud. Cyl. A 24:21 sq. (*urin-bi tarah-ku*₃-*abzu-gen*₇ / *si ba-mul-mul*), où on peut hésiter entre "'ramifier' les 'cornes' (de l'étendard)" ou "faire briller/scintiller les 'cornes' (de l'étendard)". Comme substantif, *si-mul*-(*mul*) semble signifier plutôt "cornes brillantes" que "cornes ramifiées", car il est souvent associé à Nanna (Ibbi-Sîn E 13', Nanna E 48 et 67, Šu-Sîn F 42; dans d'autres contextes, cf. Old Man 10 et 16 et STVC 11 rev. 3'). Il est traduit par *nūr muttanbiṭu* "lumière éclatante" dans SBH 9, rev. 8 sq. // 10:66 sq., par *qarnu mutta[nbiṭu]* dans C. Ambos, Der König im Gefängnis und das Neujahr im Herbst [...] (2013) 214:31. Dans notre passage, on a la double idée de "donner des coups de cornes" et d'"irradier": Les rayons des briques sont en quelque sorte leurs cornes, grâce auxquelles elles plongent les ennemis dans l'effroi (l. 72), si bien que les gens de Sumer peuvent couler des jours paisibles dans leur pays (73).

²⁶⁸ Duranki.

²⁶⁹ Litt. "(notre) pays". Vu *kur-kur* à la ligne précédente, la lecture *kalam* est plus vraisemblable que *uĝ*₃.

²⁷⁰ Litt. "lors de ses (de Sumer ou de Duranki) grandes fêtes".

- 75 (de) ton *abzu*²⁷³, merveilleusement fait pour le splendide *appartement royal*²⁷⁴,
 (de) ta *retraite profonde*²⁷⁵, la splendide chambre à coucher, le lieu où tu te reposes,
 (de) l'Ekur, le temple étincelant, ton imposante demeure suscitant le respect,
 leur rayonnement et splendeur ayant touché le firmament,
 leur ombre recouvrit toutes les montagnes,
 80 tandis que leurs créneaux atteignaient le fond des cieux²⁷⁶.
 81²⁷⁷ Les seigneurs et les souverains
 alignèrent de pures offrandes,
 pendant qu'on suppliait (Enlil) avec des prières et des sacrifices²⁷⁸.
 Enlil, le pâtre que tu as regardé *avec bienveillance*,
 85 que tu as à juste titre appelé et que tu as élevé dans le pays:
 les ennemis dans ses mains, les ennemis à ses pieds!
 Même les lieux (les plus) reculés des contrées hostiles, tu les fais se soumettre à lui²⁷⁹.
 88-90 Il a fait parvenir dans les magasins, accumulés comme de la *neige/glace*²⁸⁰, des biens de tout l'univers,
 leurs²⁸¹ taxes et leurs lourds tributs.
 Après avoir ordonné (ces) offrandes *le long de* la grande cour,
 il les transporte²⁸² *par tas*²⁸³ dans l'Ekur, le temple étincelant.

²⁷¹ Syntaxiquement parlant, les lignes 74-77 sont des pendens, les lignes 78-80 trois principales les qualifiant. Au niveau sémantique, la l. 80 ne donne de sens que dans le cas de l'Ekur (l. 77).

²⁷² *uraš* "terre" est ici inattendu. Dans les textes lexicaux, *uraš* peut aussi désigner un bâtiment (cf. CAD U/W 210 s.v. *urāšu* B), mais cette acception ne me semble pas être attestée en contexte.

²⁷³ L'*abzu* désigne ici et souvent un édifice cultuel pourvu d'un bassin d'eau; v. par ex. D. Charpin, Le clergé d'Ur (1986) 293 sq.; W. Sallaberger, UAVA 7/I (1993) 184 avec n. 872; P. Attinger, ZA 87 (1997) 122.

²⁷⁴ Ou "trône".

²⁷⁵ *kur* sig est attesté encore dans TplHy. 187 (itima à la l. 188; cf. Å.W. Sjöberg, TCS 3 [1969] 89) et J. Peterson, NABU 2011/10 rev. 2'. D'après Falkenstein (1959:57), il pourrait désigner "ein unterirdisches Heiligtum".

²⁷⁶ Aux ll. 78-80, j'ai essayé de rendre ainsi l'alternance ± {ed} et ± ša-.

²⁷⁷ Les lignes 81-83 sont une brève incise narrative. A partir de la l. 84, le poète s'adresse de nouveau directement à Enlil.

²⁷⁸ Comp. Edubba'a A 84. *mu-un-ne-ĝa₂-ĝa₂* (N_{III15}, Ur₄) recouvre probabl. {mu + na + e/j (directif) + ĜA₂.ĜA₂}.

²⁷⁹ Quoique seul N_{III13} ait -ĝa₂-ĝa₂-an, cette traduction par une 2^e sing. causative est pratiquement assurée par le -/b/ devant la base, lequel doit renvoyer à *kur-ra ki su₃-ud-bi* (*gu₂* n'est jamais repris par -/b/ dans *gu₂ ĝa₂-ĝa₂*). Pour une structure comparable, cf. Houe 101-103: *gana₂ lugal-bi-ir bala-e / gana₂ lugal-bi-ir gu₂ nu-ĝar-ra-e* (/ /) / ⁸⁶⁸*al-e lugal-bi-ir gu₂ mu-na-ab-ĝa₂-ĝa₂* "Le champ qui s'est révolté contre son maître, le champ qui ne s'est pas soumis à son maître, la houe le fait se soumettre à son maître" (-e est difficile; un démonstratif n'est pas très vraisemblable dans ce contexte). La question de savoir si -/b/ est l'allomorphe de {bi} oblique ou un absolutif (ainsi C. Mittermayer avec hésitation [communication personnelle]; dans ce cas, on aurait affaire à ce que W. Heimpel nomme un "true compound verb" [CUSAS 5, 2009, 277; v. mes remarques à propos de Houe araire 16]) est difficile à trancher. En faveur de la première hypothèse, cf. *kur-re gu₂ ĝar-ĝar* (Lugale 662, dans deux duplicats) et peut-être Houe 101 sq. (v. supra), en faveur de la seconde le fréquent *kur gu₂ ĝar-ĝar* (passim aux époques présargonique et paléobab.) et Ean. 7a i 2-ii 3 ([e₂-an-na-tu]_{m₂} (...) -ke₄ / [elam] SUBUR / [g]_{u₂} mu-na-ĝar).

²⁸⁰ Pour *amagea du₈*, cf. Lugalb. I 280 sq.: *ses-a-ne-ne gu₅-li-ne-ne / amagea-gen₇* [(...)] *niĝ₂ ki-a mu-un-da-an-du₈-uš-am₃* "Ses frères et ses amis avaient accumulé *ensemble* sur la terre les choses (= les provisions des ll. 278 sq.) comme de la *neige/glace*"; Lugale 335 (v. W. Heimpel, JNES 46 [1987] 310-313 et J.J.W. Lisman, AOAT 409 [2013] 310 et commentaire 312): *amagea du₈-u₃-du₈-du₈* (...) (I₁) // *amagea_x* (A.MUŠ₃) *du₈-du₈-du₈-u₃* (...) (H₁) "de la *neige/glace* s'accumulant sans cesse".

²⁸¹ Des contrées hostiles.

²⁸² Litt. "Il ordonna (...) il transporte".

²⁸³ Pour *ma-sar*, "*pile, tas; grande quantité*", cf. M. Civil, AS 27 (2007) 20 ("pile, large amount(?"); F.N.H. Al-Rawi/L. Verderame, Nisaba 11 (2006) 178 et 237 ("una zona fluviale o un deposito di pesce"); C. Lecompte, Nisaba 25 (2013) 139 sq. avec n. 289 (nom de personne); N. Veldhuis, GMTR 6 (2014) 101 avec n. 197 ("a building or institution, mentioned in connection with fish"). Dans Nisaba 11 n° 45:22 sq. et rev. 5-7, "*tas*" serait possible. Pour *ku₆ ma-sar*, on pourrait penser à "*poissons en tas/vrac*" v.s. Ce sens serait aussi envisageable dans OIP 99, 23 + 24 viii 12-14 // SF 8 v 18 sq. // SF 67 rev. v 13 (translittération de Veldhuis, GMTR 6, 101): *ma-sar*

- Enlil, le bon berger des multitudes grouillantes²⁸⁴,
le pâtre, le guide des êtres vivants,
95 fit apparaître en plein jour son auguste principat,
(*plaça*) sur (*sa*) tête *splendide une couronne ornée de verdure*²⁸⁵.
Lorsque 'Vent-de-la-Montagne' (= Enlil) a pris place dans (*ses*) appartements²⁸⁶,
il se *tient en travers* du firmament²⁸⁷ comme un arc-en-ciel,
*il déambule dans (sa maison) resplendissante*²⁸⁸ tel un nuage glissant (dans l'éther).
100 Lui seul est le prince des cieux, le dragon de la terre²⁸⁹.
Il est le plus grand des Anuna,
lui-même fixe *son propre* destin²⁹⁰,
sans qu'aucun dieu ne l'ait jamais vu (faire).
Nuska, le chef de l'assemblée²⁹¹, son grand vizir,
105 sq. apprend de lui et discute avec lui ses ordres et les affaires qui le préoccupent²⁹²,
se tient face à lui pour (recevoir) les vastes instructions les concernant,
pendant qu'on lui²⁹³ adresse des prières dans des *cérémonies culturelles* et des rituels sacrés.
Sans la 'Grande Montagne' Enlil,
110 aucune ville ne serait construite, aucune agglomération fondée²⁹⁴,
aucun enclos ne serait bâti, aucune bergerie *attenante* aménagée²⁹⁵,
aucun roi ne serait intronisé, aucun prince enfanté,
aucun prêtre *lumaḥ* ni aucune prêtresse *erešdīgir* ne serait choisi au moyen d'un oracle,
les troupes n'auraient ni généraux ni lieutenants,
115 les eaux en crue du printemps à leur plus haut niveau ne creuseraient pas (leur lit) dans les canaux²⁹⁶,
*ceux-ci, leur aval se jetant dans la mer*²⁹⁷ *n'étant pas maintenu en ordre, ne se ramifieraient pas au loin*²⁹⁸,

/ ma-sar ġeš DU / ma-sar lu₂-lu₇^{ku6}. L'acception "en *grande quantité*" pour ma-sar-re-eš est vraisemblable dans SP 6.49 (lecture correcte d'A. Cavigneaux déjà dans C. Proust, Tablettes mathématiques de Nippur [2007] 345, Ni 10204:6). Dans Trouvailles 81:12, ma-sar pourrait être un nom de personne (comp. Lecompte, loc. cit.), quoiqu'il ne soit sinon pas attesté à Ur III. N₁₂ et N_{III1} ont sar/sa-r, qui a été influencé par zar et/ou l'akkadien *sarru*.

²⁸⁴ Litt. "de ce qui pullule ensemble" v.s.

²⁸⁵ Litt. "*fit verdoyer* la couronne sur (*sa*) face splendide". Pour men si₁₂-g, v. encore ELA 59 (comp. 90) et Lugale 140, où ur-saġ men-na gal-bi si₁₂-ga-na est rendu en akkadien par *qar-ra-du ša₂ ina a-gi-i r[a-b]iš ba-nu-u₂* (version postpaléobab.; la version paléobab. a ur-saġ men-na (/ aga-na) gal si₁₂-ga). men est associé par ailleurs à si₁₂-g dans InBil. 144 et Lugalb. I 471. Pour si₁₂-g, on peut envisager soit le sens dérivé "embellir" (cf. la traduction akkadienne de Lugale 140), soit le sens de base "(faire) verdoyer". La chose s'expliquerait par le fait que les "couronnes" étaient souvent pourvues d'éléments végétaux (cf. par ex. J.M. Asher-Greve, AfO 42/43 [1995/1996] 189 et v. déjà Jacobsen 1987:107 n. 18).

²⁸⁶ Cf. K. Volk, Santag 3 [1995] 204). Pour ^dtumu-ḫur-saġ-ġa₂, cf. Reisman 1969:92; pour l'(e₂-)tumu-ḫur-saġ, une ziggurat à Nippur, cf. A.R. George, MC 5 (1993) 105.

²⁸⁷ x 7(?) // "il *retourna* au ciel" (x 5).

²⁸⁸ Litt. "dans son/leur (du Tumu-ḫursag ou des appartements) splendeur" (suggestion de C. Mittermayer, communication personnelle).

²⁸⁹ Litt. "Dans le ciel, lui seul est son prince, sur la terre, il est son dragon". dili détermine probabl. les deux complexes.

²⁹⁰ Litt. peut-être "il fixe ainsi (ši-) le destin, le sien propre", le destin étant personnifié (-/n/ devant la base).

²⁹¹ N₁₁ a "*le chambellan*" (kindaġal₂).

²⁹² Litt. "ses choses dites et ses paroles/affaires qui sont dans le coeur". Au niveau sémantique, comp. EnlSud 61 sq. // 90 sq. ad ge₄-ge₄ lugal-bi-ir tum₂-ḫma⁷ igi niġen₂ muš₃ nu-tum₂-mu / a-ba ZA-gen₇ kur-gal-da u₄-da ša₃ kuš₂-u₃ "Conseiller fait pour ce maître, (toujours) aux aguets, qui mieux que toi peut délibérer journallement avec la 'Grande Montagne'?" (Nanibgal à Nuska).

²⁹³ A Enlil.

²⁹⁴ Ou, pour essayer de rendre compte de l'opposition nu- vs li-bi₂(-ib/in-), "aucune ville ne serait construite, et elle n'aurait fondé aucune agglomération" (comp. Sallaberger 2005: "wäre keine Stadt gebaut, gründete sie keine Wohnstätten").

²⁹⁵ Litt. "un enclos ne serait pas construit, on n'aménagerait pas sa bergerie"; pour amaš-bi, comp. Il. 126 sq.

²⁹⁶ Litt. "les eaux à carpes à leur sommet ne se creuseraient pas dans les canaux".

²⁹⁷ Pour -ta e₃ (pas e₃-a) "sortant de", cf. par ex. Instr. Šur. 127, Lugalb. I 231 et Lugalb. II 374.

au bord de la mer, des entrepôts pleins à craquer²⁹⁹ n'apparaîtraient pas d'eux-mêmes³⁰⁰,
 les poissons des eaux profondes ne fraieraient pas dans les cannaies,
 les oiseaux du firmament n'auraient pas bâti de nid³⁰¹ sur la vaste terre,
 120 dans le ciel, les épais nuages n'ouvriraient pas leurs vannes³⁰²,
 dans les champs, les produits des champs ne recouvriraient pas les terres arables,
 dans la steppe, ce qui fait son abondance, les plantes et les herbes aromatiques, ne pousseraient pas,
 les arbres des *jardins potagers*³⁰³ et les vastes arbres des montagnes ne porteraient pas de fruits.
 Sans la 'Grande Montagne' Enlil,
 125 Nintur, qui n'est pas une tueuse³⁰⁴, ne causerait (même lors de la naissance) la mort de personne³⁰⁵,
 126³⁰⁶ la vache dans l'enclos ne perdrait pas son veau,
 la brebis dans la³⁰⁷ bergerie *n'aurait pas mis*³⁰⁸ *bas* un avorton³⁰⁹,
 128 sq. la sage-femme *ne ferait pas se coucher sur leur arrière-train*³¹⁰ les créatures grouillantes,
 130 les quadrupèdes sauvages ne se reproduiraient pas³¹¹, ne s'accoupleraient pas.
 Enlil, de toutes tes conceptions très subtiles, qui remplissent de stupeur,
 leur coeur est un enchevêtrement de fils³¹² qui ne peuvent être débrouillés,
 des fils emmêlés que l'oeil ne peut distinguer l'un de l'autre.
 A cause de ta divinité, *tu as* confiance en toi³¹³.
 135 Tu es réfléchi, de bons conseils, maître de toi,
 qui (peut) connaître tes actes?
 Tes *me* sont des *me qui ne sont pas manifestés*³¹⁴,

²⁹⁸ Litt. peut-être "on n'a pas mis en ordre leur (des canaux) arrière sortant de la mer, (ils ne font pas la queue éloignée =>) si bien qu'ils ne se ramifient pas au loin" v.s. Pour ku₂ sud dit d'un canal, cf. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 64.

²⁹⁹ Litt. "de lourds entrepôts".

³⁰⁰ Litt. "ne naîtraient pas d'eux-mêmes". Cette traduction, qui suit celle de Sallaberger 2005, est la seule à rendre compte du -n/ devant la base (locatif).

³⁰¹ Essai de rendre compte de la forme verbale perfective, assez inattendue ici.

³⁰² Litt. "n'ouvrent pas leur bouche".

³⁰³ Pour ki-SAR(mu₂) "*jardin potager*", cf. W. Sallaberger, UAVA 7/I (1993) 302; P. Attinger, ZA 92 (2002) 125; Å.W. Sjöberg, HSAO 9 (2004) 268. Une lecture ^{ĝeš} ki₁iri₆ est en revanche exclue à l'époque paléobab. Sémantiquement, comp. emeš-enten 56: ĝeš ki SAR-a gurun bi₂-in-il₂ "Il (l'hiver) fit porter des fruits aux arbres dans les jardins potagers" (ki-SAR-a est un locatif adnominal).

³⁰⁴ Litt. "qui ne tue pas".

³⁰⁵ Comp. les ll. 126 sq., où sont évoqués les difficultés lors de la mise bas des vaches et des brebis. L'idée est probabl. que Nintur n'est normalement pas une déesse associée à la mort, si ce n'est lors de accouchements avortés. Sans Enlil, elle ne pourrait pas assurer cette fonction (régulatrice(?)).

³⁰⁶ Pour les ll. 126 sq., cf. en dernier lieu M. Stol, CM 14 (2000) 27 avec n. 3 et J. Polonsky, CM 31 (2006) 307 n. 43.

³⁰⁷ Litt. "sa", qui renvoie soit à la brebis, soit à l'enclos (comp. la l. 111); dans le second cas, il faudrait traduire "dans la bergerie *attenante*" v.s.

³⁰⁸ nu-e₃ est curieux; attendu serait soit nu-e₃-de₃ (imperfectif), soit nu-ub-de₃ (perfectif).

³⁰⁹ Litt. "un agneau avorton" v.s. Pour sila₄ ĝa₂/gana₂ ge₁₇ (litt. "agneau qui infecte la maison/le champ"?), cf. ELS 517; M. Stol, CM 14 (2000) 27 avec n. 4; M. Civil, CUSAS 17 (2011) 264 sq.

³¹⁰ Le sens de cette ligne m'échappe; on attendrait une position typique pour mettre bas/accoucher.

³¹¹ On a en en sumérien une forme perfective en N_{III16} et probabl. X₁; [...-n]i-ib₂-i-i (Si₁) peut être perfectif ou imperfectif.

³¹² Litt. "des fils emmêlés".

³¹³ Comp. Ninurta B iii 3': nam-ur-saĝ-zu-še₃ nir im-te-e-ĝal₂. Il n'est pas clair s'il faut traduire im-te-(e)-ĝal₂ par "on a confiance en toi" ou "tu as confiance en toi". En faveur de la seconde possibilité, cf. ŠP b 34: enim ku₃-ĝu₁₀-ta nir ħe₂-em-ta-a-ĝal₂ "Puisses-tu avoir confiance en ma parole sacrée!"; EnlSud 16: (...) a₂-še₃ nir im-te-ĝal₂ = *ki-i tak-la-k[u]*.

³¹⁴ Je donne la préférence à la *lectio facillior* nu-e₃-dam, ce qui est méthodologiquement discutable, car N_{II} et peut-être N_{P2} opposent -de₃ (137) à -dam (138). Si -de₃ est la meilleure leçon, traduire peut-être "Sur tes *me* (directif ou pendens): des *me* ne sont pas manifestés" // (avec -dam) "Sur tes *me*: il n'est pas de *me* qui soient manifestés". L'idée serait qu'aucun *me* n'est manifesté plus clairement que les *me* d'Enlil. Dans ce contexte où le poète insiste sur l'inconnaissabilité d'Enlil (cf. surtout ll. 136 et 138), la chose serait toutefois étonnante.

- aucun dieu ne voit ton visage³¹⁵.
 Tu es un seigneur un dieu, un roi, tu es Enlil,
 140 tu es le juge qui prend les décisions touchant le ciel et la terre.
 Lorsque ta parole sublime, semblable au ciel, pèse de tout son poids, personne ne (peut) l'écarter³¹⁶.
 Face à ta parole, les Anuna ont fait ...
 Ta parole est une source pour le ciel, un fondement pour la terre;
 pour le ciel, elle est une grande source qui jaillit jusqu'à lui³¹⁷,
 145 pour la terre un fondement qui ne peut être mis sens dessus dessous.
 S'approche-t-elle du ciel, c'est l'abondance:
 grâce à elle³¹⁸, l'abondance pleut du ciel.
 S'approche-t-elle de la terre, c'est la profusion:
 grâce à elle, la profusion monte³¹⁹ de la terre.
 150 Ta parole est lin, ta parole est orge,
 ta parole est la crue printanière, la vie de tous les pays.
 152 sq. Grâce à elle, les animaux et les insectes halètent de plaisir³²⁰ en copulant.
 Enlil, tu es un bon pâtre, tu connais leurs³²¹ *allers et venues*.
 155 Celle qui est (tout à la fois) belle et terrible³²², la plus chatoyante des étoiles³²³,
 Ninlil, ta splendide épouse, *que tu as (toi-même) conçue en pensée*³²⁴,
 celle qui est (revêtue) d'un magnifique habit d'apparat, princière d'allure, à la stature et aux membres
*bien proportionnés*³²⁵,
 une femme³²⁶ droite, qu'après avoir choisie tu as épousée,
 celle qui est parée de fleurs, une maîtresse qui est pour toi un ornement dans l'Ekur —
 160 elle est parfaite dans les discussions et les *échanges de vues*³²⁷.
 Sa parole remplit³²⁸ de bien-être, est un baume³²⁹ pour le cœur.
 Elle vit avec toi *dans*³³⁰ de splendides *appartements*, *des appartements* purs,

³¹⁵ Litt. "Dans ton visage, il n'est pas de dieu qui (y) regarde".

³¹⁶ Litt. "Lorsque ta parole sublime est lourde (dugud(-da)-bi [conj. pronominale 3° non-pers.]) comme le ciel, elle ne connaît pas le soulever" // "Comme ta parole sublime est lourde (dugud-da-gen₇ [subordonnée temporelle/causale]) comme le ciel, (...)".

³¹⁷ Litt. "qui touche au ciel".

³¹⁸ Litt. "avec elle".

³¹⁹ Litt. "croît/pousse".

³²⁰ Litt. "respirent agréablement".

³²¹ Des animaux de la l. 152.

³²² L'association de *huš* à *sa₆-ga* est pour le moins inattendue.

³²³ Litt. "elle qui est chatoyante parmi les étoiles". Pour l'association de *gunu₃* à *mul*, cf. par ex. Nisaba A 1 (nin mul an-gen₇ gunu₃-a) et ŠV 33 (mul an-ne₂-eš₂ bi₂-in-gunu₃³²⁷). Dans EnlSud 165, mul-la gunu₃-a signifie litt. "bigarrée par les étoiles" = "décorée de signes" (tablette). Ce sens n'entre pas en considération ici.

³²⁴ Litt. peut-être "ta splendide épouse 'mise en mots'" = "la splendide épouse que tu as 'mise en mots'", avec valeur objective du suffixe possessif. Pour enim-ma si₃-g "concevoir, formuler", cf. M. Civil, Mél. Birot (1985) 75.

³²⁵ Litt. "égale (cf. si₃-g = *mašālu*) par la stature et les membres" (comp. Jacobsen 1987:110). *alam*, *me-dim₂* et *si₃-g* sont associés encore dans Sîniddinam 1:28-32 et Išme-Dagan A b 17, dans des sens qui n'entrent toutefois guère en considération ici.

³²⁶ Litt. "ta femme".

³²⁷ Litt. "elle convient (pour tout) dans le discuter et dans les paroles/affaires". *du₇* (contrairement à *tum₂*) se construisant normalement avec le directif (cf. e.g. l. 59), "elle est parfaite pour (trouver) le mot (juste) dans les discussions" (comp. Jacobsen 1987:110) est moins vraisemblable.

³²⁸ Cette ligne semble avoir été partiellement contaminée par la l. 67, où la forme *bi₂-du₁₀-ga* est une 2° sing. perfective. *be₂-du₁₀-ga*, attestée aussi en 67 Ur₃ et X₁, pourrait recouvrir ici {ba + e/j (dir.) + DU₁₀ + 'a}.

³²⁹ Litt. "de l'huile fine".

³³⁰ -da (x 5) // -ta (x 2) au lieu du locatif attendu est inexplicable. Un -ta locatif (v. par ex. N. Brisch, AOAT 339 [2007] 95-97 et P. Michalowski, MC 15 [2011] 437; pour l'époque postpaléobab., cf. en dernier lieu W. Schramm, GBAO 2 [2008] 187 et 298) est invraisemblable, car -da est clairement la leçon principale. Également peu crédible serait d'admettre que *para₁₀* signifie ici "souverain" (comp. e.g. l. 81), car dans cette acception,

se consulte et délibère avec toi
et, lorsque les destins sont fixés face au soleil levant, te seconde dans cette tâche³³¹.
165 Ninlil, la maîtresse du ciel et de la terre, la maîtresse de tous les pays
ayant adressé des louanges pleines de finesse à la 'Grande Montagne'³³²,
167³³³ le très renommé, dont les paroles sont sûres³³⁴,
dont les ordres et *l'aide* ne peuvent être remis en question³³⁵
— (les mots) sortant de sa bouche sont prééminents —,
170 *dont les directives données*³³⁶ *rendent les entreprises sûres*³³⁷ —
'Grande Montagne', vénérable Enlil, il est grandiose de te louer!

para₁₀ n'est jamais suivi de ku₃ ou de sikil. M. Krebernik propose "Thron neben Thron wohnt sie mit dir" (RIA 9 [1998-2001] 460).

³³¹ Litt. "Lors/dans le fixer le destin devant le lieu du soleil levant, elle fixe avec toi les destins".

³³² Litt. "ayant pris soin des louanges de la 'Grande Montagne'".

³³³ J'admets avec C. Wilcke (AS 20 [1975] 246 sq.), ETCSL, Vanstiphout (2004:95), Black et alii (2006:325) et K. Lämmerhirt (AOAT 348 [2010] 574) que les lignes 167-170 se rapportent à Enlil, pas à Ninlil (ainsi l'interprétation la plus fréquente). La chose n'est toutefois pas assurée.

³³⁴ Litt. "qui pose à fond ses mots".

³³⁵ Litt. "ne peuvent être changés".

³³⁶ Pour cette acception de ĝeš ħur-ħur, comp. Edubba'a C 34.

³³⁷ Litt. "font les paroles/affaires sûres".